SAGGI BREVI CON TESTO A FRONTE

Miscellanea di ornitologia antica

S. G. Oliphant – W. M. Lindsay
D'A. W. Thompson – L. Kopf

il gattopardo

INDICE

S. G. Oliphant	The Story of the Strix: Ancient	133-149
S. G. Oliphant	The Story of the Strix: Isidorus and the Glossographers	49-63
W. M. Lindsay	Bird-Names in Latin Glossaries	1-22
L. Kopf	The Bird ʾAnūq	157-164

la numerazione delle pagine è quella delle rispettive edizioni originali.

Samuel Grant Oliphant

The Story of the Strix: Ancient

Transactions and Proceedings of the American Philological Association
44

1913

XII. — *The Story of the Strix: Ancient*

By Professor SAMUEL GRANT OLIPHANT
GROVE CITY COLLEGE

This study began as a commentary on a passage in the *Pseudolus* of Plautus, for which meagre information was found in commentator or lexicographer. The legend was discovered to be so widely ramified in ancient, mediaeval and modern literature, so persistent and pervasive in the folk-lore of Europe, and so richly diversified by the syncrasy of other legends and folk-tales that it seemed desirable to attempt to gather together the multifarious details and weave them into some adequate tissue. This first part of the story considers only those fragments of it to be found in the classical writers of Greece and Rome.

In the *Ὀρνιθογονία* of Boio[1] was told the story of Polyphonte which Antoninus Liberalis has preserved in his *Μεταμορφώσεων συναγωγή* (21). This may be summarized as follows:

Polyphonte, daughter of Hipponoos and Thraissa, spurned Aphrodite and went to the mountains as the companion of Artemis in her sports. Angered by the insult, the slighted goddess caused her to become madly enamored of a bear. Upon discovering her plight, Artemis in bitter hatred turned the wild beasts against her. Then Polyphonte fled in fear to her father's house and in due time gave birth to two sons, Agrios and Oreios. These became men of huge size and immense strength. They showed no honor to god or man, but were wantonly insolent towards all. They bore away all strangers they came upon and feasted on their flesh. Thus they incurred the wrath of Zeus, who sent Hermes to punish them. He was going to cut off their hands and feet, but Ares, to whom Polyphonte traced her lineage, saved them from this fate. Both mother and sons, however, were transformed into birds. Polyphonte became "a strix that cries by

[1] Called Boios by Antoninus (*l.c.*), as also by Alexander of Myndos in Athen. IX, 393e; but Boio by Philochorus in Athen. (*l.c.*) and by Pausanias, X, 5, 4.

Questo studio è nato come commento a un passo dello *Pseudolus* di Plauto, per il quale si sono trovate scarse informazioni in commentatori o lessicografi. Si è scoperto che la leggenda era così ampiamente ramificata nella letteratura antica, medievale e moderna, così persistente e pervasiva nel folklore europeo, e così riccamente diversificata nella fusione di altre leggende e racconti popolari che sembrava desiderabile tentare di raccogliere i molteplici dettagli e intrecciarli in un tessuto adeguato. Questa prima parte della storia considera solo quei frammenti che si trovano negli scrittori classici di Grecia e Roma.

Nella Ὀρνιθολογίαdi Boio[1] era raccontata la storia di Polifonte che Antonino Liberalis ha conservato nel suo Μεταμορφώσεων συναγωγή (2I). Essa può essere così riassunta:

Polifonte, figlia di Ipponoo e Traissa, respinse Afrodite e andò in montagna come compagna di Artemide nei suoi giochi. Irata per l'insulto, la dea disprezzata la fece innamorare follemente di un orso. Dopo aver scoperto tale situazione, Artemide con odio amaro le aizzò contro le bestie feroci. PerciòPolifonte fuggì spaventata a casa di suo padre, dove a tempo debito diede alla luce due figli, Agrios e Oreios, che divennero uomini di dimensione gigantesca e di immensa forza. Non mostravano reverenza alcuna né a dio né a uomo, ma erano sfrenatamente insolenti verso tutti. Rapirono tutti gli stranieri in cu si erano imbattutie banchettarono con la loro carne. Così incorsero nell'ira di Zeus, che mandò Hermes a punirli. Era sul punto di tagliar loro mani e piedi, quando Ares, a cui risaliva la stirpe di Polifonte, li salvò da questo destino. Sia la madre che i figli, tuttavia, furono trasformati in uccelli. Polifonte divenne "una strix che piange di notte,

1 Chiamato Boios da Antonino (ic.), come anche da Alessandro di Mindo in Aten. IX, 393e; ma detto Boio da Filocoro in Aten. (Ic.) e da Pausania, x.

night, without food or drink, with head below and tips of feet above, a harbinger of war and civil strife to men." Oreios became a λαγῶς, "a bird that is seen for no good," and Agrios was changed into a vulture, "of all birds most detested by gods and men and possessed of a constant craving for human flesh and blood."

As this work of Boio was known to Philochorus,[2] this story can hardly be later than the end of the fourth century B.C. In it are found, explicit or implicit, all the essential characteristics of the uncontaminated legend of the strix. Thus,

A. As woman she is 1. a votary of Artemis (Diana, Herodias, Habonde, Holda, etc.). 2. An Aphrodisian. In Boio, by poetic refinement, this is a penalty for spurning Aphrodite. The element is especially pronounced in the mediaeval *concubitus daemonum* and the orgies of the Sabbat. 3. Connected with magic and witchcraft. This is suggested by the eponymous names, Strymon, Thraissa and Triballos, in the genealogical introduction[3] to the story, as these point to the Macedonian-Thracian region,—a land κατ' ἐξοχήν of mages and witches — as its homeland. Later as woman she is regularly a witch.

B. As bird, she has the salient characteristics of a bat,[4]

[2] Athen. *l.c.*: Βοῖος δ' ἐν 'Ορνιθογονίᾳ, ἣ Βοιώ, ὥς φησιν Φιλόχορος, κτλ.

[3] Τερείνης τῆς Στρύμονος καὶ Ἄρεως ἐγένετο θυγάτηρ Θρᾴσσα. ταύτην δ' ἔγημεν Ἱππόνους ὁ Τριβάλλου παῖς καὶ αὐτοῖς ἐγένετο θυγάτηρ ὄνομα Πολυφόντη. Ant. Lib. *l.c.*

[4] To the ancients in general, as to many at the present time, the bat is a bird. Cf. Ant. Lib. X, 4; Lucian, *Ver. Hist.* II, 33; Pliny, *N.H.* XI, 164 and 232; Aelian, *H.N.* I, 37; VI, 45. Aristotle alone is doubtful. In *de Part. Animal.* IV, 13, he considers it intermediate between τὰ πτηνά and τὰ πεζά. Cf. his *H.N.* I, 487 b, 488 a, 490 a; III, 511 a. The popular conception is well expressed in the second verse of the νυκτερίδος αἶνος of Panarces, known to Plato (*Rep.* V, 479) and preserved in Suidas and Athenaeus, X, 76, —

> Αἶνός τίς ἐστιν, ὡς ἀνὴρ τε οὐκ ἀνήρ
> ὄρνιθα, κοὐκ ὄρνιθα, ὄρνιθα δ' ὅμως,
> ἐπὶ ξύλου τε κοὐ ξύλου καθημένην
> λίθῳ τε κοὐ λίθῳ βαλὼν διώλεσεν.

In Belon's *Hist. de la Nat. des Oyseaux*, "the most important ornithological treatise of the 16th century," we find "La Souris Chauve est un oiseau de nuict." In fact John Ray, "the Father of Modern Zoölogy," was the first to refute the error. Many still suppose the bat to be a kind of bird and to be feathered.

senza cibo né bevanda, appesi a testa in giù e i piedi puntati verso l'alto, foriera di guerre e conflitti civili per gli uomini." Oreios divenne un λαγῶς, "uccello la cui vista nulla porta di buono", e Agrios fu trasformato in un avvoltoio, "di tutti gli uccelli il più detestato dagli dèi e dagli uomini e posseduto da un desiderio costante di carne e sangue d'uomo".

Poiché quest'opera di Boio era nota a Filocoro[2], questa storia difficilmente può essere successiva alla fine del IV secolo a.C. In essa si trovano, esplicite o implicite, tutte le caratteristiche essenziali dell'incontaminata leggenda delle strix. Quindi:

A. Come donna è 1. una devota di Artemide (Diana, Erodiade, Habonde, Holda, ecc.). 2. Afrodisiaca. In Boio, per raffinatezza poetica, questa è una punizione per aver rifiutato Afrodite. L'elemento è particolarmente pronunciato nel medievale *concutbitus daemonium* e nelle orge del Sabbah. 3. Connessa con la magia e la stregoneria. Ciò è suggerito dai nomi eponimi, Strymon, Thraissa e Triballos, nell' introduzione genealogica[3] alla storia, poiché questi indicano la regione macedone-tracia – una terra κατ᾽ἐξοχήν di maghi e streghe – la loro patria. Più tardi ogni donna è regolarmente una strega.

B. Come uccello, ha le caratteristiche tipiche di un pipistrello[4],

2 Athen. *l. c.* : Βοῖος δ᾽ἐν Ὀρνιθολονίᾳ, ἢ Βοιώ, ὥς φεσιν Φιλοχορος, κτλ.

3 Τερείνης τῆς Στρύμονος καὶ Ἄρεως ἐγένετο θυγάτηρ Θρᾷσσα. ταύτην δ᾽ ἔγημεν Ἱππόνους ὁ Τριβάλλου παῖς καὶ αὐτοῖς ἐγένετο θυγάτηρ ὄνομα Πολυφόντη. Ant. Lib. *l. c.*

4 Per gli antichi in generale, come per molti oggigiorno, il pipistrello è un uccello. Cf. Ailt. Lib. x, 4; Lucian, *Ver. Hist.* 11, 33; Plinio, *N.H.* xi, I64 and 232; Aelian, *H. N.* I, 37; VI, 45. Solo Aristotele è dubbio. In de Part. Animal. IV, I3, lo considera intermedio tra τὰ πτηνά e τὰ πεζά. Cf. *H. N.* I, 487 b, 488 a, 490 a; III, 511 a. La concezione popolare è ben espressa nel secondo verso del νυκτερίδος αἶνος di Panarces, noto a Platone (Rep. V, 479) e conservato in Suida e Ateneo, X, 76 –

Αἶνος τίς ἐστιν,ὡς ἀνήρ τε οὐκ ἀνήρ
ὄρνιθα, κοὐκ ὄρνιθα, ὄρνιθα δ᾽ὅμώς,
ἐπὶ ξύλου τε κοὐ ξύλου καθημένην
λίθῳ τε κοὐ λίθῳ βαλὼν διώλεσεν.

Nell'*Hist de la Nat. des Oyseaux* di Belon., "il più importante trattato ornitologico del XVI secolo", troviamo " La Souris Chauve est un oiseau de nuict." Infatti John Ray, "il padre della moderna zoologia", fu il primo a confutare l'errore. Molti suppongono ancora che il pipistrello sia una specie di uccello e sia piumato.

(1) nocturnal; (2) a harbinger of evil; (3) *φθεγγομένη*, aptly descriptive of the "sharp, stridulous scream" of a bat in flight; (4) *ἄτερ σίτου καὶ ποτοῦ*, the asitia of a bat in its long, hibernal torpidity; (5) *τὴν κεφαλὴν ἴσχουσα κάτω, τοὺς δὲ πόδας ἄκρους ἄνω*, obviously a bat at rest.

C. As woman-bird, she is (1) hated by gods and men; (2) possessed of a craving for human flesh and blood. Boio transfers this quality to her offspring in human form, to Agrios alone in avian form.

We find each of these recurrent in later folk-tales of the strix.

On the Latin side we find the first mention of the strix in the *Pseudolus* of Plautus, where the cook in decrying his rivals exclaims:

> Ei homines cenas ubi coquont, quom condiunt,
> Non condimentis condiunt, sed strigibus,[5]
> Viuis conuiuis intestina quae exedint. (819–821)

This is the earliest mention of the strix to which any exact date — 191 B.C. — can be affixed. If, however, as I believe,[6] much of this scene is from a Greek original belonging to the Middle Comedy of the fourth century, this allusion may be as old as the work of Boio. However that may be, the mere glimpse afforded by the passage brings into clearer detail the anthropophagism of the strix. It devours the viscera of its

[5] It is a curious parallel that *Strega* or *Liquore Strega* is now found on the menu of many of our Italian restaurants. This is a mild and sweet cordial, "only slightly alcoholic," made at Benevento, the supposed rendezvous, for ages, of all the *streghe* or witches of Italy. Hence the name of the cordial. The composition of this proprietary article is, of course, a trade secret, but the American representatives of the manufacturers authorize me to state that its distinctive qualities are due to an infusion of aromatic herbs and spices. Punch Strega, Strega Sherbet, Strega Frappée, Strega Highball, etc., contain this cordial as an essential ingredient. It is used also as a condiment in sauces for salads, etc.

[6] Among the *Philologische Thesen* suggested by Theodor Bergk in the *Rh. M.* XX (1865), 290, we find: "Der Pseudolus der Plautus ist nach einem Stücke der mittleren Komödie bearbeitet." Not finding that any one has taken this up, I have collected considerable material that supports it. The evidence seems especially strong for this second scene of the third act.

(1) notturno; (2) presagio di male; (3) φθεγγομένη, appropriatamente descrittivo del "grido acuto e stridulo" di un pipistrello in volo; (4) ἄτερ σίτου καὶ ποτοῦ, gli appetiti di un pipistrello dopo il lungo letargo invernale; τὲν κεφαλὴν ἴσκουζα κάτω, τοὺς δὲ πόδας ἄκρους ἄνω, ovviamente un pipistrello a riposo.
C. Come donna-uccello, è (1) odiata dagli dei e dagli uomini; (2) posseduto da brama di carne e sangue umani. Boio trasferisce questa qualità alla di lei prole in forma umana, al solo Agrios in forma aviaria. Troviamo ciascuno di questi elementi ricorrenti nei successivi racconti popolari sulla strix.
Nella tradizione latina troviamo la prima menzione della strix nello *Pseudolus* di Plauto, dove il cuoco denigrando i suoi rivali esclama:

> Ei homines cenas ubi coquont, quom condiunt,
> Non condimentis condiunt, sed strigibus[5],
> Viuis conuiuis intestina quae exedint. (819-82I)

Questa è la prima menzione della strix a cui può essere apposta una data esatta – I9I a.C. Se però, come credo[6], gran parte di questa scena è tratta da un originale greco appartenente alla Commedia media del IV secolo, questa allusione può essere antica quanto l'opera del Boio. Comunque sia, il semplice scorcio offerto dal passaggio mette evidente dettaglio l'antropofagia della strix. Divora le viscere delle

5 È un curioso parallelo che lo Strega o liquore Strega si trovi ormai nel menu di molti dei nostri ristoranti italiani. Si tratta di un cordiale blandi e dolce, "solo leggermente alcolico", prodotto a Benevento, il presunto ritrovo, da secoli, di tutte le streghe d'Italia. Da qui il nome del cordiale. La composizione di questo prodotto brevettato è, ovviamente, un segreto commerciale, ma i rappresentanti americani dei produttori mi autorizzano ad affermare che le sue qualità distintive sono dovute ad un infuso di erbe aromatiche e spezie. Punch Strega, Strega Sherbet, Strega Frappee, Strega Highball, ecc., contengono questo cordiale come ingrediente essenziale. Viene utilizzato anche come condimento in salse per insalate, ecc.
6 Tra le *Philologische Thesen* suggerite da Theodor Bergk nella *Rh. M.* xx (I865), 290, troviamo: "Der Pseudolus der Plautus ist nach einein Stücke der mittleren Komödie bearbeitet". Non trovando che qualcuno l'abbia ripreso, ho raccolto un considerevole materiale che lo sostiene. L'evidenza sembra particolarmente forte per questa seconda scena del terzo atto.

victims while they are still alive. This feature recurs frequently.

Titinius in one of his unknown *togatae* has given us the only other early Latin reference to the strix. This has been preserved in the *Liber Medicinalis* of Quintus Serenus Sammonicus. In the chapter entitled "Infantibus dentibus vel strige inquietatis," the learned antiquarian, after prescribing for the teething child, adds:

> Praeterea si forte premit strix atra puellos
> Virosa immulgens exertis ubera labris,
> Alia praecepit Titini sententia necti,
> Qui veteri claras expressit more togatas.[7]

This passage makes Titinius authority for the belief, in the second century B.C., in a virose, mammalian strix, that is a bugbear of the nursery, and in the prophylaxis of a garlic charm. It also makes Sammonicus an authority for the continuance of the same belief in the third century A.D. Like the Boioan, the Titinian strix is plainly chiropterous. *Atra* is rather vague; it may be dark in color, baneful or ominous, fell or malevolent, but *virosa*,[8] foul, ill-smelling, is distinctively apposite to the bat.

The connection with the nursery first occurs here. This new element is probably due to a syncretism of the Γελλώ legend. This is at least as old as Sappho. The paroemiographer Zenobius gives the reference and the story:

> Γελλοῦς παιδοφιλωτέρα· ἐπὶ τῶν ἀώρως τελευτησάντων, ἤτοι ἐπὶ τῶν φιλοτέκνων μέν, τρυφῇ δὲ διαφθειρόντων αὐτά. Γελλὼ γάρ τις ἦν παρθένος καὶ ἐπειδὴ ἀώρως ἐτελεύτησε, φασὶν οἱ Λέσβιοι αὐτῆς τὸ φάντασμα ἐπιφοιτᾶν ἐπὶ τὰ παιδία, καὶ τοὺς τῶν ἀώρων θανάτους αὐτῇ ἀνατιθέασι. Μέμνηται ταύτης Σαπφώ (*Cent.* III, 3).

[7] *Vid.* Baehrens' *Poet. Lat. Min.* III, 155, c. lviii, vv. 1035-8, or Ribbeck's *Scaen. Rom. Poesis Fragg.* II, 188.

[8] Cf. "The strong musky odor exhaled, which fills the neighborhood of their haunts, is evidently protective." Theodore Gill, in *The Riverside Natural History*, V, 161. "The acrid odor of their bodies and of the deposits of their valuable coal black guano is almost overpowering." E. Ingersoll: *The Life of Animals; the Mammals*, p. 62.

proprie vittime ancora in vita. Questo particolare ricorre frequentemente.
Titinio in una delle sue perdute *togatae* ci ha fornito l'unico altro antico riferimento latino alla strix. È stato conservato nel *Liber Medicinalis* di Quinto Sereno Sammonicus. Nel capitolo intitolato "Infantibus denti-bus vel strige inquietatis", il dotto antiquario, dopo le prescrizioni per il bambino in dentizione, aggiunge:

> Praeterea si forte premit strix atra puellos
> Virosa immulgens exertis ubera labris,
> Alia praecepit Titini sententia necti,
> Qui veteri claras expressit more togatas[7].

In questo passaggio Titinio attesta autorevolmente la credenza, nel II sec. a.C., in un fetido mammifero strix, terrore delle culle, la cui profilassi consisteva in un incantesimo a base d'aglio. Fa anche di Sammonico un altrettanto autorevole testimone del persistere della stessa credenza nel III secolo d.C. Come quella di Boio, anche la strix di Titinio ha caratteristiche di chirottero. *Atra* è piuttosto vago; può essere di colore scuro, funesto o minaccioso, sinistro o malevolo, ma viroso[8], fetido, maleodorante, è decisamente appropriato per il pipistrello. Il collegamento con la culla avviene qui per la prima volta. Questo nuovo elemento è probabilmente dovuto ad un sincretismo della leggenda di Gellò. Antica almeno quanto Saffo. Zenobio, raccoglitore di proverbi, ci fornisce il riferimento e la storia:

Γελλοῦς παιδοφιλωτέρα· ἐπὶ τῶν ἀώρως τελευτησαντών, ἤτοι ἐπὶ τῶν φιλοτέκνων μέν, τρυφῇ δὲ διαφθειρόντων αὐτά. Γελλὼ γάρ τις ἦν παρθένος καὶ ἐπειδὴ ἀώρως ἐτελεύτησε, φασὶν οἱ Λέσβιοι αὐτῆς τὸ φάντασμα ἐπιφοιτᾶν ἐπὶ τὰ παιδία, καὶ τοὺς τῶν ἀώρων θανάτους αὐτῇ ἀνατιθέασι. Μέμνηται ταύτης Σαπφώ (Cent. III, 3).

7 Vid. Baehrens' *Poet. Lat. Min*. III, I55, c. Iviii, vv. 1035-8, e Ribbeck's *Scaen. Rom. Poesis Fragg*. II, I88.
8 Cfr. "Il forte odore muschiato esalato, che riempie gli ambiti dei loro luoghi di ritrovo, è evidentemente protettivo." Theodore Gill, in *The Riverside Natural History*, v, I6I. "L'odore acre dei loro corpi e dei depositi del loro prezioso guano nero come il carbone è quasi opprimente." E. Ingersoll: *The Life of Animals, the Mammals*, p. 62.

We shall find that the Γελλώ and the Στρίγλα are commonly identified in the Byzantine and the later Hellenic writers. The two legends preserved such elements in common that concrescence was all but inevitable. In our passage from Titinius we find the earliest extant trace of this. The folk-tales to be cited in the mediaeval and modern portions of our study will furnish the best commentary upon Titinius.

Our bird next appears in the realm of magic and witchcraft. Thus in Horace (*Epod.* 5, 19 ff.) we find among the ingredients of the magic charm that the witch Canidia prepares to win the affections of the aged Varus —

> Et uncta turpis ova ranae sanguine
> Plumamque nocturnae strigis.

Likewise the Cynthia of Propertius (III, 6, 29) accuses her rival of using in a magic philtre to seduce the former's lover,

> Et strigis inventae per busta iacentia plumae ;

and the old bawd Acanthis in IV, 5, 17, K, in her attempts to alienate the affections of Cynthia,

> Consuluit striges nostro de sanguine.

Medea, too, in Ovid (*Met.* VII, 269), when preparing to restore the aged Aeson to youth, puts into her caldron —

> Et strigis infames ipsis cum carnibus alas ;[9]

and when preparing the potent drugs in which she dips Creusa's bridal robe, she (Seneca, *Med.* 731 ff.)—

> Miscetque et obscenas aves
> Maestique cor bubonis et raucae strigis
> Exsecta vivae viscera.

The strix was potent also in malediction.[10] So Tibullus (I, 5, 52), when he would requite the *callida lena* that procured a rich lover for his Delia, includes in his Ernulphan anathemas —

> Et e tectis strix violenta canat.

[9] Cf. Boccaccio, *Il Filocolo* (tom. II, lib. 4, quaest. 4) : Insieme con carne e ali d' infamate streghe. *Opere Volgari* di G. Boccaccio, Firenze, 1829.

[10] Cf. Pliny, *infra*.

Troveremo che Γελλώ e la Στρίγλα sono comunemente identificate negli scrittori bizantini e tardo ellenici. Le due leggende conservavano elementi in comune tali che la stratificazione era quasi inevitabile. Nel nostro passaggio di Titinio ne troviamo la prima traccia esistente. I racconti popolari citati nelle sezioni medievali e moderne del nostro studio forniranno il miglior commento su Titinio.
Il nostro uccello appare poi nel regno della magia e della stregoneria. Così in Orazio (Epod. 5, f9 sef.) troviamo tra gli ingredienti del magico amuleto che la strega Canidia prepara per conquistare le simpatie del vecchio Varo –

Et uncta turpis ova ranae sanguine
Plumamque nocturnae strigis.

Allo stesso modo la Cinzia di Properzio (iii, 6, 29) accusa la sua rivale di aver usato un filtro magico per sedurre il suo precedente amante,

Et strigis inventae per busta iacentia plumae;

e la vecchia sgualdrina Acanthis in Iv, 5, I7, K, nei suoi tentativi di alienare l'affetto di Cynthia,

Consuluit striges nostro de sanguine.

Anche Medea, in Ovidio (Met. VII, 269), quando si appresta a restituire la giovinezza all'anziano Esone, mette nel suo calderone –

Et strigis infames ipsis cum carnibus alas[9];

e nel preparare le potenti droghe in cui intinge la veste nuziale di Creusa, lei (Seneca, Med. 73I ss.) –

Miscetque et obscenas aves
Maestique cor bubonis et raucae strigis
Exsecta vivae viscera.

La strix era potente anche nelle maledizioni[10]. Così Tibullo (I, 5, 52), quando ricambiava la callida *lena* che procurava alla sua Delia un ricco amante, include nei suoi anatemi quello di Ernulfo –

Et e tectis strix violenta canat.

9 Cf. Boccaccio, *II Filocolo* (tom. ii, lib. 4, quaest. 4): Insieme con carne e ali d' infamate streghe. *Opere Volgari* di G. Boccaccio, Firenze, I829.
10 Cf. Plinio, *infra*.

The full effect of such an awesome imprecation upon the superstitious *lena* can better be appreciated after reading that the strix was regarded as a veritable bird of hell and was there associated with the punishment of the damned. This view is presented by Seneca and Hyginus.

The former, in the *Hercules Furens* (686 ff.), describes the swamp of the "River of Wailing" —

> Palus inertis foeda Cocyti iacet;
> Hic vultur, illic luctifer bubo gemit
> Omenque triste resonat infaustae strigis.

The latter, in *Fabula* 28, describes the punishment of Otos and Ephialtes, who piled Ossa upon Pelion, or, according to others, offered violence to Artemis —

> Ad columnam, aversi alter ab altero, serpentibus sunt deligati. Est strix[11] inter columnam sedens ad quam sunt deligati.

The belief in the Tartarean birds may give significance to the climactic order in Ovid's *Amores* (I, 12, 19 f.), where, in cursing his unlucky love-letter, the poet asserts that the tree from which the tablets had been made has surely afforded a gibbet for some wretched neck and crosses for the executioner, and adds:

> Illa (*sc. arbor*) dedit turpes raucis bubonibus umbras;
> Vulturis in ramis et strigis ova tulit.

The mantic art at times took cognizance of the strix. Thus in describing the incantations of the Thessalian Erictho, in her resort to necromancy to disclose the future to Sextus, Lucan vividly portrays her imitative utterances —

> Latratus habet illa canum, gemitus luporum,
> Quod trepidus bubo, quod strix nocturna queruntur (VI, 688 ff.).

[11] Hyginus has the *v. l. styx*. The same variant is found also in Ant. Lib. *l.c.* It may be due to a popular etymology, "the hateful" bird. Even if it be the true reading, the avified Polyphonte is so clearly a bat and identical with the strix, that we must assume, for Ant. Lib. at least, the equivalence of the terms. While Hesychius, much later, defines στύξ as ὁ σκώψ τὸ ὄρνεον, he does not appear to know even this bird, as he also has σκῶπες· εἶδος ὀρνέων, οἱ δὲ κολοίους. This proves no more for Boio, nearly a thousand years earlier, than does another gloss, roughly contemporary with Hesychius, — *strix*· στρουθός.

L'effetto completo di una così terribile imprecazione sulla superstiziosa lena può essere meglio apprezzato sapendo che la strix era considerato un vero e proprio uccello dell'inferno, dove era associato alla punizione dei dannati. Questo punto di vista è presentato da Seneca e Igino.
Il primo, nell'*Hercues Furens* (686 ss.), descrive la palude del "Fiume del pianto" –

> Palus inertis foeda Cocyti iacet;
> Hic vulttr, illic luctifer bubo gemit
> Omenque triste resonat infaustae strigis.

Il secondo, in *Fabula 28*, descrive la punizione di Otos ed Efialte, che ammucchiarono Ossa su Pelio, o, secondo altri, usarono violenza ad Artemide

> Ad columnam, aversi alter ab altero, serpentibus sunt deligati. Est strix[11] inter columnamn sedens ad quam sunt deligati.

La credenza negli uccelli tartarei può illuminare sulla struttura del climax negli *Amores* di Ovidio (i, 12, i9 f.), dove, maledicendo la sua sfortunata lettera d'amore, il poeta afferma che l'albero da cui erano state ricavate le tavolette ha sicuramente offerto una forca per qualche miserabile collo e croci per il carnefice, e aggiunge:

> Illa [*arbor*] dedit turpes raucis bubonibus umbras;
> Vulturis in ramis et strigis ova tulit.

La mantica a volte prendeva coscienza della strix. Così, nel descrivere gli incantesimi della tessalica Erictho, nel suo ricorso alla negromanzia per svelare il futuro a Sesto, Lucano ritrae vividamente la sua espressione imitativa –

> Latratus habet illa canum, gemittis luporum,
> Quod trepidus bubo, quod strix inocturna queruntur (VI, 688 ss.)

11 Iligino *v. l. styx*. La stessa variante si ritrova anche in Ant. Lib. *l. c.* Potrebbe essere dovuto a un'etimologia popolare, l'uccello "odioso". Ammessa la lettura corretta, l'aviforme Polyphonte è tanto chiaramente un pipistrello quanto identico alla strix, che dobbiamo presumere, almeno per Ant. Lib., l'equivalenza dei termini. Mentre Esichio, molto più tardi, definisce στύξ come σκώψ τὸ ὄρνεον, ma sembra non conoscere nemmeno questo uccello, poiché dice anche: σκῶπες· εἶδος ὀρνέων, οἱ δὲ κολοίους. Ciò nondimeno Boio, quasi mille anni prima, fa riferimento a un'altra chiosa, più o meno contemporanea a Esichio – *strix* : στρουθός.

And in the *Thebais* of Statius among the *peiora omina* observed on Mount Apesas by Amphiaraus, *augur peritissimus*, and Melampus, *celeberrimus vates*, we find

> Quin vultur et altis
> Desuper accipitres exultavere rapinis.
> Monstra volant, dirae stridunt in nube volucres,
> Nocturnaeque gemunt striges et feralia bubo,
> Damna canens (III, 508 ff.).

In all these passages, from Horace onward, commentators and lexicographers are wont to identify the strix with the screech owl. This is in supposed consonance with the scholion of Porphyrio on Horace (*l.c.*)—

> Avis nocturna mali ominis—

and is doubtless furthered by the fact that the owl is *par excellence* the nocturnal bird of evil omen everywhere from Iceland to Madagascar and has been such since the night of time, save in ancient Athens alone. Furthermore it is mainly due to these passages that *Striges* has become the ornithological appellation of the entire sub-order of the owls.

The passages, however, afford no evidence as to the poets' conception of the identity or affinities of the strix. Horace and Ovid mention its eggs, but Ovid was a skeptic before and after this.[12] Horace and Propertius mention its feathers. Literally, eggs and feathers exclude the mammalian, chiropteran strix of Titinius, but it is natural to ascribe them to any bird, real or imaginary. Even our nightmare, for instance — a cousin-german[13] to the strix, by the way — has her nest, the mare's nest of current deprecation, and Irish folk-lore still believes in the eggs of bats and their potency in malignant charms.[14] These poets, often so felicitous in the choice of words, do not give us a single distinctive attribute of the strix. In Horace, Lucan, and Statius, it is simply *nocturna;*

[12] See *Amores*, I, 8, and *Fasti*, VI, 141 ff., quoted *infra*.

[13] Cf. *e.g.* Regino Prum, *De eccles. disciplinis*, II, ccclxiv, and Gervasius Tilleberiensis, *Otia Imperialia*, III, 86.

[14] See *Folk-lore*, XXII, 452.

E nella *Thebais* di Stazio tra la *peiora omina* osservata sul monte Apesas da Amfiarao, *augur peritissimus*, e Melampo, *celeberrimus vates*, troviamo

> Quin vultur et altis
> Desuper accipitres exultavere rapinis.
> Monstra volant, dirae stridunt in nube volucres,
> Nocturnaeque gemunt striges et feralia bubo,
> Damna canens (III, 508 ff.).

In tutti questi passaggi, da Orazio in poi, commentatori e lessicografi sono soliti identificare lo strix con la civetta. Questo presuppone consonanza con lo scolio di Porfirio su Orazio (*I.c.*) –

> Avis nocturna mali ominis –

ed è senza dubbio favorito dal fatto che il gufo è per eccellenza uccello notturno di malaugurio ovunque dall'Islanda al Madagascar e lo è dalla notte dei tempi, con esclusione dell'antica Atene. Inoltre è soprattutto grazie a questi passaggi che *Striges* è divenuto l'appellativo ornitologico dell'intero sottordine delle civette.

I passaggi, tuttavia, non forniscono alcuna prova sulle concezioni dei poeti sull'identità o varie affinità della strix. Orazio e Ovidio ne menzionano le uova, ma Ovidio è scettico[12]. Orazio e Properzio dicono anche delle piume. In senso stretto, uova e piume escluderebbero lo strix chirottero di Titinio, che è mammifero, ma è naturale attribuirle a qualsiasi uccello, reale o immaginario. Anche al nostro incubo, per esempio – cugino di primo grado[13] della strix, che lì – ha la sua origine, il caos primigenio dell'attuale deprecazione, e il folklore irlandese crede ancora nelle uova dei pipistrelli e nella loro potenza negli incantesimi maligni[14]. Questi poeti, spesso così felici nella scelta delle parole, non ci danno un solo attributo distintivo della strix. In Orazio, Lucano e Stazio è semplicemente *nocturna*;

12 Vedi *Amores*, I, 8, e *Fasti*, VI, 141 ss., cit. *infra*.

13 Cf. ad es.. Regino Prum, *De eccles. disciplinis*, II, ccclxiv, e Gervasius Tilleberiensis, *Otia Imperialia*, III, 86.

14 V. *Folk-lore*, XXII, 452.

in Ovid, *infamis;* in Seneca, *infausta* and *rauca*.[15] The *queruntur* of Lucan, *gemunt* of Statius, *resonat* of Seneca, and *canat* of Tibullus[16] are all too inclusive to distinguish between a bubonine and a vespertilionine strix. The *busta iacentia* of Propertius may favor the latter, as the bat frequently colonizes such places.[17] In Ovid, Seneca, and Statius, the *vultur* also, as well as the *bubo*, is associated with the strix. If, now, we may assume the identity[18] of the λαγῶς in Boio's story with the *bubo*, we shall find recurrent here the three birds of the Polyphonte myth. In that case their Plutonian haunts are the logical outcome of that myth. In all these passages the strix was, as to Porphyrio, a vague and undefined "nocturnal bird of evil omen." There is no compellent evidence for the screech owl.

There is, however, such evidence for the continuance of the Plautine and Titinian legend through this period. Thus the *locus classicus* of the strix is, in Ovid, *Fasti*, VI, 131 ff.: —

> Sunt avidae volucres; non quae Phineia mensis
> Guttura fraudabant: sed genus inde trahunt.
> Grande caput: stantes oculi: rostra apta rapinae:
> Canities pennis, unguibus hamus inest.

[15] With *rauca*, cf. "the shrill sudden squeak" or "stridulous scream" of the bat. With *queruntur*, cf. *querellae*, of bats, Ov. *Met.* IV, 413. With *gemunt*, cf. "the piteous cheeping" of bats. With *resonat*, cf. their "loud, incessant chattering," or shrill scream "piercing enough to be heard from afar."

[16] A commentary on the verse in Tibullus may be based upon Ov. *Met.* IV, 414, — tectaque, non silvas celebrant, — and the fact that the bat was a hell-bird. Gill (*op. cit.*, 160) and the author of the article *Vespertilio* in Rees' *Cyclopedia* say it was consecrated by the Greeks to Proserpine. I recall no explicit statement to this effect in the classical authors, but several lend presumptive corroboration. So also in mediaeval and modern times. Cf. the leathern bat-wings of the Devil and the fiends of hell in Christian art (see some fine examples in Doré's illustrations of *Paradise Lost*), and the bat as sacred to Saturn in mediaeval occult philosophy (see H. C. Agrippa, *De occ. phil.*, ed. Lugdun., 1531, p. 40, where he says "To Saturn belong things once consecrated to Dis," and then gives the bat among the *Saturniae aves*). Cf. also the Norse *Edda*, in which the bat is the messenger of Hel, the goddess of darkness and death, and is feared as such (see Oswald, *op. cit.*, p. 120). Cf. also our "Hoosier Poet" on *The Bat*, — "Thou Devil's self, or brat, at least."

[17] Cf. "The rock tombs and temples of India and the tombs and pyramids of Egypt are thronged with various bats." E. Ingersoll, *l.c.*

[18] The writer has in preparation an article on this identification.

in Ovidio, *infamis*; in Seneca, *infausta* e *rauca*[15]. Il *queruntur* di Lucano, il *gemunt* di Stazio, il *resonat* di Seneca e il *conat* di Tibullo[16] sono fin troppo inclusivi per distinguere tra una strix gufo e una strix pipistrello. Il *busta iacecentia* di Properzio può favorire quest'ultimo, poiché il pipistrello colonizza frequentemente tali luoghi[17]. In Ovidio, Seneca e Stazio, anche il *vultur*, così come il *bubo*, è associato alla strix. Se, ora, possiamo assumere l'identità[18] del λαγῶς della storia di Boio con il *bubo*, troveremo qui ricorrenti i tre uccelli del mito di Polifonte. In tal caso le loro plutoniane dimore sono il logico portato di quel mito. In tutti questi passaggi la strix era, come per Porfirio, un vago e indefinito "uccello notturno di malaugurio". Non ci sono prove convincenti che sia la civetta. Vi sono, tuttavia, abbastanza prove della continuazione della leggenda plautina e titiniana in questo periodo. Così il *locus classicus* della strix è, in Ovidio, *Fasti*, VI, 131, ss. –

> Sunt avidae volucres; non quae Phineia mensis
> Guttura fraudabant: sed genus inde trahunt.
> Grande caput: stantes oculi: rostra apta rapinae:
> Canities pennis, unguibus hamus inest.

15 Per *rauca*, cf. "lo stridulo grido improvviso" o "urlo stridulo" del pipistrello. Per *queruntur*, cf. *querellae*, dei pipistrelli, Ov. Met. IV, 413. *Per gemunt*, cf. " the piteous cheeping " dei pipistrelli. *Per resonant*, cf. il loro "chiacchiericcio forte e incessante" o l'urlo acuto "'abbastanza penetrante da essere udito da lontano".

16 Un commento al versetto in Tibullo può essere basato su Ov. *Met*. IV, 414, –tectaque, non silvas celebrant, – e il fatto che il pipistrello fosse un uccello infernale. Gill (*op. cit.* , 160) e l'autore della voce *Vespertilio* nella *Cyclopedia* di Rees affermano che fu consacrato dai Greci a Proserpina. Non ricordo alcuna dichiarazione esplicita in tal senso negli autori classici, ma molti danno un'implicita conferma. Così anche in epoca medievale e moderna. Cfr. le coriacee ali di pipistrello del Diavolo e dei demoni dell'inferno nell'arte cristiana (si vedano alcuni ottimi esempi nelle illustrazioni di Doré del *Paradiso perduto*), e il pipistrello sacro a Saturno nella filosofia occulta medievale (cf. H. C. Agrippa, *De occ. phil*., ed. Lugdun., 1531, p. 40, dove dice "A Saturno appartengono le cose un tempo consacrate a Dite", e poi annovera il pipistrello tra le *Saturniae aves*). Cfr. anche l'Edda norvegese, in cui il pipistrello è il messaggero di Hel, la dea dell'oscurità e della morte, ed è temuto come tale (V. Oswald, *op. cit.* , p. 120). Cfr. anche il nostro " Hoosier Poet " in *The Bat*– "Thou Devil's self, or brat, at least."

17 Cfr. "Le tombe rupestri e i templi dell'India e le tombe e le piramidi dell'Egitto sono affollate di vari pipistrelli." E. Ingersoll, *l.c.*

18 Chi scrive ha in preparazione un articolo su questa identificazione.

Nocte volant, puerosque petunt nutricis egentes:
Et vitiant cunis corpora rapta suis.
Carpere dicuntur lactentia viscera rostris;
Et plenum poto sanguine guttur habent.
Est illis strigibus nomen; sed nominis huius
Causa, quod horrenda stridere nocte solent.

We do not assume that Ovid was necessarily conscious of it, but it is none the less a fact that every item [19] of this de-

[19] We may examine them in detail thus: —

1. *Avidae:* the bat is notoriously voracious. Among the many stories illustrating this we may cite that of Dobson (*Monograph of the Asiatic Chiroptera*, p. 25), who tells us of a little *Cynonycteris marginatus*, weighing but an ounce, that ate twice its own weight of food in three hours. See also Oswald, *Zoölogical Sketches*, p. 125 f.

2. *Genus inde trahunt:* the myth of the Phinean *harpyia* and that of the strix possess common elements and sometimes syncretize. The bat is the best explanation of the Vergilian harpy. Cf. Geoffroy Saint-Hilaire, *Cours de l'hist. nat. des Mammif.*, XIIIe leçon, p. 22: "Virgile aurait-il connu ces grandes chauve-souris? Ce qu'il dit des ailes, des griffes et de la voracité des Harpyes, leur convient de toutes manières." Also Buffon, *Hist. Nat.; Mammifères*, tom. v, 55: "Les ailes, les dents, les griffes; la cruauté, la voracité, la saleté, tous les attributs difformes, toutes les facultés nuisibles des harpies, conviennent assez à nos roussettes." See also E. Ingersoll (*op cit.*, p. 67). Harpyia is now the zoölogical designation of a genus of the Chiroptera.

3. *Grande caput:* the general appearance of many species because of their long ears. The ear of the *Plecotus auritus*, common in Europe, is about equal in length to its entire body.

4. *Stantes oculi:* apt description of the small but bright, beady, staring eye of the bat. Cf. Gill, *op. cit.*, p. 168, examining an *Atalapha noveboracensis* by a bright light in the evening: "The lids are not brought entirely together and a narrow band of the little bright eye is constantly visible. Touch the bat now gently. The eyelids open and the eye pops out suddenly as if it would escape from its socket. It does not merely look out on the external world from its cell, but pushes itself outward so that about half its circumference is external to the skin." Gill states that this phenomenon is "probably common to other species as well." The *Atalapha* is found in southern Europe.

5. *Rostra apta rapinae:* the muzzle, teeth, and entire manducatory apparatus of the bat is adapted to quick and effective work. Dobson (*l.c.*) speaks of the bat as "a kind of living mill." Cf. Oswald, *l.c.*, for other details.

6. *Canities pennis:* brown and gray are the usual colors of the bat. Cf. also the etymology of *chauve-souris* given by Diez and Littré.

7. *Unguibus hamus inest:* a long and much-hooked claw is attached to the pollex in all species and many have such a claw also on the second digit. See Oswald, *op. cit.*, p. 118.

8. *Nocte volant:* nearly all species are nocturnal or at least crepuscular. Cf.

Nocte volant, puerosque petunt nutricis egentes:
Et vitiant cunis corpora rapta suis.
Carpere dicuntur lactentia viscera rostris;
Et plenum poto sanguine guttur habent.
Est illis strigibus nomen; sed nominis huius
Causa, quod horrenda stridere nocte solent.

Non assumiamo che Ovidio ne fosse necessariamente consapevole, ma è nondimeno un fatto che ogni punto[19] di questa descrizione

19 Possiamo esaminarli in dettaglio così:
1. *Avidae*– il pipistrello è notoriamente vorace. Tra le tante storie che illustrano ciò possiamo citare quella di Dobson (*Monograph of the Asiatic Chiroptera*, p. 25), che ci racconta di un piccolo *Cynonycteris marginatus*, del peso di appena un'oncia, che mangiò il doppio del proprio peso di cibo in tre ore. Vedi anche Oswald, *Zoölogical Sketches*, p. 125 ss.
2 *Genus inde trahunt* – il mito delle arpie di Fineo e quello della strix possiedono elementi comuni e talvolta sincretici. Il pipistrello è la migliore spiegazione dell'arpia virgiliana. Cf. Geoffroy Saint-Hlilaire, *Cours de l'hist. nat. des Mammif.*, XIIe leçon, p. 22: "Virgile aurait-il connu oes grandes chauve-souris ? Ce qu'il dit des ailes, des griffes et de la voracite des Haarpyes, leur convient de toutes manieres." Anche Buffon, *Hist. Nat.; Marnmiferes*, tom. V, 55: " Les ailes, les dents, les griffes; la cruauté, la voracité, la saleté, tous les attributs difformes, toutes les facultés nuisibles des harpies, conviennent assez a nos roussettes." Vedi anche E. Ingersoll (*op cit.* , p. 67). Harpyia è ora la designazione zoologica di un genere di Chiroptera.
3. *Grande caput* – aspetto generale di molte specie a causa delle loro lunghe orecchie. L'orecchio del *Plecotus auritus*, comune in Europa, è uguale in lunghezza a circa tutto il suo corpo.
4 *Stantes oculi* – descrizione appropriata dell'occhio piccolo ma luminoso, perlato e fisso del pipistrello. Cfr. Gill, *op. cit.* , pag. 168, esaminando un *Atalapha noveboracensis* alla luce intensa della sera: "Le palpebre non sono completamente unite e una stretta fascia del piccolo occhio luminoso è costantemente visibile. Ora tocca delicatamente il pipistrello. Le palpebre si aprono e l'occhio si apre all'improvviso come se volesse uscire dal suo incavo. Non si limita a guardare il mondo esterno dalla sua cellula, ma si spinge verso l'esterno in modo che circa metà della sua circonferenza sia esterna alla pelle. Gill afferma che questo fenomeno è "probabilmente comune anche ad altre specie". L'Atalapha si trova nell'Europa meridionale.
5. *Rostra apta rapinae* – il muso, i denti e l'intero apparato manducatorio del pipistrello sono adatti a un lavoro rapido ed efficace. Dobson (*l. c.*) parla del pipistrello come di "una specie di mulino vivente". Cfr. Oswald, *l. c.* , per altri dettagli.
6. *Canities pennis* – marrone e grigio sono i colori tipici del pipistrello. Cfr. anche l'etimologia di chauve-souris data da Diez e Littré.
7. *Unguibus humus inest* – una chela lunga e molto uncinata è attaccata al pollice in tutte le specie e molte hanno tale chela anche sul secondo dito. Vedi Oswald, *op. cit.* , pag. 118.
8. *Nocte volant* – Quasi tutte le specie sono notturne o quantomeno crepuscolari. Cfr.

scription applies in an especial manner to the bat, the Boioan and Titinian strix.

Ovid is in doubt in the lines that follow whether these birds are produced by nature or are the creation of magic, hags[20] transformed into birds by the spells and charms of the Marsi. He then tells this tale: —

When Procas, child of the Latin king, was but five days old,[21] these striges, slipping into his chamber, flew to his cradle and began to suck his heart's blood. The nurse, absent at the moment, heard his cries and ran to his aid. She found on the infant's tender cheeks the traces of their cruel

the names *νυκτερίς* and *vespertilio* and see Symphosius, *Aenigmata*, 28: Nox mihi dat nomen, primo de tempore noctis.

9. *Pueros petunt:* the Titinian legend of the strix.

10. *Plenum sanguine:* Some species are sanguivorous. Dobson (*op. cit.*, p. 77 n., quoting Blyth in *J.A.S.B.*, vol. XI) tells of a *Megaderma lyra* that caught a small *Vespertilio*, sucked all its blood and then greedily devoured it. Gill (*op. cit.*, p. 173) found the stomach of a *Macrotus waterhousii* full of coagulated blood, part of which was in the intestine. Cf. Cuvier, *Tableau élément. de l'hist. nat. des animaux*, l. II, c. 3, § 1, p. 104: "Ce sont de très grandes chauve-souris des Indes et de l'Afrique: elles égalent la taille de nos poules. On prétend qu'elles sucent le sang des hommes et des animaux endormis." See the story of the Arabian bats and the cassia hunters in Herodotus, III, 110, which Pliny (*N.H.* XII, 19, 42, 85) pronounces fabulous, and suggests as its motive, "his commentis augentes rerum pretia." See also the story of the encounter of the soldiers of Alexander and the bats of India, told by Jehan Wauquelin in his *Merveilles d'Inde* (see Jules Berger de Xivrey, *Traditions Tératologiques*, p. 396 ff.): "Aveuc ces bestes revinrent cauves-soris, ensi grandes comme on diroit coullons, et avoient dens comme on diroit dens d'omme. Lesquelles soris-cauves frapoient les gens de l'ost parmy le visage et leur firent moult de paine."

11. *Horrenda stridere solent:* Cf. Auctor *Philomelae* (*AL.* 762, 39, Riese), Strix nocturna sonans et vespertilio stridunt.

The Cognate *τρίζω* is used of the bat in the *Odyssey*, ω, 7, and the writer of the article *Vespertilio* in Rees' *Cyclopedia*, XXXVII, says they utter "a sharp, stridulous note or scream during their flight." Cf. Ovid, *Met.* IV, 413.

[20] In the *Amores*, I, 8, 13 ff., he had suspected the mode of metamorphosis from human into strigine form, for he speaks thus of the old hag Dipsas who had rare skill in magic art:

> Hanc ego nocturnas versam volitare per umbras
> Suspicor, et plumis corpus anile tegi.

[21] Cf. the later belief that unbaptized babes are the special victims of the striges.

descrizione vale in modo speciale per il pipistrello, la strix di Boio e Titino.

Ovidio è in dubbio nei versi che seguono, se questi uccelli siano prodotti dalla natura o siano creazione di magia, streghe[20] trasformate in uccelli da magie e incantesimi dei Marsi. Poi racconta questa storia: Quando Procas, figlio del re Latino, non aveva che cinque giorni[21], queste striges, scivolando nella sua camera, volarono sulla sua culla e cominciarono a succhiargli il sangue del cuore. La balia, in quel momento assente, udì le sue grida e corse in suo aiuto. Trovò sulle tenere guance del bambino le tracce dei loro artigli crudeli.

i nomi νυκτερίς e *vespertilio* e vedi Symphosius, *Aenigmnata*, 28: Nox mihi dat nomen, primo de tempore noctis.

9. *Pueros petunt* – la leggenda titiniana della strix.

10. *Plenum sanguine* – Alcune specie sono sanguivore. Dobson (*op. cit.* , p. 77 n., citando Blyth in *J.A.S B.* , vol. xi) racconta di una *Megaderma lyra* che catturò un piccolo Vespertillo, ne succhiò tutto il sangue e poi lo divorò avidamente. Gill (*op. cit.* p. 173) trovò lo stomaco di un *Macrotus waterhousii* pieno di sangue coagulato, parte del quale era nell'intestino. Cf. Cuvier, *Tableau élément. de l'hist. nat. des animaux*, 1. II, c. 3, § I, p. 104: " Ce sont de très grandes chauve-souris des Indes et de l'Afrique: elles égalent la taille de nos poules. On prétend qu'elles sucent le sang des hommes et des animaux endormis." Vedi la storia dei pipistrelli arabi e dei cacciatori di cassia in Erodoto, III, 110, che Plinio (*N. H*. xii, 19, 42, 85) considera fiabesco, adducendo a motivo " his commentis augentes rerum pretia. " Si veda anche la storia dell'incontro dei soldati di Alessandro e dei pipistrelli dell'India, raccontata da Jehan Wauquelin nelle sue *Merveilles d'Inde* (vedi Jules Berger de Xivrey, *Traditions tératologiques*, p. 39 ss.): ff.) : " Aveuc ces bestes revinrent cauves-soris, ensi grandes coimme on diroit coullons, et avoient dens comme on diroit dens d'omme. Lesquelles soris-cauves frapoient les gens de l'ost parmy le visage et leur firent moult de paine."

11. *Horrendas stridere solent* – Cf. Auctor *Philomelae* (AL. 762, 39, Riese), Strix nocturna sonans et vespertilio stridunt. L'affine τρίξω è usato per il pipistrello in *Odissea*, ω, 7, e l'autore dell'articolo *Vespertilio* nella *Cyiclopedia* di Rees, xxxvii, dice che emettono "una nota acuta, stridula o un urlo durante il volo". Cfr. Ovidio, *Met*. VI, 413.

20 Negli *Amores*, i, 8, 13 ss., aveva sospettato il modo della metamorfosi da umano a strigide, poiché così dice della vecchia megera Dipsas che aveva una rara abilità nell'arte magica:

> Hanc ego nocturnas versam volitare per umbras
> Suspicor, et plumis corpus anile tegi.

21 Cfr. la successiva credenza che i bambini non battezzati siano le vittime speciali delle strighe.

claws. His color was already that of the sere and withered leaf on the approach of winter. Forthwith she ran to the nymph Carna and besought her aid. Carna assures her of the safety of her charge and accompanies her to the cradle. After bidding the sorrowing parents to stay their tears, as she will find a remedy, she thrice in due order touches the jambs of the door and thrice its threshold with the leafy branch of an arbutus tree. Then with water made potent by a drug placed in it, she sprinkles the entrance, and taking in her hand the entrails of a pig, two months old, she speaks this conjuration: "Spare, ye birds of the night, the vitals of the child. Take heart for heart, I pray, and entrails for entrails. This life we give to you in lieu of the better one." She lays these in the open air and allows no one to look around[22] at them. Then she places in the window the twig of white thorn (*spina alba*) which Janus had given her, and then the birds could no more come in. After this the child soon regained his color.[23]

[22] The averted face is a mark of respect to chthonian powers. Cf. Hom. κ, 528.

[23] In that mountain district of North Italy known as *La Romagna Toscana*, C. G. Leland (*Etruscan Roman Remains*, ch. vi, p. 107 ff.) found a variant of this story still extant among the *streghe*. Carna there appears as Carradora, who in her life was *una strega buona* and protected infants against evil witches. The story is as follows: —

"There was once in the country a lady who had a small baby. It was a pretty child, but day by day it began to weaken, nor did the mother know what to do. Then she was advised to go to Carradora, who could explain it all because she was a witch who did good as well as harm.

"Then the lady went to the witch, who said: 'Go to thy home and put the babe to bed and put a knife in the window and then return to me.' So the lady did and returned to Carradora, who said: 'Witches come by night to suck the blood of thy child and it must be prevented.' Then the witch took *corbezzolo* (arbutus) and thorns (*spina alba*) and put them into red bags and bound them to the door-posts and windows, and then took the entrails of a very small pig (*un maialino*) and said: —

'Questi sono gl' interiori
D' un piccolo maiale,
Che servono per le strege
Discacciar, e gl' interiori
Di si bella bambina
Sono giovanni quanto lei cara,

Il suo colore era già quello della foglia secca e appassita all'avvicinarsi dell'inverno. Subito corse dalla ninfa Carna e chiese il suo aiuto. Carna le promette la propria sicura assistenza e l'accompagna alla culla. Dopo aver ordinato ai genitori addolorati di trattenere le lacrime, poiché troverà un rimedio, tocca tre volte nell'ordine dovuto gli stipiti della porta e tre volte la soglia con il ramo frondoso di un corbezzolo. Quindi con acqua potenziata da una droga disciolta, spruzza l'ingresso e, tenendo in mano le viscere di un maiale di due mesi, pronuncia questo scongiuro: "Risparmiate, uccelli della notte, le parti vitali del bambino. Prendete cuore per cuore, vi prego, e viscere per viscere. Vi diamo questa vita al posto di una migliore." Li lascia lì, all'aria aperta, e non permette a nessuno di volgervi lo sguardo. Quindi mette alla finestra il ramoscello di biancospino (*spina alba*) che le aveva regalato Giano, e da allora gli uccelli non potevano più entrare. Dopo di ciò il bambino riacquistò presto il suo colorito[23].

22 La faccia distolta è un segno di rispetto per le potenze ctonie. Cfr. Hom. K, 528.

23 In quel distretto montano del Nord Italia noto come La Rormagna Toscana, C. G. Leland (*Etruscan Roman Remains*, cap. vi, p. 107 ss.) ha trovato una variante di questa storia sulle streghe ancora circolante. Carna vi appare come Carradora, che nella sua vita era stata una strega buona che proteggeva i bambini dalle streghe malvagie. La storia è la seguente:

"C'era una volta in campagna una donna che aveva un bambino piccolo. Era un bel bambino, ma giorno dopo giorno cominciava a indebolirsi, né la madre sapeva cosa fare. Allora le fu consigliato di andare da Carradora, che poteva spiegare tutto perché era una strega che faceva del bene e non solo del male. Allora la donna s andò dalla strega, che le disse: 'Vai a casa tua, corica il bambino e metti un coltello alla finestra, e poi torna da me. Così fece la donna e tornò da Carradora, che le disse: «Le streghe vengono di notte a succhiare il sangue del tuo bambino e bisogna impedirlo». Allora la strega prese corbezzolo (*arbutus*) e un bianco (*spina alba*), li mise in sacchi rossi e li legò agli stipiti e alle finestre, e poi prese le viscere di un lattonzolo (un maialino) e disse: –

Questi sono gl' interiori
D' un piccolo maiale,
Che servono per le strege
Discacciar, e gl' interiori
Di si bella bambina
Sono giovanni [sic] quanto lei cara,

Ovid tells only so much of the folk-lore of the strix as fits his story of Carna, in which it is the chief episode. The Plautine legend is better represented by Petronius Arbiter (63). Here Trimalchio, after promising his guests a harrowing tale, proceeds: —

"While I was yet a long-haired lad, for from boyhood I led a Chian life, our master's minion died, a pearl, by Hercules, a paragon and perfect in every regard. While his poor mother was bewailing him and several of us were sorrowing, suddenly the striges began to scream (*stridere*). You would have thought a hound was on the chase of a hare. We had at that time a Cappadocian, a strapping, dare-devil fellow, so strong that he could lift an angry bull. He, carefully wrapping his mantle about his left arm, dashed fearlessly out the door, with drawn sword, and as it were in this spot — May that be safe which I touch! — ran a woman through the middle. We heard a groan, but, — I swear, I'm not lying! — we did not see the striges themselves. Back came our blockhead and threw himself upon a bed. His entire body was as black and blue as if he had been beaten with the cat, for forsooth an evil hand had touched him. We closed the door and returned to our mourning, but when the mother would embrace the body of her son, she touched and saw only a dummy made of straw. It had neither heart, nor insides, nor anything at all. The striges had in sooth already carried off the boy and had substituted an oaf of straw. What think ye? You must believe it. They are women over-wise. They are night hags; they make every thing topsy-turvy. But as for that tall lout of ours, after what happened then, he never came to his color again, but died a few days later, a raving maniac."

This story has some new features, not found again for several centuries.

Ed e proprio ad atta
Per amare. E le corne
Alle strege bisogna fare,
Che qui dentro non possino più entrare.'

"Then Carradora took the child and made a skein of thread and threw it in the air, and so it was cured."

Thus the story preserves many of the details of Ovid's. As the chief source of Ovid in this work was the *Fasti* of the antiquarian Verrius Flaccus, the story of Procas and the striges may be very old.

Ovidio racconta solo quel tanto della tradizione folklorica della strix che si adatta alla sua storia di Carna, di cui è l'episodio principale. La leggenda plautina è meglio rappresentata da Petronio Arbitro (63). Ecco che Trimalcione, dopo aver promesso ai suoi ospiti una storia straziante, prosegue: –

Cum adhuc capillatus essem, nam a puero vitam Chiam gessi, ipsimi nostri1 delicatus decessit, mehercules margaritum, zacritus et omnium numerum. Cum ergo illum mater misella plangeret et nos tum plures in tristimonio essemus, subito strigae stridere coepere; putares canem leporem persequi. Habebamus tune hominem Cappadocem, longum, valde audaculum et qui valebat: poterat bovem iratum tollere. Hic audacter stricto gladio extra ostium procucurrit, involuta sinistra manu curiose, et mulierem tanquam hoc loco —salvum sit, quod tango—mediam traiecit. Audimus gemitum, et—plane non mentiar—ipsas non vidimus. Baro autem noster introversus se proiecit in lectum, et corpus totum lividum habebat quasi flagellis caesus, quia scilicet illum tetigerat mala manus. Nos cluso ostio redimus iterum ad officium, sed dum mater amplexaret corpus filii sui, tangit et videt manuciolum de stramentis factum. Non cor habebat, non intestina, non quicquam: scilicet iam puerum strigae involaverant et supposuerant stramen-ticium vavatonem. Rogo vos, oportet credatis, sunt mulieres plussciae, sunt Nocturnae, et quod sursum est, deorsum faciunt. Ceterum baro ille longus post hoc factum nunquam coloris sui fuit, immo post paucos dies freneticus periit."

"Mentre ero ancora un ragazzo dai capelli lunghi, poiché fin dall'infanzia ho condotto una vita chiana, il servitore del nostro padrone è morto, una perla, per Ercole, un esempio e perfetto sotto ogni aspetto. Mentre la sua povera madre lo piangeva e molti di noi si addoloravano, improvvisamente le striges iniziarono a urlare. Avresti pensato che un segugio fosse all'inseguimento di una lepre. A quel tempo avevamo uno di Cappadocia, un tipo robusto e temerario, così forte da poter sollevare un toro arrabbiato. Egli, avvoltosi con cura il mantello intorno al braccio sinistro, si precipita senza paura fuori dalla porta, con la spada sguainata e infilza per bene una di quelle donne, proprio qui nel nel mezzo – sia saldo ciò che tocco! – Noi sentiamo un gemito, ma – non mento, lo giuro – di streghe nemmeno la traccia. Ma appena rientra dentro, il nostro marcantonio si accascia sul letto col corpo pieno di lividi, come se lo avessero preso a frustate, che in verità una mano malvagia l'aveva toccato. Sprangata la porta, noi ce ne torniamo alla nostra veglia, ma quando la madre fa per abbracciare il corpicino del figlio, mette avanti le mani e trova soltanto un fantoccio di paglia. Niente cuore, niente intestino, niente di niente: le streghe si erano portate via il bambino e al suo posto avevano messo quel fantoccio. Mi dovete credere: esistono realmente queste donne piuchesapienti, nottambule, che tutto sovvertono. Del resto quell'omaccione grande e grosso, dopo il fatto, non ha più ripreso colore, e dopo pochi giorni è morto delirante.

Questa storia ha alcune caratteristiche nuove, che non erano occorse per molti secoli.

Ed e proprio ad atta Per amare.
E le corne Alle strege bisogna fare,
Che qui dentro non possino più entrare

"Allora Carradora prese il bambino e, avvolto un filo a matassa, lo gettò in aria, e tosto fu guarito."
Così la storia conserva molti dei dettagli di Ovidio. Poiché la fonte principale di Ovidio in quest'opera erano i Fasti dell'antiquario Verrius Flaccus, la storia di Procas e delle striges può essere molto antica.

1. While the striges frequently kill and consume more or less of the bodies of their victims, here they feast on the body of one already dead from natural causes.

2. The fate that overtakes an assailant of the strigine woman.

3. The substitution of a *stramenticius vavato.*

Petronius, however, knows that the striges prey also upon the marrow of the living, as in 134 the old dame Proselenos asks the impuissant Polyaenus,

Quae striges comederunt nervos tuos?

The elder Pliny brings us back to solid ground. After stating that only viviparous animals have mammae and that of birds only the bat is lactific, he adds:

Fabulosum enim arbitror de strigibus ubera eas infantium labris immulgere; esse in maledictis iam antiquis strigem convenit, sed quae sit avium constare non arbitror (*N.H.* xi, 232).

Here is strong corroborative evidence for our surmise of the mythical character of the strix in the Augustan and later poets. Pliny was an antiquarian, but he found no bubonine strix in his ancient sources. He found the Titinian strix, but rightly deemed it fabulous. His skepticism, however, availed little or naught against the prevalent superstition. The popular belief would not down.

How many of the Latin passages quoted in the foregoing were derived from Greek originals, we shall probably never know. As many of the writers drew freely from such sources, several of the references to the strix may ultimately have been Hellenic in origin. But in all the long period from Homer to the rise of the patristic literature, I have found no reference to the strix assignable to a definite Greek author, save to Boio alone. The reasonable inference from the early glossographers — whose testimony must be reserved for a later occasion — shows the continued existence of the folk-belief. We have, moreover, explicit testimony to this effect in the remains of Verrius Flaccus, as preserved by Festus (314, 33 Müller):

1. Mentre le striges frequentemente uccidono e consumano più o meno i corpi delle loro vittime, qui banchettano con il corpo di uno già morto per cause naturali.
2. La sorte che tocca a chi assale una strega.
3. La sostituzione con uno *stramnenticius vavato*.
Petronio, tuttavia, sa che le strige predano anche il midollo dei vivi, in 134 la vecchia dama Proseleno chiede all'impudente Polieno,

Quae siriges comederunt nervos tuos?

Plinio il Vecchio ci riporta su un terreno solido. Dopo aver affermato che solo i vivipari hanno le mammelle e che degli uccelli solo il pipistrello è lattifero, aggiunge:

> Fabulosum enim arbitror de strigibus ubera eas infantium labris immulgere; esse in maledictis iam antiquis strigem convenit, sed quae sit avium constare non arbitror (*N. H.* XI, 232).

Ecco una forte prova a sostegno della nostra supposizione del carattere mitico della strix nei poeti augustei e successivi. Plinio era un antiquario, ma non trovò le strix come rapaci notturni nelle sue fonti antiche. Si è imbattuto nella strix titiniana, ma giustamente l'ha ritenuta favolistica. Il suo scetticismo, tuttavia, valse poco o nulla contro la superstizione prevalente. La credenza popolare non sarebbe tramontata.
Quanti dei passaggi latini citati in precedenza fossero derivati da originali greci, probabilmente non lo sapremo mai. Poiché molti degli scrittori attingevano liberamente da tali fonti, molti dei riferimenti alla strix potrebbero essere stati in ultima analisi di origine ellenica. Ma in tutto il lungo periodo che va da Omero al sorgere della letteratura patristica, non ho trovato alcun riferimento alla strix attribuibile ad un determinato autore greco, se non al solo Boio. La ragionevole deduzione dei primi glossografi – la cui testimonianza è riservata a un prossimo articolo – mostra una continua persistenza della credenza popolare. Ne abbiamo, inoltre, esplicita testimonianza nelle reliquie di Verrio Flacco, come conservate da Festo (314, 33 Müller):

Strigem[24] (ut ait Verrius) Graeci syrnia[25] appellant, quod maleficis mulieribus nomen inditum est, quas volaticas etiam vocant. Itaque solent his verbis eas veluti avertere Graeci:

Συρριντα πομπειεν νυκτικομαν στριντατολαον ορνιν ανωνυμιον ωκυπορους επι νηας.

As emended[26] in Smyth's *Melic Poets*, p. 158, this becomes:

Στρίγγ' ἀποπομπεῖν νυκτιβόαν, στρίγγ' ἀπὸ λαῶν,
ὄρνιν ἀνωνυμίαν ὠκυπόρους ἐπὶ νῆας, —

a fragment from an apotropaic folk-ditty used in exorcism of the στρίγξ.

One Greek story, however, requires brief mention, as it is the evident model for later stories of the aporneosis of the striga. This is found in the Λούκιος ἢ ὄνος attributed to Lucian. In the twelfth chapter of this work the author tells us how the magicienne in her boudoir strips herself and stands by a lamp, burning incense and talking much to herself. Then opening a strong cabinet containing numerous pyxides, she selects one of these and proceeds to anoint herself all over with what seems to be an oil. Suddenly wings began to grow and her nose became horny and hooked and she assumed all the properties of a κόραξ νυκτερινός. Then rising on full wing, with a fearful cawing, she flew out of the window in quest of her lover.[27]

[24] Gubernatis, *Zool. Myth.*, 202, says: "Festus derives the word strix *a stringendo*, from the received opinion that they throttle children." Festus does say: "Strigae appellabantur ordines rerum inter se continuate conlocatarum a stringendo dictae," — a very different *striga* from that of Gubernatis and that of our theme. This curious error of Gubernatis may be the source of that of Mr. Charles de Kay (*Bird Gods*, 168 f.): "Pliny explains the name of the '*infanda, improba strix*' by the verb *stringere*, to throttle, because the evil bird throttles babes in the cradle." I have not found such a statement in Pliny or any other Latin author.

[25] Σύρνια is otherwise unknown in the ancient literature. It is now the ornithological designation of one of the genera of *striges*, or owls.

[26] Emendations proposed by Bergk, Müller, and Scaliger differ only in detail and all depart farther from the reading of Festus.

[27] The sequel shows the peculiar virtue of the unguent, for when Lucius, after witnessing the entire procedure through a crack of the door, tried to imitate it,

Strigem[24] (ut ait Verrius) Graeci syrnia[25] appellant, quod maleficis mulieribus nomen inditum est, quas volaticas etiam vocant. Itaque solent his verbis eas veluti avertere Graeci:
Συρριντα πομπειεν νυκτικομαν στριντατολαον ορνιν ανωνυμον ωκυπορους επι νηας.

Così emendato[26] in Smyth, *Melic Poets*, p. 58:

> Στρίγγ᾽ ἀποπομτεῖν νυκτιβόαν, στρίγγ᾽ ἀπὸ λαῶν,
> ὄρνιν ἀνωνυμίαν ὠκυπόρους ἐπὶ νῆας, –

frammento di una filastrocca popolare apotropaica usata nell' esorcismo della στρίγξ.
Una storia greca, tuttavia, richiede una breve menzione, poiché è il modello evidente per le storie successive dell'aporneosis della striga. Si trova nel *Λούκιος ἢ Ὄνος* attribuito a Luciano. Nel dodicesimo capitolo di quest'opera l'autore ci racconta come la maga nel suo boudoir si spogli e si metta accanto a una lampada, bruciando incenso e parlando fittamente tra sé. Quindi dopo aver aperto un solido stipo contenente numerose pissidi, ne sceglie una e procede a ungersi dappertutto con quello che sembra essere un olio. Subito cominciarono a spuntarle le ali, il suo naso divenne corneo e adunco, e assunse precisamente l'aspetto di un κόραξ νυκτερινός. Poi, levandosi ad ali spiegate, gracchiando temibilmente, volò fuori dalla finestra in cerca del suo amante.

24 Gubernatis, *Zool. Myth*. "Festus fa derivare la parola strix da *stringendo*, dall'opinione diffusa che esse strozzino i bambini." "Festo dice: "Strigae appel-labantur ordines rerum inter se continuate conlocatarum a stringendo dictae." – una *striga* ben diversa da quella di Gubernatis e da quella del nostro tema. Questo curioso errore di Gubernatis può essere la fonte di quello di. Charles de Kay (*Bird Gods*, 168 s.): "Plinio spiega il nome dell' 'infanda, improba strix' con il verbo *stringere*, strozzare, perché l'uccello malvagio strangola i bambini nella culla. " Non ho trovato una simile affermazione in Plinio o in nessun altro autore latino.
25 Σύρνια è altrimenti sconosciuto nella letteratura antica. Ora è la designazione ornitologica di uno dei generi di *striges*, o gufi.
26 Le *emendatio* proposte da Bergk, Müller e Scaligero differiscono solo nei dettagli e si discostano maggiormente dalla lezione di Festo.
27 Il seguito mostra la peculiare virtù dell'unguento, poiché quando Lucio, dopo aver spiato l'intera procedura attraverso una fessura della porta, cercò di imitarla,

The story was retold by the Magus of Madaura in his *Met.* (III, 21) and became widely known in either tongue. It is only one of the many metamorphosis stories current at the time. Its only bearing on the story of the strix is to illustrate a supposed *modus operandi* of the witch in assuming avian form.

The ancient literature of Greece and Rome during the seven centuries from Boio to Sammonicus presents us a fairly consistent view of the strix. The bird is clearly mythical; but the physical characteristics with which the fancy of the ancients invested it were those of a bat and not those of an owl, as so generally supposed.[28] Every attribute ascribed to it, except the generic eggs and feathers — still sometimes ascribed to the bat — belong to the bat, many of them in some especial or peculiar way. Some of them belong to nothing else that flies. The bird is vampiric, but never a true vampire, *i.e.* a revenant, but the result of a fabulous metamorphosis. Though mediaeval and modern folk-tales do not in general ascribe any distinctive physical characteristics to the striga or *στρίγγλα* in avian form, yet there are occasional outcroppings of the legendary vespertilionine qualities. Indeed, one contemporary folk-tale, *Il Figliuolo del re, stregato*,[29] expressly states that the souls of the three beautiful sisters fare forth for *stregeria* as three pipistrelles.

Assuming as the ancients did the possibility of a metamorphosis from human into avian or other form, what was *a priori* more natural than to consider the bat the result of such a transformation? Did not Aristophanes[30] nickname

through mistaking the box, he turned himself, not into the desired bird, but into a long-eared ass. Several formulae are given by mediaeval writers for *Strigarum* (*Lamiarum*) *Unguentum*. In general, infants' fat and narcotic plants are the essentials. So in that "Iliad of Strigism," the *Malleus Maleficarum* (II, 1, 3) — "Unguentum ex membris puerorum interemptorum ab eis ante baptismum." Cf. Southey: *The Old Woman of Berkeley*: "I have 'nointed myself with infants' fat."

[28] The common misconception seems due to (1) a too restricted view of the evidence; (2) acceptance of mediaeval conjectures; and (3) too little knowledge of that really interesting "bird," the bat.

[29] See Domenico Comparetti: *Novelline Populari Italiane*.

[30] *Aves*, 1296, 1564.

La storia è stata raccontata dal Magus di Madaura nel suo *Met*. (III, 2I) e divenne ampiamente conosciuto in entrambe le lingue. È solo una delle tante storie di metamorfosi correnti all'epoca. Il suo unico rapporto con la storia della strix è illustrare un presunto *modus operandi* della strega nell'assumere forma aviaria.

La letteratura antica della Grecia e di Roma durante i sette secoli da Boio a Sammonico ci presenta una visione abbastanza sostanziosa della strix. L'uccello è chiaramente mitico; ma le caratteristiche fisiche che vi annetteva la fantasia degli antichi erano quelle di un pipistrello e non quelle di un gufo, come generalmente si è supposto[28]. Ogni caratteristica che gli è attribuita, – a parte le generiche uova e piume, che però, a volte, vengono assegnate anche al pipistrello – è propria del pipistrello, alcune in modo speciale o peculiare. Certe non appartengono a nessun altro animale volante. L'uccello è vampiresco, mai un autentico vampiro, cioè un revenant, ma il risultato di una favolosa metamorfosi. Sebbene i racconti popolari medievali e moderni non attribuiscano in generale alcuna caratteristica fisica distintiva alla strige o alla οστρίλλγα in forma aviaria, tuttavia ci sono affioramenti occasionali delle leggendarie qualità di pipistrello. In effetti, un racconto popolare contemporaneo, *II Figliuolo del re, stregato*[2], afferma espressamente che le anime delle tre belle sorelle procedono nella *stregeria* come tre pipistrelli.

Assumendo, come gli antichi, la possibilità di una metamorfosi da uomo in uccello o altra specie, cosa era a priori più naturale di considerare il pipistrello il risultato di tale trasformazione? Aristofane

si sbagliò d'ampolla, e si trasformò non nell'uccello desiderato, ma in un asino dalle lunghe orecchie. Diverse formule sono date dagli scrittori medievali per *Strigarum* (*Lamiarum*) *Unguentum*. In generale, grasso di neonato e erbe narcotiche sono essenziali. Così in quella "Iliade della Strigoneria" che è il *Malleus Maleficarum* (II, I, 3) – Unguentum ex membris puerorum interemptorum ab eis ante baptismum." Cf. Southey: *The Old Woman of Berkeley*: "Mi sono unto con grasso di bambino."

28 Il malinteso comune sembra dovuto a (1) una visione troppo ristretta delle prove; (2) accettazione di congetture medievali; (3) una conoscenza troppo scarsa di quell'"uccello" davvero interessante che è il pipistrello.

29 Vedi Domenico Comparetti: *Novelline Populari Italiane*.

30 *Aves*, 1296, 1564.

the sallow, cadaverous[31] Chaerephon *ἡ νυκτερίς*? Did not Homer (*ω*, 5 ff.) compare the souls of Penelope's wooers as they were led off to Hades to cheeping bats? Did not Chaerophon "the Bat" come up to suck the victim's blood[32] as the ghosts[33] did in the *Νέκυια* of the *Odyssey*? Did not the great Linnaeus himself, because of the resemblance in dentition and such external phenomena as the thoracic position of the mammae, etc., place the bat along with man in the order Primates? Did not his early successors, delving deeper, yet because of placental and uterine characteristics continue the same taxonomic assignment? Do not the Arabs[34] believe that while man is the crown and glory of God's original creation, the bat was the one special creation of Jesus, because an animal so perfect in its teeth, its ears, its mammae, its entire make-up in fact, could not have been a part of the primitive creation? May not the very paucity of ancient Greek and Roman folk-lore of the bat in the classics be in some measure due to an early consciousness of the association with the strix?[35]

The legend of the woman-bat was early contaminated with that of the Γελλώ. This in turn has strong affinities with those of the Hellenic Lamia, the Slavonic vampire, the Hebrew Lilith, the Arabic Ghūl, etc. We find the later legends of the strix incorporating the cardinal characteristics of each of these as well as those of a half score of others, originally distinct.

[31] *Ἐπεὶ ἰσχνὸς καὶ ὠχρὸς τὴν ἰδέαν ὁ Χαιρεφῶν· ὅθεν νυκτερὶς ἐκαλεῖτο καὶ πύξινος.* Schol. *ad Nub.* 504.

[32] Assuming *αἷμα* in *Aves*, 1563.

[33] Souls of the dead still appear as bats in the folk-lore of places as far asunder as Germany and Torres Straits, *Folk-lore*, XIX, 235, 484; I, 79.

[34] *Vid.* Bochart, *Hierozoicon*, pt. II, l. II, c. xxxii, p. 351, for Arabic texts and translations.

[35] One bat story has some striking parallelisms to that of Polyphonte. It is that of the Minyadae, told by Antoninus Liberalis, X (after Nicander and Corinna), Ovid (*Met.* IV, 1-42, 389-415), Aelian (*Var. Hist.* III, 42) and by Plutarch (*Quaestt. Graec.* 38). Over zealous in the service of one deity, they spurn another, by whom they are punished with madness and a hunger for human flesh. To satisfy this they rend a child asunder. They are metamorphosed by Hermes, all three to bats (Ov.) or one to a bat and the others to crow and owl (Ael.) or *γλαῦξ* and *βύξα* (Ant. Lib.), and flee the light.

non soprannominò forse il pallido, cadaverico[31] Cherefonte ἡ νυκτερίς? Omero (ω, 5 ss.) a pipistrelli piagnucolosi le anime dei corteggiatori di Penelope mentre venivano condotte nell' Ade? Cherofonte "il pipistrello" non si avvicinò per succhiare il sangue della vittima[32] come fecero i fantasmi[33] nella Νέκυια dell'Odissea? Lo stesso grande Linneo, per la rassomiglianza della dentatura e per fenomeni esterni come la posizione toracica delle mammelle, ecc., non collocò il pipistrello insieme all'uomo nell'ordine dei Primati? I suoi primi successori, pur scavando più a fondo, non perseverarono tuttavia a causa delle caratteristiche placentari e uterine nella stessa attribuzione tassonomica? Non credono forse gli Arabi[34] che mentre l'uomo è la corona e la gloria della creazione originaria di Dio, il pipistrello fu l'unica creazione specifica di Gesù, perché un animale così perfetto nei suoi denti, nelle sue orecchie, nelle sue mammelle, in tutta la sua composizione non avrebbe potuto far parte, infatti, della creazione primitiva? La stessa scarsità dell'antico folklore greco e romano nei classici sul pipistrello, non può essere in qualche misura dovuta a una precoce consapevolezza dell'associazione con la strix[35]?
La leggenda della donna-pipistrello fu presto contaminata da quella di Γελλώ. Questa a sua volta ha forti affinità con quella dell'ellenica Lamia, del vampiro slavo, dell'ebraicaLilith, dell'arabo Ghūl, ecc. Troviamo successive leggende della strix che incorporano le caratteristiche peculiari di ciascuna di queste, così come quelle di un’altra ventina, originariamente distinta.

31 Ἐπεὶ ἰσχνὸς καὶ ὠχρὸς τὴν ἰδέαν ὁ Χαιρεφῶν· ὅθεν νυκτερὶς ἐκαλεῖτο καὶ πύξινος. Schol. *ad Nub*. 504.

32 Assumendo αἷμα in *Aves*, I563.

33 Le anime dei morti appaiono ancora come pipistrelli nel folklore di luoghi lontani come la Germania e lo Stretto di Torres, *Folk-lore*, XIX, 235, 484; I, 79.

34 V. Bochart, *Hierozoicon*, pt. II, 1. II, c. xxxii, p. 351, per testi e traduzioni in Arabo.

35 La storia di un pipistrello presenta sorprendenti parallelismi con quella di Polifonte. È quella dei Minyadae, raccontata da Antonino Liberale, x (da Nicandro e Corinna), Ovidio (*Met*. IV, I-42, 389-4I5), Eliano (*Var. Hist*. III, 42) e Plutarco (*Quaest. Graec.* 38). Troppo zelanti al servizio di una divinità, ne respingono un'altra, dalla quale sono puniti con follia e fame di carne umana. Per soddisfarlo fanno a pezzi un bambino. Sono trasformati da Hermes, tutti e tre in pipistrelli (Ov.) o uno in pipistrello e gli altri in corvo e gufo (El.) o in γλαῦξ e βύξα (Ant. Lib.), e rifuggono la luce.

As our leading etymologists, *e.g.* Walde and Prellwitz, agree upon the cognation of strix and στρίγξ, we may see a piece of prehistoric folk-lore in the story of the strix, having its primal origin in the phenomena of dreams and of animism, which are also the ultimate sources of most of its later accretions.

Se quindi i nostri principali etimologisti, come Walde e Prellwitz, concordano, , sul conio di strix e στρίγξ , possiamo vedere un pezzo di folklore preistorico nella storia della strix, che ha la sua origine primordiale nei fenomeni dei sogni e nell'animismo, che sono anche le fonti ultime della maggior parte del suo successivo accrescimento.

Samuel Grant Oliphant

The Story of the Strix: Isidorus and the Glossographers.

Transactions and Proceedings of the American Philological Association
45

1914

V. — *The Story of the Strix: Isidorus and the Glossographers*

By Professor SAMUEL GRANT OLIPHANT
GROVE CITY COLLEGE

In a former paper[1] I endeavored to show that the ancient literature[2] of Greece and Rome during the seven centuries from Boio to Sammonicus presents us a fairly consistent view of the strix, and that the fancy of the ancients invested this mythic "bird" with the physical attributes of a bat rather than with those of an owl, as had been so generally supposed. In this paper I aim to present the continuation of the story in Isidorus, and from the meagre data preserved from unknown sources by the glossographers to elicit such information as will at least faintly illumine the darkness of the past.

Isidorus, in his *Origines*, XI, 4, 2, writes:

> Quidam asserunt strigas[3] ex hominibus fieri. Ad multa enim latrocinia figurae sceleratorum mutantur, et sive magicis cantibus, sive barbarum veneficio, totis corporibus in feras transeunt.

[1] "The Story of the Strix: Ancient," *T.A.P.A.* XLIV, 133 ff.

[2] Add to the passages on the Tartarean birds, quoted on p. 138 of the former article, this passage from Silius Italicus, XIII, 595 ff.:

> Dextra vasta comas nemorosaque brachia fundit
> Taxus, Cocyti rigua frondosior unda.
> Hic dirae volucres, pastusque cadavere vultur,
> Et multus bubo, ac sparsis strix sanguine pennis,
> Harpyiaeque fovent nidos, atque omnibus haerent
> Condensae foliis; saevit stridoribus arbor.
> Has inter formas coniux Iunonis Avernae
> Suggestu residens, cognoscit crimina regum.

[3] This heteroclitic form is much older than Isidorus. It seems to have become common among the people as early as the fourth century A.D., for the maleficent, cannibal witch, as it is the parent form of the Gallic *stria*, found in the *Lex Salica* of the fifth century. From it have descended also the Italian *strega* and *stregone*, the Old French *estrie*, and the Spanish *estrige*. Roman soldiers and colonists carried the term to the Danubian districts. There the wandering Wallachian herdsmen caught it up and carried it far afield, as shown by the Slovenian *štrija*, the Russian *stryga*, the Polish *strzyga*, the Albanian στρίγεα, etc. From it were

V. — La storia della Strix: Isidoro e la glossografia

Samuel Grant Oliphant

In un precedente articolo[1] ho cercato di dimostrare che la letteratura antica[2] della Grecia e di Roma durante i sette secoli che separano Boio da Sammonico ci offre una visione abbastanza coerente della strix, e che l'immaginazione degli antichi ha attribuito a questo mitico "volatile" più gli attributi fisici di un pipistrello che quelli di un di un gufo, così come si era generalmente ipotizzato. In questo articolo mi propongo di presentare la continuazione di questa storia in Isidoro e, a partire dagli scarsi dati assemblati da fonti sconosciute dai glossatori di ricavare quelle informazioni che che possano illuminare almeno debolmente l'oscurità del passato.

Isidoro, nelle sue *Origines*, XI, 4, 2, scrive:

Quidam asserunt strigas[3] ex hominibus fieri. Ad multa enim latrocinia figurae sceleratorum mutantur, et sive magicis cantibus, sive barbarum veneficio, totis corporibus in feras transeunt.

1 "The Story of the Strix: Ancient," *T.A.P.A.* XLIV, 133 ss.

2 Ai passi sugli uccelli tartarei, citati a p. 138 del precedente articolo, si aggiunga questo passaggio di Silius Italicus, XIII, 59 e seguenti:

> Dextra vasta comas nemorosaque brachia fundit
> Taxus, Cocyti rigua frondosior unda.
> Hic dirae volucres, pastusque cadavere vultur
> Et multus bubo, ac sparsis strix sanguine pennis,
> Harpyiae que fovent nidos, atque omnibus haerent
> Condensae foliis; saevit stridoribus arbor.
> Has inter formas coniux lunonis Avernae
> Suggestu residens, cognoscit crimina regum.

3 Questa formula eteroclita è molto più antica di Isidoro. Sembra che sia diventata comune tra il popolo già nel IV secolo d.C. , per designare la strega malefica cannibale, la forma originaria della *stria* gallica, e la si trova nella Legge Salica del V secolo. Da qui sono derivati anche l'italiano *strega* e *stregone*, il francese antico *eszrie*, e lo spagnolo *estrig*. I soldati e i coloni romani portarono il termine nell'area danubiana. Da lì, i pastori nomadi valacchi l'hanno portata lontano, come dimostrano la *strija* slovena, la *stryga* russa, la *strzyga* polacca, la στρτγέα albanese, ecc.

This is the strix of Verrius Flaccus, Ovid (*Am.* I, 8, 13 f., *Fasti*, VI, 141 ff.), and Petronius (63), with two additional features, — the admission of the male of the species to strigism and the extension of the strigine form from the avian alone to the ferine also. Both of these recur in mediaeval literature.

Isidorus returns to the subject in XII, 7, 42:

> Strix, nocturna avis, habens nomen de sono vocis. Quando enim clamat stridet. . . . Haec avis vulgo dicitur Amma, ab amando parvulos, unde et lac praebere fertur nascentibus.

Here at first sight we seem to have a transformed, a redeemed strix. There is not a word of its malevolent, maleficent nature. How little we should know of the strix, were this our only reference! What a misconception we should have of it as a loving nurse of the infants rather than a vampire sucking their hearts' blood! We almost feel that the Christian prelate has wilfully suppressed much of the heathen superstition. He gives a new name, *Amma*, but everything else here is old. *Nocturna avis* is common from the time of Boio. The derivation from *stridere* is as old as Ovid. The *lac . . . nascentibus* reflects Pliny rather than Titinius and Sammonicus. The *amando parvulos* is a survival of the ancient proverbial Γελοῖς παιδοφιλωτέρα and the myth of the Γελλώ. Its ultimate origin long forgotten, or never known, by the masses, a folk-etymology has applied it to explain the term Amma. The proneness to popular euphemisms, due to that widely prevalent belief in the mystic power of names to

formed also the diminutives, in form, στρίγλα, στρίγλος, στρίγγλαις, etc., of Byzantine and later Greek.

The grammarians indicate that the form arose from confusion with another *striga*. Thus Charisius (Keil, *Gram. Lat.* I, 109, 14) says: Strigem hanc in significatione avis dicas; striga autem castrense est vocabulum, intervallum turmarum significans, in quo equi stringuntur, unde et strigosi dicuntur corpore macilento. Again (I, 144, 9) he says: Strix avis dicitur et declinatur strix, strigis, strigi, strigem, strix a strige. In Capri *de Verbis Dubiis* (Keil, VII, 111, 11) we find: Striges, non strigas: striga intervallum turmarum. Beda (*de Orthog.* Keil, VII, 291, 15 ff.) repeats the former quotation from Charisius.

As usual, the grammarians could not stay the tide, and *striga*, rather than *strix*, became propagative in the rising language of the masses.

Questa è la strix di Verrio Flacco, Ovidio (*Am*. i, 8, I3 s., *Fasti*, VI, I4I, ss.), e Petronio (63), con due caratteristiche aggiuntive: la cooptazione del maschio nel fenomeno della stregoneria e l'estensione della forma strigida dalla sola specie avicola a quella più generalmente ferina. Entrambe ricorrono nella letteratura medievale.
Isidoro riprende l'argomento in XII, 7, 42:

Strix,nocturna avis, habens nomen de sono vocis. Quando enim clamat stridet ... Haec avis vulgo dicitur Amma, ab amando parvulos, unde et lac praebere fertur nascentibus.

Qui, a prima vista, sembra di avere a che fare con una strix trasformata e, per così dire, redenta. Neppure una parola sulla sua natura malvagia e malefica. Quanto poco ne sapremmo della strix, se questo fosse il nostro unico riferimento! Che idea sbagliata ne avremmo di amorevole nutrice di neonati piuttosto che di vampiro che succhia il sangue dei loro cuori! Abbiamo quasi la sensazione che il vescovo cristiano abbia deliberatamente voluto sopprimere la gran parte delle superstizioni pagane. Fornisce un nuovo nome, *Amma*, ma tutto il resto rimane vecchio. *Nocturna avis* è usuale fin dai tempi di Boio. La derivazione da *stridere* è antica quanto Ovidio. *Lac . . nascentibus* rispecchia Plinio o Titinio e Sammonico. Amando parvulos è una reminescenza dell'antica proverbiale Γελλοῦς παιδοφιλωτέρα del mito di Γελλώ. La sua origine più antica è stata dimenticata, o non è mai stata conosciuta, dalle masse, ma si è ricorso a un'etimologia popolare per spiegare il termine Amma. La propensione agli eufemismi popolari, dovuta alla credenza largamente diffusa nel potere mistico

Da esso si sono formati anche i diminutivi, στρίγλα, στρίγλος, στρίγγλαις, ecc. nella forma bizantina e poi greca.
I grammatici indicano che la forma è nata dalla confusione con un'altra *striga*. Così Charisius (Keil, Gram. Lat. I, I09, 14) dice: Strigem hanc in significatione avis dicas; striga autem castrense est vocabulum, intervallum turmarum significans, in quo equi stringuntur,unde et strigosi dicuntur corpore macilento. Quindi (I, 144, 9) aggiunge: Strix avis dicituret declinatur strix, strigis, strigi, strigem, strixa, strige. In Capri de *Verbis Dubiis* (Keil, VII, III, II) troviamo: Striges, non strigas: striga intervallum turmarum. Beda (*de Orthog*. Keil, VII, 291, I5 ss.) ripete la precedente citazione di Carisius.
Come al solito, i grammatici non riuscirono ad arginare la marea, e *striga*, anziché *strix*, si diffuse nella lingua in ascesa delle masse.

work out their own fulfilment, a basic principle in Indo-European onomatology,[4] would further this process. The folk-etymology was, in this instance, the reverse of the true.[5] Amma had descended from the prehistoric Indo-European nursery,[6] but Isidorus could not know this. Hesychius defines Ἀμμᾶς thus: *ἡ τροφὸς Ἀρτέμιδος. καὶ μήτηρ. καὶ ἡ Ῥέα. καὶ ἡ Δημήτηρ.* Much better is the *Ety. Mag.*: *Ἀμμά, ἡ τροφὸς καὶ ἡ μήτηρ, κατὰ ὑποκόρισμον. καὶ ἡ Ῥέα λέγεται καὶ ἀμμάς, καὶ ἀμμία.*[7] These are fully in accord with modern philology, and the passage from Titinius shows why the name came to be given to the strix.

Thus out of his etymological treasure the most profound scholar of the seventh century has brought us forth things new and old. His *Origines* became the apparent origin of the gloss in the *Liber Glossarum* — Amma, avis nocturna — and of that in the once famous book of Papias, the *Rudimentum Elementarium* (published in 1053) — Amma, avis nocturna ab amando dicta, haec et strix dicitur a stridere.

To the glossographers we are indebted for a fund of information relative to the striga and the strix. This flotsam from works long lost may well indicate how great may have been our unsuspected losses in numerous instances.

The *Latino-Graecum Glossarium* that has come down to us under the name of the East-Roman Philoxenus,[8] glosses *Striga* by *λαιστρυγών*,[9] *καὶ γυνὴ φαρμακίς*, *Κιμωλία*, and *Strix* by *ὀλολυγών*, *στρουθός*. Comparison of these with the glosses given in the *Graeco-Latinum Glossarium* that bears the name of the Alexandrian Cyrillus shows that only in the

[4] See the present writer in *Class. Jour.* VII, 169 ff.

[5] See Walde, *s.v. amo.*

[6] See Uhlenbeck, *s.v. amba;* Walde, *s.v. amita;* Kretschmer, *Einleitung in d. Gesch. d. griech. Sprache*, 339.

[7] Other meanings of the word are clear in their semantic development, but this has never, so far as I know, been adequately presented. Too long for a note, an account of this must be reserved for that group of studies that are resulting as by-products of the story of the strix.

[8] Here cited from the *Glossaria Labbaei* in Valpy's ed. of Stephanus' *Thesaurus*, vol. XI (VIII in some copies). The notation employed makes Philoxenus authority for the foregoing glosses.

[9] The emendation of Bonaventura Vulcanius for the MS. reading *λωστρυγών*.

dei nomi di autorealizzarsi, principio fondamentale dell'onomatologia indoeuropea[4], avrebbe favorito questo processo. L'etimologia popolare era, in questo caso, il contrario di quella vera[5]. Amma discendeva dalla preistorica culla[6] indoeuropea, ma Isidoro non poteva saperlo. Esichio così definisce Ἀμμᾶς: ἡ τροφὸς Ἀρτέμιδος. καὶ μήτερ. καὶ ἡ Ῥέα. καὶ ἡ Δημήτηρ. Molto meglio, *l'Ety. Mag.* : Ἀμμά, ἡ τροφὸς καὶ ἡ μήτερ, κατὰ ὑποκόρισμον. καὶ ἡ Ῥέα λέγεται καὶ ἀμμάς, καὶ ἀμμία[7]. Questi dati sono pienamente in accordo con la filologia moderna, e il passo di Titinio mostra perché questo nome sia stato dato alla strix.

E quindi, dalla sua miniera etimologica, il più profondo studioso del VII secolo ha disseppellito cose nuove e antiche. Le sue *Origines* sono la fontd apparente della glossa nel Liber Glossarum – Amma, avis nocturna – e di quella del libro, un tempo famoso, di Papia, il *Rudimentum Elementarium* (pubblicato nel I053) – Amma, avis nocturna ab amando dicta, haec et strix dicitur a stridere. Ai glossatori siamo debitori di un patrimonio di informazioni relative alla striga e allo strix. Questo materiale proveniente da opere da tempo perdute può indicarci quanto grandi possano essere state le nostre, in molti casi insospettate, perdite.

Il Glossario latino-greco giunto fino a noi con il nome di Filosseno romano-orientale[8], glossa *Striga*: λαιστρυγών, καὶ γυνὴ φαρμακίς, Κιμλία, e *Strix*: ὀλολυγών, στρουθός. Il confronto con le glosse riportate nel Glossario greco-latino che porta il nome dell'alessandrino Cirillo mostra che solo nelle prime due troviamo termini perfettamen-

4 Cfr. S. G. Oliphant. [“The Use of the Omen in Plautus and Terence”] *The Classical Journal*, VII, 4, 1912, [165–173], pp. 169, ss.

5 Cfr. Walde [*Lateinisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, 1906] *s. v. amo.*

6 Cfr. Uhlenbeck [?], *s.v. amba*; Walde *s.v. amita*; Kretschmer, *Einleitung in d.*[ie] *Gesch.*[ichte] *d.*[er] *griech.*[ischen] *Sprache* [Göttingen, 1896], p. 339.

7 Altri significati della parola sono chiari nel loro sviluppo semantico, ma questo, per quanto ne so, non è mai stato presentato in modo adeguato. Troppo lungo per una nota, un resoconto di ciò deve essere riservato a una serie di studi che risultano come sottoprodotti della storia della strix.

8 Qui citato dai *Glossaria Labbaei* nell'ed. di Valpy del *Thesaurus* di Stephanus, vol. XI (VIII in alcune copie). La notazione utilizzata attribuisce a Filosseno il ruolo di autorità per le precedenti glosse.

9 L'emendazione di Bonaventura Vulcanius del ms.legge λωστρυγών.

first two of them do we have regularly convertible terms. In the other three we have only occasional and figurative usages.

In the equation, *striga* = λαιστρυγών, we have an obvious reference to the anthropophagous strix of Plautus, Ovid, and Petronius. This was already inherent in the Boioan myth. What is more interesting, however, in this equation, is that it seems to suggest a popular etymology for the name of the giant cannibals of the *Odyssey* as signifying the 'big striges.' This etymology would be all but inevitable, if the title of the *opusculum* Περὶ στρυγγῶν, attributed to Johannes Damascenus, exhibits a collateral form of στρίξ, that was more or less current at the time.

Our second gloss, — striga, γυνὴ φαρμακίς, — presents the woman of magic and witchcraft, already known from Verrius, Ovid, and Petronius, the development of an element implicit in Boio. As this is the one meaning of the term that will confront us almost everywhere in the mediaeval and modern literature of the striga, we need not dwell upon it now.

Our third gloss, — striga, Κιμωλία, — has for its reverse in Cyrillus, — Κιμωλία, Creta, Sarda, Striga. Cimolus, one of the small Cyclades, was famed for its earth, or chalk, ἡ Κιμωλία γῆ. This was of two kinds, one white, the other purplish.[10] Both were heavy, sodaic,[11] readily soluble in water, much used in the baths, barber shops, laundries, and fulleries, as well as in medicine. Pliny (*N.H.* xxxv, 17, 195 ff.) mentions Cimolia[12] as a kind of Creta and Sarda[13] as a kind of Cimolia. These three terms, then, are in some measure synonymous. Not so, however, with striga, the other term in the gloss. Why is Κιμωλία an epithet of the striga? An examination of the ancient sources suggests two reasons. One of these is its refrigerant[14] nature; the other its effect

[10] Dioscorides, *de Mat. Med.* v, 176: τῆς δὲ Κιμωλίας ἡ μέν ἐστι λευκή, ἡ δὲ ἐμπόρφυρος.

[11] Schol. Aristoph. *Ran.* 712: νιτροποιὸς γῆ, and Eustathius, *Comm. ad Dionys.* 530: ἐπιτηδεία εἰς νίτρου κατασκευήν.

[12] Cretae plura genera. ex iis Cimoliae duo ad medicos pertinentia.

[13] Sarda, quae adfertur e Sardinia, . . . est vilissima omnium Cimoliae generum.

[14] Dioscorides (*l.c.*): πρὸς τὴν ἀφὴν κατάψυχρος. Pliny (*l.c.*): Et refrige-

te sostituibili. Negli altri tre abbiamo solo analogie approssimative e metaforiche. Nell'equazione, *striga* = λαιστρυγών, abbiamo un ovvio riferimento alla strix antropofaga di Plauto, Ovidio e Petronio. Ciò era già implicito nel mito di Boio. Quel che è più interessante, tuttavia, in questa equivalenza, è il fatto che sembra suggerire un'etimologia popolare per il nome dei giganteschi cannibali dell'Odissea, intendendoli, cioè, come i "grandi strigoni". Questa etimologia è pressoché inevitabile, se il titolo dell'*opuscolum* Περὶ στρυγγῶν, attribuito a Giovanni Damasceno, ci fornisce un sinonimo, all'epoca più o meno popolare, di στρίξ.

La nostra seconda glossa, – striga, γυνὴ φαρμακίς, – presenta la donna della magia e della stregoneria, già conosciuta atttraverso Verrio, Ovidio e Petronio, lo sviluppo di un elemento implicito in Boio. Poiché questa è l'unica accezione del termine che ci si presenta quasi ovunque nella letteratura medievale e moderna della striga, non è il caso di soffermarsi su di essa.

La nostra terza glossa, – striga, Κιμολία, – ha come inversione in Cirillo, – Κιμολία, Creta, Sarda, Striga. Cimolo, una delle piccole Cicladi, era famosa per la sua terra gessosa, ἡ Κιμολία γῆ. Era di due tipi, una bianca e l'altra purpurea[10]. Entrambe erano pesanti, sature di sodio[11], facilmente solubili in acqua, molto usate nei bagni, nelle botteghe dei barbieri, nelle lavanderie e nelle stirerie, oltre che in medicina. Plinio (*N. H.* xxxv, 17, I95 s.) cita la cimolia[12] come una specie di creta e la sarda[13] come una specie di cimolia. Questi tre termini, quindi, sono in qualche in qualche modo sinonimi. Non è così, invece, per striga, l'altro termine della glossa. Perché Κιμολία è un epiteto della striga? Un esame delle fonti antiche suggerisce due ragioni. Una di queste è la sua natura di refrigerante14 ; l'altra è il suo

10 Dioscorides,*de Mat. Med.* V, 176: τῆς δὲ Κιμωλίας ἡ μέν ἐστι λευκή ἡ δὲ ἐμπόρφυρος.

11 Schol. Aristoph. *Ran*. 712: νιτροποιὸς γῆ, e Eustathius, *Comm.ad Dionys*. 530: ἐπιτηδεία εἰς νίτρου κατασκευήν.

12 Cretae plura genera ... ex iis Cimoliae duo ad medicos pertinenti.

13 Sarda, quae adfertur e Sardinia, ... est vilissima omnium Cimoliae generum.

14 Dioscorides (*l. c*): πρὸς τὴν ἀφὴν κατάψυχρρος. Pilinio (*l. c*): Et refrigerandi quoque natura

upon colors.[15] So the striga that sucks the life-blood of her victims leaves them cold and colorless. Surely the epithet is apposite enough. The striga is a human Κιμωλία.

With our next gloss — strix, ὀλολυγών — should be compared the Cyrillan glosses, ὀλολυγών, ulula, strix, and ὀλολυγή, ulula, and the Philoxenian gloss — ulula, ὀλολυγών, ὀλολυγή. Here might seem to be some compelling evidence for a late identification of the strix with an owl, as the Latin lexica define *ulula* only as 'an owl,' or 'a screech owl.' A year ago I considered these glosses as one of the earliest extant identifications of the strix and owl. It will be noted, however, that our gloss is but half, and that, too, the secondary half, which is so commonly figurative, of the former gloss quoted from Cyrillus. Ὀλολυγών and *ulula* are the primaries, as are also ὀλολυγή and *ulula*. The significance of this will appear in the sequel.

The *Sylloge* of Bonaventura Vulcanius, published in 1500, but drawn from ancient sources, defines ὀλολυγή by *ululatus*. Accordant with this are the definitions given by Hesychius,[16] with which all later ones essentially agree. So we are driven to conclude either (1), with Salmasius,[17] that *ulula* is here used in its etymological meaning, synonymous with *ululatus*, or (2) that the gloss is erroneous,[18] or (3) contains information now unknown from other sources.

randi quoque natura cretae est. Athen. 123 D: Σῆμος δ' ὁ Δήλιος ἐν δευτέρῳ Νησιάδος ἐν Κιμώλῳ τῇ νήσῳ φησὶ ψυχεῖα κατεσκευάσθαι θέρους ὀρυκτά, ἔνθα χλιεροῦ ὕδατος πλήρη κεράμια καταθέντες κομίζονται χιόνος οὐδὲν διάφορα. Cf. also its medical use for inflammation, erysipelas, herpes, falling hair, wounds, fistula, etc. See Dioscorides, *l.c.*, and Pliny, *N.H.* XXI, 20, 138; XXVI, 11, 121; XXXIV, 15, 155; XXVIII, 11, 163.

[15] Sarda . . . candidis (vestibus) tantum adsumitur, inutilis versicoloribus, . . . veros autem et pretiosos colores emollit Cimolia. . . . candidis vestibus saxum (a superior Cimolia) utilius a sulpure, inimicum coloribus; Pliny, XXXV, 17, 196 f.

[16] Ὀλολυγή· ποιὰ φωνὴ λυπηρά, ὀδύνην καρδίας ἀσήμῳ τινὶ φθόγγῳ παριστῶσα. Ὀλολυγή· φωνὴ γυναικῶν, ἣν ποιοῦνται ἐν τοῖς ἱεροῖς εὐχόμεναι· καὶ ἄνθος τι παρὰ λίμναις γινόμενον.

[17] In his *Plinianae Exercitationes in C. J. Solini Polyhistora* (ed. 1689, p. 942): "Apud Aristotelem ὀλολυγών vox est ranarum mascularum, id est, *ulula*, nam et *ululam* Latini pro *ululatu* posuerunt, ut *resonam* pro *resonatione*. Glossae ὀλολυγή, *ulula*."

[18] I believe this is the proper conclusion. The error might easily arise from

effetto sui colori[15]. Anche la striga, che succhia la linfa vitale delle sue vittime, le lascia fredde e senza colore. Sicuramente tale appellativo è abbastanza appropriato. La striga è una Κιμολία umana.

Con la nostra prossima glossa – strix, ὀλολυγών – vanno confrontate le glosse di Cirillo, ὀλολυγών, ulula, strix, e ὀλολυγή, ulula, e la glossa di Filosseno – ulula, ὀλολυγών, ὀλολυγή. Questa potrebbe sembrare una prova convincente per l'identificazione tardiva della strix con il gufo, in quanto i lessici latini definiscono l'*ulula* sempre e solo come "gufo" o "gufo stridulo". Un anno fa ho considerato queste glosse come una delle prime identificazioni attestate della strix con il gufo. Si noterà, tuttavia, che la nostra glossa non è che una metà, e per di più la seconda metà, banalmente metaforica, della precedente glossa di Cirillo. La prima parte è costituita da ὀλολυγών e *ulula*, o da ὀλολυγή e *ulula*. Il significato di ciò si chiarirà di seguito.

La *Sylloge* di Bonaventura Vulcanius, pubblicata nel 1500, ma elaborata su fonti antiche, definisce ὀλολυγή a partire da *ululatus*, concordando così con le definizioni date da Esichio[16], alle quali si allineano sostanzialmente tutte quelle successive. Siamo quindi indotti a concludere: (1), in accordo con Salmasius[17], che *ulula* è qui usato nel suo significato etimologico, sinonimo di *ululatus*, oppure (2) che la glossa è errata[18], o infine (3) che contiene informazioni al momento non note per altre fonti.

cretae est. Athen. 123 D: Σῆμος δὲ ὁ Δήλιος ἐν β᾽ Νησιάδος ἐν Κιμώλῳ τῇ νήσῳ φησὶ ψυχεῖα κατεσκευάσθαι θέρους ὀρυκτά, ἔνθα χλιεροῦ ὕδατος πλήρη κεράμια καταθέντες κομίζονται χιόνος οὐδὲν διάφορα, τὸ δὲ ” Si veda anche il suo uso medico per infiammazioni, erisipela, herpes, caduta dei capelli, ferite, fistole, ecc. Cf. Dioscorides, *l. c.* , e Plinio, *N. H*. XXI, 20, 138; XXVI, II, 121; XXXIV, 15, 155; XXVIII, II, I63.

15 Sarda ... candidis (vestibus) tantum adsumitur, inutilis versicoloribus ... veros autem et pretiosos colores emollit Cimolia ... candidis vestibus saxum (una Cimolia superiore) utilius a sulpure,inimicum coloribus; Plinio,xxxv,17, I96 f.

16 Ὀλολυγή· ποιά φονὴ λυπηρά ὀδύνην καρδίας ἀσήμῳ τινὶ φθόγγῳ παριστῶσα. Ὀλολυγή· φονὴ γυναικῶν, ἅν ποιοῦνται ἐν τοῖς ἱεροῖς εὐχόμεναι· καὶ ἄνθος τι παρὰ λίμναις γινόμενον.

17 *Plinianae Exercitationes in C. J. Solini Polyhistora* (ed. I689, p. 942): ”Apud Aristotelem ὀλολυγών est ranarum mascularum, id est, *ulula*, nam et *ululam* Latini pro *ululatu* posuerunt, ut resonam pro *resonatione*. Glossae ὀλολυγή, *ulula*.”

18 Credo che questa sia la conclusione corretta. L'errore potrebbe facilmente derivare da una

Whichever conclusion we accept for the *ulula* of the latter gloss will hold also for the former. A study of the word ὀλολυγών in all the passages cited by lexicographer or commentator from the literature still extant shows clearly its original meaning and later semantic development. The latter is entirely normal. Owing to its length, only a synopsis of the study can be presented here. Ὀλολυγών is primarily an onomatopoeia from the cry of the male frog in the mating season. So it is in Aristotle (*H.A.* IV, 9, 5 f.), Aelian (*N.A.* IX, 13), and Plutarch (II, 982 E). It next becomes a name for the frog itself, whether a land, water, or tree frog. See Aelian (*N.A.* VI, 19), Theocritus (7, 139), Theophrastus (*de Sig. Pluv.* 3, 5), Aratus (*Phaen.* 948), Strabo (XVII, 2, 4), the *Geoponica* (I, 3, 11), Agathias (*Anthol.* V, 291), and Pliny (XI, 37, 172). In a fragment from Eubulus (Kock, II, 199 f.) and in another from Nicaenetus, preserved by Parthenius, there may be the third meaning, 'one distraught with the passion of love.' This is only a vivid metaphor from the amatory frog and is not really necessary, as the passages may be interpreted literally. So much for the classical authors. There is no need of importing 'owl' or bird of any kind, notwithstanding a few scholiasts and some later commentators who copy from them. Every statement made of the ὀλολυγών finds an ample explanation in the frog-world.[19] Why, then, should the epithet ὀλολυγών be applied to the strix? An ample explanation of this will be found in the subjoined notes,[20] upon the eminent authority of Gadow in his *Amphibia and Reptiles*, vol. VIII of the *Cambridge Natural History*.

any one of various abbreviated forms of *ululatus*, *e.g.* VLVLAT̄, *ululat*†, *ululat*ʿ, *ululat*ʹ, *ululat*;, *ululat*›, etc. The sign of abbreviation might be lost in various ways, as fading of ink, illegibility, ignorance or carelessness of a copyist, etc. The resultant *ululat*, mistaken for a verb, would inevitably be emended to the substantive *ulula*. We have an instance, in fact, of this very error. One of the *Hermeneumata Montepessulana* (Götz, *C. G. L.* III, 305, 33) reads: ολλλυγων (sic), ululat. Götz (VII, 381) reverses this, ulula(t), ὀλολυγών. As the gloss is under the heading Περὶ ἑρπετῶν, it must refer to the frog and not to the owl or any other bird. The original gloss must have been ὀλολυγών, ululatus.

[19] This will appear in detail in the completed study of the word.

[20] The tree frog (*Hyla arborea*). "The congregating males make a great noise and take to the water before the females, which join them when they are

Qualunque sia la conclusione che accettiamo per l'*ulula* di questa ultima glossa varrà anche per la precedente. Lo studio della parola ὀλολυγών in tutti i passi citati da lessicografi o commentatori della letteratura ad oggi esistente mostra chiaramente il suo significato originario e il successivo sviluppo semantico. Quest'ultimo aspetto è del tutto normale. A causa della sua estensione, in questa sede è possibile presentare solo una sintesi dello studio. Ὀλολυγών è principalmente l'onomatopea del verso della rana maschio nella stagione degli amori. Così in Aristotele (*H. A.* IV, 9, 5 f.), Eliano (*N. A.* IX, I3), e Plutarco (II, 982 E). Diventa poi un nome per la rana stessa, sia essa terrestre, acquatica o arboricola. Cfr. Eliano (*N.A.* VI, 19), Teocrito (7, 139), Teofrasto (*de Sig. Plulv*. 3, 5), Arato (*Phaen*. 948), Strabone (XVII, 2, 4), i *Geoponica* (I, 3, 11), Agazia (*Anthol*. V, 29I), e Plinio (XI, 37, I72). In un frammento di Eubulo (Kock, II, i99 s.) e in un altro di Niceneto, conservato da Partenio, potrebbe esserci un terzo significato, "persona sconvolta dalla passione d'amore". Si tratta, in definitiva solo di una vivace metafora della rana innamorata che non è strettamente necessaria, poiché tutti i passaggi possono essere interpretati letteralmente. Questo è quanto per gli autori classici. Non c'è alcun bisogno di scomodare né il gufo né uccelli di qualsiasi tipo, nonostante qualche scoliaste e certi tardi commentatori, scopiazzando, li abbiano tirati in ballo. Ogni asserzione sull' ὀλολυγών trova adeguata spiegazione nel mondo delle rane[19]. Perché, allora, l'epiteto ὀλολυγών dovrebbe essere applicato alla strix? Un'esauriente spiegazione è riportata nelle note[20], sulla base dell'autorevole *Amphibia and Reptiles* di Gadow, vol. VIII della *Cambridge Natural History.*

qualche forma abbreviata di *ululatus*, ad esempio VLULAT, *ululaŧ,ululaţ, ululat', ululat; ululat>,* etc. Il segno di abbreviazione può andare perduto in vari modi, per sbiadimento dell'inchiostro, illeggibilità, ignoranza o disattenzione di un copista, ecc. Il risultante *ululat*, scambiato per un verbo, viene inevitabilmente emendato dal sostantivo *ulula*. Abbiamo un esempio, infatti, di proprio di questo errore. Uno degli Hermeneumata Montepessulana (Goetz, *C. G. L*. III, 305, 33) legge: ολλλυγων (sic), ululat. Goetz rende tale ulula(t) con ὀλολυγών. Poiché la glossa è sotto la voce Περὶ ἑρπετῶν, deve riferirsi alla rana e non al gufo o a qualsiasi altro uccello. La glossa originale deve essere stata ὀλολυγών, ululatus.

19 Questo apparirà in dettaglio nello studio completo della parola.

20 La raganella (*Hyla arborea*). "I maschi che si radunano fanno un gran rumore e si gettano in acqua prima delle femmine, che si uniscono a loro quando sono sono pronte a deporre le uova.

That the ancients were acquainted with the amatory habits of the frogs is shown not only by the explicit statements of Aelian, Aristotle, Pliny, Plutarch, and others in the passages cited, but also from its use as an aphrodisiac in medicine,[21] and as an ingredient in magic philtres,[22] etc.

In the *Hermeneumata Amploniana* (*C. G. L.* III, 89, 60) we find a further reference to this nature of the frog: ololigon, uluccus, urtica. The second and figurative member must be related to its Juvenalian sense, 'lustful desire, pruriency.'

There is, then, an especial appositeness in applying the specific term *ὀλολυγών*, with all its connotation, rather than *βάτραχος*, to the Aphrodisian strix, the strix of the licentious orgies of the Sabat with its *concubitus daemonum*.

The last of our Philoxenian glosses — strix, *στρουθός* — is

ready to spawn. The male grasps his mate near the shoulders and the pair swim about together, sometimes for days, until the eggs are expelled"; p. 193.

The land frog (*Rana temporaria*). "The male puts its arms around the chest of the female, behind her arms, and the embrace is so firm that nothing will induce him to loosen his hold. The process becomes an involuntary reflex action, a cramp which may last for days, or even for weeks, if sudden cold weather sets in, until the female is ready to expel the eggs. . . . Their (the males') ardor is so great that they occasionally get hold not only of the wrong kind of frogs, but of toads or even fishes, and if not taken off by force, they fasten on to anything else, a log or on to your own fingers"; p. 255.

The water frog (*Rana esculenta*). "The male clasps the female under the arms, throwing its own around her breast, the nuptial grey excrescences on its inner fingers pressing against her skin, the palms being turned outward. The embrace does not last long, rarely extending over a few days"; p. 268 f.

These are the common frogs of Greece, as will appear from Boulenger's *Catalogue of Batrachia in the British Museum*, pp. 379, 44, 39.

[21] Pliny (*N.H.* XXXII, 10, 139): Venerem concitant . . . iocur ranae diopetis vel calamitis in pellicula gruis adalligatum, etc.

[22] In Horace (*Epod.* 5, 19 ff.), frog and strix are associated:

> Et uncta turpis ova ranae sanguine
> Plumamque nocturnae strigis.

Cf. also Propertius, III, 6, 27:

> Illum turgentis ranae portenta rubetae
> Et lecta exectis anguibus ossa trahunt.

Also Pliny, XXXII, 5, 49: Addunt etiamnum alia Magi, quae si vera sint, multo utiliores vitae existumentur ranae quam leges: namque harundine transfixis a natura per os si surculus in menstruis defigatur a marito, adulterorum taedium fieri.

Che gli antichi conoscessero le abitudini amatorie delle rane è dimostrato non solo dalle citate testimonianze di Aeliano, Aristotele, Plinio, Plutarco e altri, ma anche dalla loro utilizzazione come afrodisiaco in medicina[21] e come ingrediente di filtri magici[22].

Negli *Hermeneumata Amploniana* (*C. G. L.* III, 89, 60) troviamo un ulteriore riferimento a questa natura della rana: ololigon, uluccus, urtica. Il secondo e metaforico termine deve essere collegato al senso che ritroviamo in Giovenale, "desiderio lussurioso, prurigine".

C'è quindi una particolare pertinenza nell'applicare il termine specifico ὀλολυγών, con tutta le sue connotazioni, in luogo del più generico βάτραχος, alla strix afrodisiaca, la strix delle orge licenziose del Sabba, con annesso *concubitus daemonum*.

L'ultima glossa di Filosseno — strix, στρουθός, è di nuovo la seconda

Il maschio afferra la compagna per le spalle e la coppia nuota insieme, a volte per giorni, finché le uova non vengono deposte"; p. 193.

La rana montana (*Rana temporaria*). "Il maschio, alle spalle della femmina, le abbraccia il petto così saldamente che nulla lo indurrà ad allentare la presa. Il processo è in realà un riflesso involontario, una contrazione che può durare per giorni o addirittura per settimane, se il freddo arriva improvvisamente, fino a quando la femmina è pronta a espellere le uova ... Il loro (dei maschi) ardore è così grande che a volte si impossessano non solo del genere sbagliato di rane, ma anche di rospi o addirittura di pesci, e se non vengono staccati con la forza, si attaccano a qualsiasi altra cosa, a un tronco o alle vostre stesse dita"; p. 255.

La rana comune (*Rana esculenta*). "Il maschio stringe la femmina sotto le braccia, cingendole il petto e premendo la loro pelle con le grigie escrescenze nuziali delle dita, con i palmi rivolti verso l'esterno. L'abbraccio non dura a lungo, raramente si prolunga per alcuni giorni"; p. 268 s.

Queste sono le rane comuni in Grecia, come si evince dal *Catalogue of Batrachia in the British Museum* di Boulenger, pp. 379, 44, 39.

21 Plinio (*N. H.* XXXII,10, 139): Venerem concitant ... iocur ranae diopetis vel calamitis in pellicula gruis adalligatum, etc.

22 In Orazio (*Epod.* 5, 19, ss.) rana e strix sono associate:

Et uncta turpis ova ranae sanguine
Plumamque nocturnae strigis.

Cfr. Properzio III, 6, 27:

Illum turgentis ranae portenta rubetae
Et lecta exectis anguibus ossa trahunt.

V. anche Plinio, XXXII, 5, 49: Addunt etiamnum alia Magi, quae si vera sint, multo utiliores vitae existumentur ranae quam leges: namque harundine transfixis a natura per os si surculus in menstruis defigatur a marito, adulterorum taedium fieri.

again the secondary and metaphorical half of the Cyrillan *στρουθός*, passer, strix. Here, also, the figure is quite obviously due to the Aphrodisiac nature of the strix. Salacity is the most outstanding attribute of the sparrow in the classic authors. A few illustrations will suffice.

In Sappho's famous *Ode to Aphrodite* we find the sparrow consecrated to the service of this goddess:

> κάλοι δέ σ' ἄγον
> ὤκεες στροῦθοι περὶ γᾶς μελαίνας
> πύκνα δίννεντες πτέρ' ἀπ' ὠράνω αἴθε-
> ρος διὰ μέσσω.

Athenaeus, 391 E, gives as reason for this: *καὶ γὰρ ὀχευτικὸν τὸ ζῶον καὶ πολύγονον. τίκτει γοῦν ὁ στρουθός, ὥς φησιν Ἀριστοτέλης, καὶ μέχρι ὀκτώ.* He quotes Terpsicles also, to this effect: *τοὺς ἐμφαγόντας στρουθῶν ἐπικαταφόρους πρὸς ἀφροδίσια γίνεσθαι.*

Eustathius, *ad Il.* B, 308, corroborates these, saying: *Ἡ δὲ στρουθὸς εἶδος μικροῦ ὀρνέου ἀνειμένου τῇ Ἀφροδίτῃ διά τε τὸ ὡς ἐν μεγέθει οὐ μεγάλῳ πολύγονον, ὡς ἐῤῥέθη, καὶ διὰ τὸ χαίρειν τῇ μίξει.* He adds a fanciful etymology of the word, *ὅθεν καὶ στρουθὸς λέγεται παρὰ τὸ μετὰ οἴστρου θέειν.*

Clearchus in his *Περὶ τοῦ Πανικοῦ* further illustrates this nature of the sparrow: *Οἱ στρουθοὶ προίενται γονήν, οὐ μόνον ἰδόντες τὰς θηλείας, ἀλλὰ κἂν ἀκούσωσι φωνὴν αὐτῶν· τούτου δὲ αἴτιον ἡ τῇ ψυχῇ ἐγγινομένη φαντασία περὶ πλησιασμῶν.*[23]

On the Latin side we find Pliny (x, 36, 107): Passeri minimum vitae, cui salacitas par. Hence Stephanus (*Thesaurus, s.v. στρουθός*) says: Plinius quoque aviculas eas esse salacissimas testatur.

Festus (XVII) gives us one result of this characteristic: Strutheum in mimis praecipue vocant obscaenam partem virilem, a salacitate videlicet passeris, qui Graece *στρουθός* dicitur. Hesychius gives us another: *στρουθός· ὁ καταφερής, καὶ λάγνος*, — the very metaphor we have in applying the term to the strix. With this we may compare our "chippy."

[23] See Athenaeus, 389 F, and Eustath. *ad Od.* Λ, 253.

metaforica parte della glossa στρουθός, passer, strix, di Cirillo. Anche in questo caso, il motivo è ovviamente la natura afrodisiaca della strix. L'impudicizia è l'attributo più evidente del passero per gli autori classici. Qualche immagine bastertà. Nel famoso *Inno ad Afrodite* di Saffo troviamo il passero consacrato al servizio della dea:

> κάλοι δέ σ᾽ ἄγον
> ὤκεες στροῦθοι περὶ γᾶς μελαίνας
> τύρκα δίννεντες πτέρ ἀπ᾽ ὠράνω αἴθε-
> ρός διὰ μέσσω.

Ateneo, 391 E, ne spiega la ragione: καὶ γὰρ ὀχευτικὸν τὸ ζῷον καὶ πολύγονον. τίκτει γοῦν ὁ στρουθός, ὥς φησιν Ἀριστοτέλης καὶ μέχρι ὀκτώ. Cita anche Terpsicle, a questo proposito: τοὺς ἐμφαγόντας φησὶν στρουθῶν ἐπικαταφόρους πρὸς ἀφροδίσια γίνεσθαι.
Eustathius, *ad Il.* B, 308, conferma queste affermazioni: Ἡ δὲ στρουθὸς εἶδος μικροῦ ὀρνέου ἀνειμένου τῇ Ἀφροδίτῃ διά τε τὸ ὡς ἐν μεγέθει οὐ μελάλῳ πολύγονον, ὡς ἐῤῥέθη, καὶ διὰ τὸ χαίρειν τῇ μίξει.
Clearco nel *Περὶ τοῦ Πανικοῦ* spiega ulteriormente questa natura del passero: Οἱ στρουθοὶ προίενται γονήν, οὐ μόνον ἰδόντες τας θηλείας, ἀλλὰ κἂν ἀκούσωσι φωνὲν αὐτῶν· τούτου δὲ αἴτιον ἡ τῇ ψυχῇ ἐγγινομένη φαντασία περὶ πλησιασμῶν[23].
Nella cultura latina, Plinio (X, 36, I07): Passeri minimum vitae, cui salacitas par. Da qui Stephaiius (*Thesaurus, s.v.* στρουθός): Plinius quoque aviculas eas esse salacissimas testatur.
Festo (XVII) ci dà conferma di questa caratteristica: Strutheum in mimis praecipue vocant obscaenam partem virilem, a salacitate videlicet passeris, qui Graece στρουθός dicitur. Anche Eusichio concorda: στρουθός· ὁ καταφερής καὶ λάγνος, — otteniamo la stessa metafora applicando il termine, a cui possiamo paragonare il nostro "chippy", alla strix.

23 Cfr. Athenaeo,389 F, e Eustath. *ad Od.* Λ, 253.

We find as late as 1523, in the *Strix* of Pico della Mirandola, *l'imagine d'una passera*[24] still associated with an Italian *strega*.

The *Glossaria Labbaei* contain also these additional glosses: striga, γένος ὀρνέου, and — strix, στρίγξ, σύαγρος. The notation employed shows that the first of these is from the *Excerpta* made by Stephanus from unedited glossaria. Its vagueness as a definition reminds us of Pliny's statement, — sed quae sit avium constare non arbitror. This is simply the vague and undefined strix of classical antiquity, sufficiently presented in the former article.

The second gloss — strix, στρίγξ, — as indicated by the notation, is from the *Sylloge* of Bonaventura Vulcanius, hence probably from a fairly old source. It gives us a cognate Hellenic form for the Latin, the form we have already seen in the emendation of the folk-ditty preserved by Festus in a quotation from Verrius.[25]

With these we may compare the grammarian Herodianus (396, 26 f.): στρίξ καὶ στρίγξ, εἶδος ὀρνέου, ὅπερ τινὲς καὶ διὰ τοῦ λ̄ γράφουσι στλίγξ.[26] This latter is an interesting instance of lallation in Greek.

The last Labbaean gloss — strix, σύαγρος — is from the *Onomasticon Argentorati*, published in 1536, but of unknown date in content. This use of the word σύαγρος is otherwise unknown, as it is glossed elsewhere only by *aper*.[27]

A study of the attributes of the σύαγρος suggests three bases of comparison with the strix. One of these is its daimonic character. This is Indo-European in its range. Thus, in the *Rig Veda*, I, 61, 7[d]; 121, 11[cd]; VIII, 77, 10[d], and X, 99, 6[d], the daimon Vṛtra assumes the form of a wild boar (*varāham*). So do the Maruts, or storm deities, in I, 88, 5[d] and X,

[24] See the Tuscan translation, *La Strega*, Milan, 1864, p. 79.

[25] See p. 146 of the former article.

[26] So also Theognostus, a Byzantine grammarian of the ninth century: στρίξ, εἶδος ὀρνέου. εὕρεται δὲ τοῦτο καὶ στλίξ μετὰ τοῦ λ̄. See Cramer's *Anecdota Oxoniensia*, II, 41, 132.

[27] So the Pseudo-Cyrillus and the *Hermeneumata Leidensia* (Götz, *Corp. Gloss. Lat.* III, 18, 42), *Hermeneumata Monacensia* (*Ib.* 189, 29), *Hermeneumata Montepessulana* (*Ib.* 320, 14), etc.

Troviamo ancora nel I523, nella *Strix* [*sive de ludificatione daemonum*][24] di Pico della Mirandola, I'imagine d'una passera associata a una *strega* italiana.

I *Glossaria Labbaei* contengono anche queste altre glosse: striga, γένος ὀρνέον , e — strix, στρίγξ, σύαγρος. La notazione impiegata indica che il primo di questi proviene dagli *Excerpta* redatti da Stephanus sulla base di glossari inediti. La genericità della definizione ci ricorda l'affermazione di Plinio — sed quae sit avium constare non arbitror. Incontriamo ancora una volta la vaga e indefinita strix dell'antichità classica, sufficientemente messa in luce nel precedente articolo.

La seconda glossa — strix, στρίγξ, — come indicato dalla notazione, proviene dalla *Sylloge* di Bonaventura Vulcanius, probabilmente da una fonte abbastanza antica. Ci dà una forma ellenica gemella a quella latina, che abbiamo già visto nell'emenda del detto popolare trasmesso da una citazione di Verrio conservata da Festo[25].

Possiamo raffrontarle con il grammatico Erodiano (396, 26 f.): στρίξ καὶ στρίγξ, εἶδος ὀρνέου, ὅπερ τινὲς καὶ διὰ τοῦ λ γράφουσι στλίξ[26]. La conclusiva rappresenta un interessante caso di lallazione in Greco.

L'ultima glossa labbaeiana — strix, σύαγρος — proviene *dall'Onomasticon Argentorati*, pubblicato nel I536, ma la datazione del contenuto è ignota. Questo uso della parola σύαγρος non è noto altrove, poiché in ogni altra occorrenza è glossato sempre solo con *aper*[27].

Uno studio degli attributi di σύαγρος suggerisce tre basi di confronto con la strix. Uno è il carattere demoniaco. Il suo ambito è indoeuropeo. Infatti in *Rig Veda*, I, 61, 7^{d}; 121, II^{ed}; VIII, 77, 10^{d}, e X, 99, 6^{d}, il demone Vṛtra assume la forma di un cinghiale (*varāham*). Così come i Maruta, o divinità delle tempeste, in I, 88, 5^{d} e X, 67, 7^{c}.

24 Cf. la versione in Toscano, *La Strega*, Milano, I864, P. 79. [*La strega; ovvero, Degli inganni de' demoni: Dialogo*. Daelli, Milano, I864.]

25 Cf. p. 146 del precedente articolo. [“The Story of the Strix: Ancient.”]

26 Così anche Teognosto, grammatico bizantino del IX secolo: στρίξ εἶδος ὀρνέον. εὕρεται δὲ τοῦτο καὶ στλὶξ μετὰ τοῦ λ. Cf. Cramer. *Anecdota Oxoniensia*, II, 41, 132. [*Anecdota graeca e codd. manuscriptis bibliothecarum oxoniensium*. Oxford, 1835.]

27 Così anche lo Pseudo-Cyrillo e gli *Hermeneumata Leidensia* (Goetz. *Corp. Gloss. Lat.* III, I8, 42), *Hermeneurnata Monacensia* (lb. I89, 29), *Hermeneumata Montepessulana* (lb. 320, 14), etc.

67, 7[c]. In I, 114, 5[a] Rudra, god of the winds and father of the Maruts, is the red wild-boar of the sky (*divó varāhám aruṣáṁ*). In the *Rāmāyaṇa*, Indra is said to have taken the form of a wild boar immediately after his birth. In the *Bahrām Yasht* (XV, 5, 15) of the Avesta, Verethraghna came in his fifth epiphany "running in the shape of a boar (*varāza*), opposing the foes, a sharp-toothed male boar, a sharp-jawed boar, that kills at one stroke, pursuing, wrathful, with a dripping face, strong, and swift to run and rushing before."[28] This daimonic character appears in those forms of the myth of Adonis in which Ares (Serv. *ad Verg. Ecl.* 10, 18), or Apollo (Ptol. Chennus, I, p. 183, Wester.), transforming himself into a boar, kills Adonis. It appears also in such myths as those of the Erymanthian boar (Apollod. *Bibl.* II, 83 ff.) and of the Calydonian boar sent by Artemis to wreak a terrible vengeance for the neglect of her by Oineus (*Il.* IX, 538 ff.). Du Cange (*Glossar. Lat.*) says: "Aper significat diabolum, edacem ferum," and cites Papias and the Vulgate (*Ps.* lxxix, 14):

> Exterminauit eam aper de silua
> et singularis ferus depastus est eam.[29]

A second ground for the comparison may be found in the ferocity of the σύαγρος, the most dangerous wild animal of classical Greece and Italy, the "man-eater" of those lands. To its savage nature the ancients traced its name.[30] To it the poets repeatedly refer; *e.g.* Homer, Θ, 338 ff.; Λ, 292 f., 414 ff.; M, 41 f., 145 f.; N, 471 ff.; Π, 823 f.; Vergil, *Aen.* I, 324; IV, 157 f.; X, 708 ff., etc. The beast is called *ferox* (Verg. *Aen.* X, 711; Ovid, *Met.* IV, 722; Mart. IX, 57, 11), *saevus* (Verg. *Geor.* III, 248), *violentus* (Sen. *Dial.* VIII, 733), *trux* (Ovid, *Met.* X, 713), *frendens* (Id. *Ars*, I, 46), *obliquo*

[28] Darmesteter's translation, *S.B.E.* XXIII.

[29] From the Septuagint: Ἐλυμήνατο αὐτὴν σῦς ἐκ δρυμοῦ | καὶ μονιὸς ἄγριος κατενεμήσατο αὐτήν. The swine of the Gadarenes were not the first to be "possessed."

[30] Cf. Athen. IX, 401 C: παρὰ τὸ σεύεσθαι γὰρ καὶ ὁρμητικῶς ἔχειν τὸ ζῷον εἴρηται, and Isid. *Origg.* XII, I, 27: Aper a feritate vocatur . . . unde et apud Graecos σύαγρος, id est ferus dicitur.

In I 1I4, 5ª Rudra, dio dei venti e padre dei Maruta, è il cinghiale rosso del cielo (divó varāhám aruṣáṁ) Nel "Rāmāyaṅa", si dice che Indra abbia preso la forma di cinghiale subito dopo la sua nascita. Nel "Bahrām Yascht" (XV, 5, I 5) dell'Avesta, Verethraghna si manifesta nella sua quinta epifania "correndo sotto forma di cinghiale (varāza), che attacca i nemici, un cinghiale maschio dai denti aguzzi, un cinghiale dalla mascella serrata, che uccide in un colpo solo, che insegue, furente, con il muso grondante bava, forte e veloce nel correre e nel balzare avanti[28]." Questo carattere demoniaco appare in quelle forme del mito di Adone in cui Ares (Serv. *ad Verg. Ecl*. 10, 18), oppure Apollo (Ptol. Chennus, I, p. 183, Wester.), trasformandosi in un cinghiale, uccide Adone. Compare anche in altri miti, come quello del cinghiale di Erimanto (Apollod. *Bibl.* II, 83 ss.) e del cinghiale Calidonio inviato da Artemide per vendicarsi dell'abbandono da parte di Oineo (II. IX, 538 ss.). Du Cange (*Glossar. Lat*.) dice: "Aper significat diabolum, edacem ferum", e cita Papia e la Vulgata (Ps. LXXIX, 14):

> Exterminauit eam aper de silua
> et singularis ferus depastus est eam[29].

Un secondo motivo di paragone può essere trovato nella ferocia del σύαγρος, l'animale selvatico più pericoloso della Grecia e dell'Italia in età classica, il "mangiatore di uomini" di quelle terre. Gli antichi ne hanno tratto il nome dalla sua natura selvaggia[30] a cui i poeti fanno ripetutamente riferimento; ad es. Omero, Θ, 338 ss. ; Λ, 292 s. , 414 ss. ; M, 41 s. , 145 ss. ; N, 471 ss. ; Π, 823 ss. ; Virgil, *Aen*. I, 324; IV, 157 s. , X, 708 ss. , etc. L'animale è detto *ferox* (Virg. *Aen*. X, 711; Ovid, *Met*. IV, 722; Mart. ix, 57, 11), *saevus* (Virg. Geor. III, 248), *violentus* (Sen. *Dial.* VIII,733), *trux* (Ovid, *Met*. X, 713), *frendens* (Id. Ars, I, 46), *obliquo dente timendus* (Id. *Epist.*

28 Traduzione di Darmesteter S. R. E. XXIII. [*Le zend-Avesta*. 3 voll., 1892-93].

29 Dalla Septuaginta: Ἐλυμήνατο αὐτὴν σῦς ἐκ δρυμοῦ | καὶ μονιὸς ἄγριος κατενεμήσατο αὐτήν. I porci dei Gadareni non furono i primi ad essere "posseduti"

30 . Cf. Ateneo. IX, 40I C: παρὰ τὸ σεύεσθαι γὰρ καὶ ὁρμητικῶς ἔχειν τὸ ζῷον εἴρεται, e Isidoro, *Orig.* XII, I, 27: Aper a feritate vocatur ... unde et apud Graecos σύαγρος, id est ferus dicitur.

dente timendus (Id. *Epist.* IV, 104), *horrens* (Lucr. V, 25), etc. Of the Calydonian boar, Homer (I, 546) says,

πολλοὺς δὲ πυρῆς ἐπέβησ' ἀλεγεινῆς,

and Ovid (*Met.* VIII, 360 ff.) has names for some of these. This was the extreme instance, but Adonis, as we have seen, and Idmon, the μάντις of the Argonauts (Apollod. *Bibl.* I, 126), were killed by boars, and Odysseus (τ, 450) was once sorely wounded by one. Centuries later an anonymous Byzantine poet represents the beast himself uttering the proud boast:

Ἔχω τ' ὡς ἅρμα δυνατὸν εἰς τὸν καιρὸν τῆς μάχης,
ὅταν ἐχθρὸς μὲ πολεμῇ ἄδικα νὰ μὲ φάγῃ
μετὰ τοῦ ὀδόντος κρούω τον καὶ σχίζω τον αὐτίκα
καὶ χύνω τὴν κοιλίαν του καὶ τὰ ἐντός του.[31]

A third comparison between the σύαγρος and the strix is due to the lustful nature of each. For this reason the hog was consecrated to Aphrodite. Thus Athenaeus (III, 95 F) tells us: ὅτι δ' ὄντως Ἀφροδίτῃ ὗς θύεται μαρτυρεῖ Καλλίμαχος ἢ Ζηνόδοτος ἐν ἱστορικοῖς ὑπομνήμασι γράφων ὧδε — Ἀργεῖοι Ἀφροδίτῃ ὗν θύουσι, καὶ ἡ ἑορτὴ καλεῖται ὑστήρια.

Strabo (IX, 438) also mentions Callimachus as authority for this worship: Καλλίμαχος μὲν οὖν φησιν ἐν τοῖς ἰάμβοις τὰς Ἀφροδίτας (ἡ θεὸς γὰρ οὐ μία) τὴν Καστνιῆτιν ὑπερβάλλεσθαι πάσας τῷ φρονεῖν, ὅτι μόνη παραδέχεται τὴν τῶν ὑῶν θυσίαν. This sacrifice is confirmed by Dionysius Periegetes (852 f.), Ἄσπενδον . . . ἔνθα συοκτονίῃσι Διωναίην ἱλάονται, and by Avienus (*Descr. Orb. Ter.* 106 f.): Aspendus . . . Sus ubi deformis calidis adoletur in aris | Saepe Dionaeae Veneri.

The character of this Castnian Aphrodite is set forth by Tzetzes (*ad Lycophr.* 403): τὴν Ἀφροδίτην, τὴν μοιχαλίδα, Καστνίαν δὲ τὴν ἀδελφοποιόν, τοὺς γὰρ ξένους, ἀδελφοὺς καὶ φίλους τὰ ἐρωτικὰ ποιοῦσιν. οἱ γὰρ ἐρῶντες φωραθέντες λέγουσιν· ἀδελφή μου ἡ συγγενής μού ἐστι. He then explains her surname Μελιναία as διὰ τὸ ἡδὺ τῆς συνουσίας.

As Καστνίον was hard by Aspendus, an Argive colony,

[31] Διήγησις παιδιόφραστος τῶν τετραπόδων ζώων, 406 ff. in G. Wagner, *Carmina Graeca Medii Aevi.*

(Id. *Epist*. IV, 104), *horrens* (Lucr. V, 25), etc. Del cinghiale Calidonio, Omero (I, 546) dice:

πολλούς δὲ πυρῆς ἐπέβης᾽ ἀλεγεινῆς,

e Ovidio (*Met*. VIII, 360 ss.) ne riporta alcuni nomi. I porci dei Gadareni non furono i primi a essere "posseduti". Questo era il caso estremo, ma anche Adone, come abbiamo visto, e Idmone, μάντις degli Argonauti, (Apollod. *Bibl*. I, 126), furono uccisi da cinghiali, e Odisseo (τ, 450) fu ferito gravemente da uno di essi. Secoli dopo, un anonimo poeta bizantino rappresenta la bestia stessa che si vanta con orgoglio:

Ἔχω τ᾽ ὡς ἅρμα δυνατὸν εἰς τὸν καιρὸν τῆς μάχης;
ὅταν ἐχθὸς μὲ πολεμῇ ἄδικα νὰ μὲ φάγῃ
μετὰ τοῦ ὀδόντος κρούω τον καὶ σχίζω τον αὐτίκα
καὶ χυνω τὴν κοιλίαν του καὶ τὰ ἐντός του.

Un terzo confronto tra σύαγρος e strix deriva dalla natura lussuriosa di entrambi. Per questo motivo il maiale era consacrato ad Afrodite. Così Ateneo (III, 95 F) ci dice: ὅτι δ᾽ ὄντως Ἀφροδίτῃ ὗς θύεται μαρτυρεῖ Καλλίμαχος ἢ Ζηνόδοτος ἐν ἱστορικοῖς ὑπομνήμασι γράφων ὧδε: ‘Ἀργεῖοι Ἀφροδίτῃ ὖν θύουσι, καὶ ἡ ἑορτὴ καλεῖται ὑστήρια. Strabone (IX, 438) cita anche Callimaco come autorità per tale culto: Καλλίμαχος μὲν οὖ φεσιν ἐν τοῖς ἰάμβοις τὰς Ἀφροδίτας (ἡ θεὸς γὰρ οὐ μία) τὴν Καστνιῆτιν ὑπερβάλλεσται πάσας τῷ φρονεῖν, ὅτι μόνη παραδέχεται τὴν τῶν ὑῶν θυσίαν. Tale sacrificio è confermato anche da Dionigi il Periegeta (852 s.), Ἄσπενδον ... ἔνθα συοκτονίῃσι Διωναίην ἱλάονται, e da Avenius (*Descr. Orb. Ter*. 106 s.): Aspendus ... Sus ubi deformis calidis adoletur in aris | Saepe Dionaeae Veneri. Il carattere di questa Afrodite Castnia è descritto da Tzetzes (*ad Lycophr*. 403): τὴν ᾽Αφροδίτην, τὴν μοιχαλίδα, Καστνίαν δὲ τὴν ἀδελφοποιόν, τοὺς yap ξένους, ἀδελφοὺς καὶ φίλους τὰ ἐρωτικὰ ποιοῦσιν. οἱ γὰρ ἐρῶντες φωραθέντες λέγουσιν· ἀδελφή μου ἢ συγγενής μού ἐστι. Poi spiega il significato del suo soprannome Μελιναία, ossia διὰ τὸ ἡδὺ τῆς συνουσίας.
Poiché Καστνίον era stata occupata da Aspendo, una colonia argiva,

31 Διήγησις παιδιόφραστος τῶν τετραπόδων ζώων, W. Wagner. Carmina Graeca Medii Aevi.[Leipzig, 1874], 409 ss.

this form of the cult[32] was probably imported from Argos, though Eustathius (*Comm. ad Dion. Per., l.c.*) makes its origin purely local.

Antiphanes in his *Corinthia* (Kock, II, 61, 126) reports a similar cult in Cyprus:

ἔπειτα κἀκροκώλιον
ὗειον Ἀφροδίτῃ; γέλοιον. Β. ἀγνοεῖς;
ἐν τῇ Κύπρῳ δ' οὕτω φιληδεῖ ταῖς ὑσίν,
ὦ δέσποθ', ὥστε σκατοφαγεῖν ἀπεῖρξε
τὸ ζῷον . . . τοὺς δὲ βοῦς ἠνάγκασεν.

Another reference to the cult is found in Aesop (*Fab.* 408). The boar swears by Aphrodite, his patron deity, that he will rend the dog to pieces with his tusks. The dog replies: *καλῶς κατὰ τῆς Ἀφροδίτης ἡμῖν ὀμνύεις· δηλοῖς γὰρ ὑπ' αὐτῆς ὅτι μάλιστα φιλεῖσθαι, ἢ τὸν τῶν σῶν ἀκαθάρτων σαρκῶν γευόμενον οὐδ' ὅλως εἰς ἱερὸν προσίεται.* The boar, in his reply, shows that there is another interpretation of this: *διὰ τοῦτο μὲν οὖν μᾶλλον δήλη ἐστὶν ἡ θεὸς στέργουσά με· τὸν γὰρ κτείναντα ἢ ἄλλως λυμαινόμενον παντάπασιν ἀποστρέφεται.*

Other writers refer to the Aphrodisian nature of the *σύαγρος*. A few typical instances must suffice.

Artemidorus (*Oneiroc.* II, 12) states the evil significance of this animal in dreams. Among his specifications, we find: *καὶ τῷ γαμοῦντι οὔτε εὔνουν, οὔτε πιεικῆ τὴν γυναῖκα παρίστησιν. . . . καὶ εἰκότως γυναῖκα σημαίνει· οὕτω γὰρ λέγονται κατωφερεῖς. καὶ τὸ κάπροις κακόδαιμον Μένανδρός φησιν.*

Georgius Pisides in his *Ἑξαήμερον*, 768, characterizes the *σύας* as *πόρνους*.

Varro (*R.R.* II, 4, 9 f.) tells us of an ancient custom:

Nuptiarum initio antiqui reges ac sublimes viri in Etruria in coniunctione nuptiali nova nupta et novus maritus primum porcum immolant. prisci quoque Latini, etiam Graeci in Italia idem factitasse videntur. nam et nostrae mulieres, maxime nutrices, naturam qua[m] feminae sunt in virginibus appellant porcum, et graece *choeron*, significantes esse dignum insigne nuptiarum.

[32] Dümmler, in Pauly-Wissowa, gives references to epigraphical and other evidence for the offering of swine to Aphrodite in Thessaly and Lesbos. Gubernatis (*Zool. Myth.* 343) states that the swine was consecrated to Freyr, the Scandinavian Aphrodite, and that in the Edda her chariot is drawn by a boar.

questa forma di culto fu probabilmente importata da Argo, anche se Eustazio (*Comm. ad Dion. Per. , l. c.*) ne ipotizza un'origine del tutto locale. Antifane in *Corinzia* (Kock, II, 61, 126) riferisce di un culto simile a Cipro:

> ἔπειτα κἀκροκώλιον
> ὕειον Ἀφροδίτῃ; γελοῖον. Β. ἀγνοεῖς:
> ἐν τῇ Κύπρῳ δ᾽ οὕτω φιληδεῖ ταῖς ὑσίν,
> <ὦ> δέσποθ᾽, ὥστε σκατοφαγεῖν ἀπεῖρξε
> τὸ ζῷον, τοὺς δὲ βοῦς ἠνάγκασεν.

Un altro riferimento al culto si trova in Esopo (Fab. 408). Il cinghiale giura ad Afrodite, sua divinità protettrice, che farà a pezzi il cane con le sue zanne. Il cane risponde: καλῶς κατὰ τῆς Ἀφροδίτης ἡμῖν ὀμνύεις· δηλοῖς γὰρ ὑπ᾽ αὐτῆς ὅτι μάλιστα φιλεῖσθαι, ἢ τὸν τῶν σῶν ἀκαθαρων σαρκῶν γευόμενον οὐδ᾽ ὅλως εἰς ἱερὸν προσίεται. Il cinghiale, nella sua risposta, dimostra che c'è un'altra interpretazione: διὰ τοῦτο μὲν οὖν μάλλον δήλη ἐστὶν ἡ θεὸς στέργουσά με· τὸν γὰρ κτείναντα ἢ ἄλλως λυμαινόμενον παντάπασον ἀποστρέφεται.

Altri scrittori fanno riferimento alla natura afrodisiaca del σύαγρος. Qualche esempio è sufficiente.

Artemidoro (*Oneiroc.* II, I2) sottolinea il significato funesto di questo animale nei sogni. Nel dettaglio, troviamo: καὶ τῷ γαμοῦντι οὔτε εὔνουν οὔτε ἐπιεικῆ τὴν γυναῖκα παρίστησιν ... καὶ εἰκότως γυναῖκα σημαίνει· οὕτω γὰρ λέγονται αἱ κατωφερεῖς, καὶ τὸ 'καπρᾶς, κακόδαιμον' Μένανδρός φησιν.

Giorgio di Pisidia nell'*Ἑξαήμενον*, 768, attribuisce ai σύας la qualifica di πόρνους.

Varrone (*R. R.* II, 4, 9 s.) ci racconta di un'antica usanza:

> Nuptiarum initio antiqui reges ac sublimes viri in Etruria in coniunctione nuptiali nova nupta et novus maritus primum porcum immolant. prisci quoque Latini, etiam Graeci inItalia idem factitasse videntur. nam et nostrae mulieres, maxime nutrices, naturam qua[m] feminae sunt in virginibus appellant porcum, et graece choeron, significantes esse dignum in signe nuptiarum.

32 Dümmler, in Pauly-Wissowa, fa riferimento a testimonianze epigrafiche e di altro tipo che attestano l'offerta di suini ad Afrodite in Tessaglia e a Lesbo. Gubernatis (*Zool. Myth.* 343) afferma che il maiale era consacrato a Freia, l'Afrodite scandinava, e che nell'Edda il suo carro è trainato da un cinghiale.

With this we may compare the definition of χοῖρος in Suidas: τὸ ζῷον. παρὰ Κορινθίοις δὲ τὸ γυναικεῖον αἰδοῖον. ἔνθεν καὶ παροιμία. Ἀκροκορινθία ἔοικας χοιροπωλήσειν· ἀντὶ τοῦ ἔοικας μισθαρνήσειν ἐν Κορίνθῳ· πολλαὶ γὰρ ἐκεῖ ἑταῖραι.

The daimonic σύαγρος was but a faint counterpart of that malevolent, maleficent, Tartarean strix that not only plagued mortals in this life but was also an instrument in the punishment of the damned. The ferocious σύαγρος had its counterpart in that ruthless, savage woman that at pleasure doffed her human form and attributes and donned those of bird or beast, and, as the very antithesis of all that is womanly, found her especial delight in preying upon defenceless infants in their cradles. Thus the daimonic and the feral elements doubtless contributed much in the application of the term σύαγρος to the strix or striga. Each of them augmented the appositeness of the epithet. Yet, perhaps, the third element, the same that was operative in the cases of ὀλολυγών and στρουθός, contributed still more. The strigine woman, detested and abominated, yet feared, was by these names pilloried before the public gaze as an ardent Aphrodisian, a creature contemptible far beyond the common harlot in that she was the consort and paramour, not of fellow human beings, but of the devil and his minions at the unspeakable Sabat.

In the *Hermeneumata Montepessulana* (*C. G. L.* III, 319, 4) we have the gloss, νυκτικόραξ, striga. The last definition of στρίγλος in Hesychius is οἱ δὲ νυκτικόρακα. This is not the definition of Hesychius himself, but one which he reports on the authority of an anonymous οἱ. This is the only ancient evidence found which seeks to identify the strix with a definite bird. But what was the νυκτικόραξ? A preliminary survey of its literature shows that the ancients were rather at sea when they sought to identify the bird. In the *C. G. L.* III, 18, 2; 188, 24; 258, 1, and 936, 4, it is glossed by *bubo*, which we cannot accept, as it contravenes the explicit testimony of Aristotle (*H.A.* VIII, 3). In III, 90, 8 it is glossed by *cadrio*, which Götz supposes to be the *charadrius*, glossed in V, 445, 17 by *fulica*, *sturnus*. In IV, 261, 38 it is *noctua*

Possiamo confrontare con la definizione di χοῖρος nella Suida: τὸ ζῷον. παρὰ Κορινθίοις δὲ τὸ γυναικεῖον αἰδοῖον. ἔνθεν καὶ παροιμία· ᾽Ακροκορινθία ἔοικας χοιροπωλήσειν. ἀντὶ τοῦ ἔοικας μισθαρνήσειν ἐν Κορίνθῳ· πολλαὶ γὰρ ἐκεῖ ἑπαῖραι.

Il σύαγρος demoniaco non era che una debole copia di quella strix malvagia e malefica del Tartaro che non solo affliggeva i mortali in vita, ma che era anche veicolo di tormenti per i dannati. Il feroce σύαγρος trova il suo corrispettivo in quella donna spietata e selvaggia che, a proprio piacere, abbandona forme e attributi umani per assumere quelli di un uccello o di una bestia e che, in quanto antitesi di tutto ciò che è femminile, trova un piacere particolare nel rapire i neonati indifesi nelle loro culle. Così gli elementi demoniaci e ferini hanno senza dubbio contribuito molto all'applicazione del termine σύαγρος alla strix o striga. Ognuno di essi corroborava la pertinenza dell'epiteto. Tuttavia, forse, il terzo elemento, lo stesso operante nei casi di ὀλολυγών e στρουθός, vi ha contribuito maggiormente. La donna strigina, detestata, abominevole, e comunque temuta, con questi nomi veniva messa alla gogna dell'opinione pubblica, come focosa seduttrice, creatura spregevole, ben oltre una qualsiasi prostituta, in quanto concubina e amante non di esseri umani, ma del diavolo e dei suoi servitori dell'innominabile Sabba.

Negli *Hermeneumata Montepessulana* (*C. G. L.* III, 319, 4) abbiamo la glossa νυκτικόραξ, striga. L'ultima definizione di στρίγλος in Esichio è οἱ δὲ νυκτικόρακα. Non è una definizione dello stesso Esichio, ma è riportata sulla base dell'autorità di un anonimo οἱ. Questa è l'unica testimonianza antica esistente di identificazione della strix con un uccello ben preciso. Ma cos'era la νυκτικόραξ? Un'indagine preliminare della letteratura mostra che gli antichi erano piuttosto in alto mare quando cercavano di identificare questo uccello. Nel *C. G. L.* III, I8, 2; 188, 24; 258, 1, e 936, 4, è glossato con *bubo*, che non possiamo accettare, poiché in contrasto con l'esplicita testimonianza di Aristotele (*H. A.* VIII, 3). In iii, 90, 8 è glossato con *cadrio*, che Goetz suppone essere il *charadrius*, glossato in v, 445, I7 con *fulica, sturnus*.

avis. In IV, 374, 38 it is translated by the A. S. *naechthraebn*. In III, 500, 77 it is simply *nocturnus corvus*. Theodorus Gaza translates it (Arist. *l.c.*) by *cicuma*. Apollinarius Laodiceus (*Ps.* ci, 12 = our cii, 6) translates the Hebrew word usually rendered owl by *νυκτὸς κόρακα*. The *κόραξ νυκτερινός* of Lucian (*Luc.* 12) is taken over by Apuleius in his version as *bubo*. Hesychius and Suidas are non-committal. The former simply says *ὁ νυκτὶ πετόμενος* and the latter's statement would apply to various birds — *εἶδος ὀρνέου ἐρημικοῦ ὃ τὰς οἰκουμένας φεῦγον τῶν οἰκιῶν, ταῖς ἐρήμοις καὶ καταλελυμέναις προστρέχει*. Isid. *Origg.* XII, 7, 41 explains it: noctua, quia noctem amat. est enim avis luctifuga et solem videre non patitur. Strabo (XVII, 2, 4) describes it thus: *παρ' ἡμῖν μὲν γὰρ ἀετοῦ μέγεθος ἴσχει καὶ φθέγγεται βαρύ· ἐν Αἰγύπτῳ δὲ κολοίου μέγεθος καὶ φθογγὴ διάφορος*. Thompson (*A Glossary of Greek Birds*), to whom the foregoing is supplementary, thinks it is probably an owl, but, perhaps, also the night-heron, as in modern Greek.

The *νυκτικόραξ*, according to Boio (*Ant. Lib.* XV), was *κακάγγελον*, and the clever skit of Nicarchus (*Anth. Graec.* XI, 186) defines a special province of its portent:

> Νυκτικόραξ ᾄδει θανατηφόρον· ἀλλ' ὅταν ᾄσῃ
> Δημόφιλος, θνήσκει καὐτὸς ὁ νυκτικόραξ.

Both strix and bubo, too, were birds of evil omen and notorious harbingers of war and death. Hence these identifications in the glosses are not surprising. But do they rest upon anything more substantial? Nycticorax and bubo are demonstrably mutually exclusive terms. Nycticorax, whether owl or heron or coot or starling, and striga are demonstrably mutually exclusive terms. Hence the glosses are manifestly erroneous, if taken literally as identifying; but substantially correct, if taken figuratively as expressive of outstanding resemblances in the folk-lore associated with the three terms. Upon this precarious foundation, and this alone, apparently, rests all the justification for the ornithological designation of the sub-order of Owls and for the statements in some commentaries upon the strix in the classics.

In IV, 26I, 38 è noctua avis. In IV, 374, 38 è tradotto *naeckthraebn*. In III, 500, 77 è semplicemente *nocturnus corvus*. Teodoro Gaza lo traduce (Arist. *l. c.*) con *cicuma*. Apollinare di Laodicea (*Ps.* CI, I2 = CII, 6) traduce il termine ebraico solitamente reso gufo, con νυκτὸς κόρακα. Il κόραξ νυκτερινός di Luciano (*Luc.* 12) è ripreso da Apuleio nella sua versione come *bubo*. Esichio e Suida non sono esaustivi. Il primo dice semplicemente ὁ νυκτὶ πετόμενος, mentre le affermazioni della Suida sono applicabili a diversi tipi di uccelli — εἶδος ὀρνέου ἐρημικοῦ ὃ τὰς οἰκουμένας φεῦγον τῶν οἰκιῶν, τὰς ἐρήμοις καὶ καταλελυμέναις προστρέχει. Isid. *Orig.* XII, 7, 41 così si esprime: noctua, quia noctem amat. est enim avis luctifuga et solem videre non patitur. Strabone (XVII, 2, 4) dà questa descrizione: παρ᾽ ἡμῖν μὲν γὰρ ἀετοῦ μέγεθος ἴσχει καὶ φθέγγεται βαρύ, ἐν Αἰγύπτῳ δὲ κολοιοῦ μέγεθος καὶ φθογγὴ διάφορος. Thompson (*A Glossary of Greek Birds*), che integra quanto sopra, ritiene che si tratti probabilmente di un gufo, ma forse anche dell'airone notturno, come in Greco moderno.

La νυκτικόραξ, secondo Boio (*Ant. Lib.* XV), era κακάλλελον, e il sagace siparietto di Nicarco (*Anth. Graec.* XI, 186) precisa una giurisdizione particolare dei suoi presagi:

> νυκτικόραξ ᾄδει θανατηφόρον· ἀλλ᾽ ὅταν ᾄσῃ.
> Δημόφιλος, θνήσκει καὐτὸς ὁ νυκτικόραξ.

Sia la strix che il bubo, infatti, erano uccelli di malaugurio notoriamente forieri di guerra e di morte. Perciò queste identificazioni nelle glosse non sorprendono. Ma si basano su qualcosa di più concreto? Nycticorax e bubo sono termini che si escludono a vicenda. Nycticorax, che si tratti di gufo o airone o folaga o storno, e striga sono termini che si escludono a vicenda. Perciò le glosse sono palesemente errate, se prese alla lettera come identificative; ma sostanzialmente corrette, se prese in senso figurato come esprimenti le notevoli affinità associate nel folclore ai tre termini. Su questa base precaria, e solo su questa, a quanto pare, poggia tutta la giustificazione della denominazione ornitologica del sottordine delle Civette e delle affermazioni contenute in alcuni commenti sulla strix nei classici.

This study of the glosses is but a part of a larger study of the literature of the strix, ancient, mediaeval, and modern. The interpretations given are consistent with that which precedes and that which follows the period of the glosses. The glosses supply certain lacunae in the story. They open up vistas in the once existent folk-lore of the strix and reveal its unsuspected reaches in certain directions. They show the persistence of the popular belief in the strix as both bird and woman, as magicienne, uncanny and ruthless, feared as a vampire, abhorred as a cannibal. They show that their sources were literary, rather than popular usage, as three of the four striking metaphors are associated with the old term strix of the literature, rather than with the newer striga that so completely supplanted it in the popular speech.

The study of the glossographers has produced order out of chaos in ὀλολυγών. It has shown the essential consistency of various glosses that at first sight seemed so incompatible not only with the references in the classical authors, but also with one another. It has shown that the only apparent bases for the modern identification of strix and owl are certain similarities in popular superstitions. It has shown the play of the popular fancy in fashioning various uncomplimentary and picturesque metaphors, each thoroughly expressive of the abiding belief in the moral turpitude, or even the total depravity, of the woman thought to be a strix. It has given us such a vivid view of this popular animus against those suspected of strigism as enables us better to understand the long struggle of the Christian Church to eradicate this superstition from the minds of its members, and the endeavors of kings and prelates to legislate for the protection of those so accused. It illustrates the drift toward a condition of things which led to organized strigism, with its counter-evangel and counter-ritual, and the ultimate warfare of the church to suppress it.

Questo studio delle glosse non è che una parte di un più ampio studio della letteratura sulla strix, antica, medievale e moderna. Le interpretazioni date sono coerenti con quelle che precedono e seguono il periodo delle glosse. Le glosse colmano alcune lacune della storia. Aprono squarci su un antico folclore della strix, e ne rivelano un'insospettabile evoluzione in certe direzioni. Mostrano la persistenza della credenza popolare nella strix come uccello e donna, come maliarda, inquietante e spietata, temuta come un vampiro, aborrita come un cannibale. Dimostrano che le loro fonti erano letterarie, piuttosto che popolari, dato che tre delle quattro suggestive metafore sono associate al vecchio termine strix della letteratura, piuttosto che al nuovo striga che lo ha completamente soppiantato nel linguaggio popolare.

Lo studio dei glossatori ha riportato ordine dal caos del ὀλολυγών. Ha mostrato l'essenziale coerenza di varie glosse che a prima vista sembravano del tutto incoerenti non solo in riferimento agli autori classici, ma anche tra loro stesse. Ha svelato che le uniche basi evidenti per l'identificazione moderna di strix e gufo sono certe analogie nelle superstizioni popolari. Ha sottolineato il ruolo della fantasia popolare nel creare varie metafore colorite e dispregiative, ognuna delle quali è disvelamento evidente della convinzione della scarsità morale, o addirittura della totale depravazione, della donna che si ritiene essere una strix. Ci ha dato una visione vivace dell'astio popolare nei confronti di coloro che sono sospettati di strigismo Ci ha dato una visione vivace dell'astio popolare nei confronti di coloro che sono sospettati di strigismo e ci permette di comprendere meglio la lunga lotta della Chiesa cristiana per sradicare questa superstizione dalle coscienze dei propri fedeli e gli sforzi di re e vescovi per legiferare a tutela di coloro che furono accusati di stregoneria. Ha anche messo in luce la deriva che ha determinato il nascere di una stregoneria organizzata, con un proprio antivangelo e una propria controliturgia, e dato conto della decisiva battaglia della Chiesa per distruggerlo.

Wallace M. Lindsay

Bird-Names in Latin Glossaries

con una nota di

D'Arcy W. Thompson

Classical Philology, XIII, 1

1918

Lothar Kopf

The Bird ʾAnūq
(A Lexicological Study Concerning Arabic Zoology)

Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland
3-4

1956

THE BIRD *'ANŪQ*

(A Lexicological Study Concerning Arabic Zoology)

By L. Kopf

It has long been known that the ancient Arab philologists not infrequently misinterpreted difficult words and that, consequently, Arabic lexicons contain a number of unwarranted explanations. The principal reason for such errors was that rare words were often interpreted by mere guess, when the fault lay with the professional philologists. In other instances, certain words were misunderstood and wrongly applied before Arabic philology came into existence and the philologists had no choice but to assign them the meanings attributed by tradition or actually found in oral or literary usage, although when checked by literary evidence, the explanations were often wrong. Words of foreign origin in particular underwent that process on being accepted into the Arabic language [1] but doubtless, indigenous words, too, became so affected.

A case in point is very probably the bird-name *'anūq* which, like some other terms (pp. 163–4), represents not only a lexicological problem but also a test case reflecting upon the reliability of the data in Arabic zoology, as far as they are derived from non-zoological literary sources. The various explanations of the word *'anūq* and the different descriptions of the animal given in the larger dictionaries [*Tāj al-'Arūs*, vi, p. 281, ll. 33 ff. : eagle (*'uqāb*), vulture (*rakhama*), a black bird furnished with something like a crest, or a black bird with a bald head and a long yellow beak ; *'anūq* is both singular and plural and it means either the male or the female] lead us to assume that these ancient philological explanations are no better than conjectures. All agree that the *'anūq* is a bird and this is actually supported by the frequent occurrence of the word in conjunction with *baiḍ* (eggs), e.g. in the proverb *'a'azzu min baiḍi 'l-'anūqi* (al-Maidānī, *Majma' al-Amthāl*, i, Cairo, 1352, p. 505 ; *Tāj al-'Arūs*, vi, p. 281, ll. 36–7) : " rarer than the eggs of the *'anūq*." A comment on the proverb remarks that the eggs of the *'anūq* can hardly be got at, because the bird nests on mountain tops and other places difficult

[1] See Th. Nöldeke, " Willkürlich und missverständlich gebrauchte Fremdwörter im Koran," in his *Neue Beiträge zur semitischen Sprachwissenschaft*, pp. 23 ff. One example (*fiṭaḥl*) is also mentioned by Ahlwardt, *Der Dīwān des Reǧezdichters Rūba ben Elaǧǧāǧ*, Berlin, 1913, pp. xiv–xv.

L'UCCELLO 'ANŪQ
(Uno studio lessicologico sulla zoologia araba)

L. Koff

È noto da tempo che gli antichi filologi arabi non di rado interpretavano male le parole difficili e che, di conseguenza, i lessici arabi contengono una serie di spiegazioni inadeguate. La ragione principale di tali errori è che spesso le parole rare venivano interpretate per semplice congettura, laddove vi era un problema che sarebbe stato di competenza dei filologi professionisti. In altri casi, alcune parole sono state fraintese e applicate in modo errato prima dell'avvento della filologia araba e i filologi non hanno avuto altra scelta se non quella di assegnare loro i significati attribuiti dalla tradizione o effettivamente occorrentu nell'uso orale e letterario, anche quando, alla luce delle evidenze letterarie, le spiegazioni risultavano spesso errate. Le parole di origine straniera, in particolare, hanno subito questo processo quando sono state accolte nella lingua araba[1], ma senza dubbio anche a parole autoctone è toccata la stessa sorte.

Un caso emblematico è probabilmente il nome dell'uccello *ʻanūq* che, come altri termini (pp. 163-164), rappresenta non solo un problema lessicologico ma anche un banco di prova che riflette sulla praticabilità dei dati della zoologia araba, nella misura in cui sono derivati da fonti letterarie non zoologiche. Le varie spiegazioni della parola *ʻanūq* e le diverse descrizioni dell'animale riportate nei dizionari più importanti [*Tāj aal-ʻ Arūs*, vi, p. 281, Il. 33 ss: aquila (*ʻuqāb*), avvoltoio (*rakhama*), un uccello nero dotato di qualcosa di simile a una cresta, o un uccello nero con la testa calva e la lunga schiena gialla; *anūq* è sia singolare che plurale, maschile e femminile] portano a ritenere che queste antiche spiegazioni filologiche non siano altro che congetture. Tutti concordano sul fatto che l'*anūq* sia un uccello e ciò è effettivamente supportato dalla frequente ricorrenza della parola in abbinamento a *baiḍ* (uova), ad esempio nel proverbio *ʾaʻ azzu min baiḍi ʾl-ʾanūqi* (al-Maidānī, Majmaʻ al-Amthāl, i, Cairo, 1352, p. 505); *Tāj alʻArūs*, vi, p. 281,Il. (36-37): "più raro delle uova dell'*anūq*". Un commento al proverbio osserva che le uova dell'*anūq* sono difficilmente raggiungibili, perché l'uccello nidifica sulle cime delle montagne e in altri luoghi difficili da raggiungere (*Tāj alʻArūs*, l. c.).

1 Cf. Th. Nöldeke, "Wullkürlich und missverständlich gebrauchte Fremdwörter im Koran" in in his *Neue Belträge zur semitischen Sprachwissenschaft*, pp. 23 ss. Un esempio menzionato anche in Ahlwardt, *Der Dīwän des Reḡezdichters Rūba ben Elaḡḡaḡ*, Berlin, 1913, pp XIV-XV.

of access (*Tāj al-'Arūs*, l.c.). And this statement finds confirmation in a verse of al-'Udail ibn al-Farkh, a contemporary of al-Ḥajjāj [1] (*Tāj al-'Arūs*, vi, p. 282, l. 4) :—

Baiḍu 'l-'anūqi ka-sirrihinna wa-man yurid //
baiḍa 'l-'anūqi fa-'innahū bi-ma'āqilī

" The eggs of the *'anūq* are like the women's ' secret ' ; and he who wants //
the eggs of the *'anūq*—they are on inaccessible mountains ".

A *ḥadīth* of 'Alī, also, partly confirms the above explanation of the proverb (*Tāj al-'Arūs*, vi, p. 281, l. 38) : *Taraqqaitu 'ilā mirqātin yaqṣuru dūnahā 'l-'anūqu* " I have ascended to a height which (even) the *'anūq* is unable to reach ".

The *'anūq* is clearly represented as a bird in a verse of al-'Akhṭal (al-Maidānī, l.c.) :—

Mina 'l-jāriyāti 'l-ḥūri maṭlabu sirrihā //
ka-baiḍi 'l-'anūqi 'l-mustakinnati fī 'l-wakrī

" (She is) of the fair and black-eyed maids ; to attain her ' secret ' // is (difficult) as (getting) the eggs of the *'anūq* which hides in the nest ".

A similar verse is anonymously quoted in al-Damīrī's *Ḥayāt al-Ḥayawān*, s.v. *'anūq* :—

Wa-kuntu 'idhā 'stūdi'tu sirran katamtuhū //
ka-baiḍi 'anūqin lā yunālu lahā wakrū

" If I am entrusted with a secret, I conceal it,
Like the eggs of an *'anūq* whose nest cannot be reached ".

Since the proverb is alluded to in the verses mentioned and perhaps also in the above *ḥadīth*, it can be assumed that it is older than these and that consequently the use of *'anūq* in them depends on the proverb and the traditional explanations attaching to it.[2] A similar proverb, *'a'azzu mina 'l-'ablaqi 'l-'aqūqi* (for its meaning, see below, p. 160), is reported to have been coined in the time of al-Nu'mān ibn al-Mundhir (about A.D. 600 ; see al-Maidānī, l.c.) and both proverbs

[1] See Ibn Qutaiba, *K. al-Shi'r wal-Shu'arā'*, ed. de Goeje, p. 244.

[2] Ancient proverbs which were often incorporated into verses (see, e.g., A. Bloch, " Zur altarabischen Spruchdichtung," in *Westöstliche Abhandlungen, Rudolf Tschudi zum siebzigsten Geburtstag überreicht . . .*, Wiesbaden, 1954, pp. 181 ff.), not infrequently puzzled philologists. Their concise language, obsolete words, and allusions to personalities and events no longer understood gave rise to many vague, contradicting, and even erroneous explanations ; see, e.g., R. Blachère, *Arabica*, i (1954), pp. 53 ff.

Questa affermazione trova conferma in un verso di ‘Udail ibn al-Farkh, un contemporaneo di al- Ḥajjāj[1] (*Tāj al‘Arūs*, vi, p. 282 l. 4):—

Baiḍu ’l-’anūqui ka-sirrihinna wa-man yurid ‖
baiḍa ’l-’anūqi fa-’innaū bi-ma‘āqilī
“Le uova dell’ *’anūqi* sono come il "segreto" delle donne; e per chi vuole ‖
le uova dell’ *’anūqi* — sono su montagne inaccessibili”

Anche un’ *ḥadīt* di ‘Alī conferma parzialmente la spiegazione del detto (*Tāj al‘Arūs*, vi, p. 281 l. 38): *Taraqqaitu ‘ilā mirqātin yaqṣuru dūnahā ’l-’anūqu* “Sono salito ad altezze che (neppure) l’*anūq* riesce a raggiungere”.

L’*anūq* è rappresentato chiaramente come uccello in un verso di al-’Akhṭal (al-Maidānī, l. c.):—

Mina ’l-jāriyāti ’l-ḥūri maṭlabu sirrihā ‖
ka-baiḍi ’l’anūqi ’l-mustakinnati fī ’l-wakrī
“(Lei è) una delle fanciulle belle dagli occhi neri; raggiungere il suo ‘segreto’
è (difficile) come (ottenere) le uova dell'*anūq* nascosto nel nido”.

Un verso simile è citato anonimo nell’*Ḥaiāt al-Ḥaiawān* di al-Damīrī, s. v. *’anūq:*—

Wa-kuntu ’idhā ’stūdi‘tu sirran katamtuhū ‖
ka-baiḍi ’annūqin lā junālu lahā wacrū
“Se mi viene confidato un segreto, lo celo,
come le uova dell’*anūq*, il cui nido è irraggiungibile”.

Poiché il proverbio è citato nei versi menzionati e forse anche nell'*ḥadīt* precedente, si può supporre che ne sia più antico e che di conseguenza il loro uso di *’anūq* dipende dal proverbio e dalle spiegazioni tradizionali ad esso collegate[2].

Un proverbio simile, *’a‘azzu mina ’l-’ablaqi ’l-‘aqūqi* (per il suo significato cfr. oltre, p. 160) è riferito come coniato al tempo di al-Nu‘mān ibn al-Mundhir (600 d. C. circa; cf. al- Maidānī, l. c.) in entrambi i proverbi si allude a un verso poetico che forse

1 Cf. Ibn Qutaiba, *K. al-Shi‘r wal-Shu‘arā’*, ed. de Goeje, p. 244.

2 Gli antichi proverbi, spesso incorporati ai versi (Cfr. e. g. , A. Bloch, “Zur Altarabischen Spruchdichtung” in *Westöstliche Abhandlungen, Rudolf Tschudi zum siebzigsten Geburtstag überreicht* ..., Wiesbaden, 1954, pp. 181 ss.), hanno non di rado lasciato perplessi i filologi. Il loro linguaggio coinciso, le parole obsolete e le allusioni a personaggi ed eventi non più compresi hanno dato origine a molte spiegazioni vaghe, contraddittorie e persino errate; Cfr. e. g. R. Blanchère, *Arabica*, i (1954), pp. 53 ss.

are alluded to in a line of poetry seemingly attributed to Mu'āwiya,[1] the first 'Umaiyad Caliph (*Tāj al-'Arūs*, vi, p. 281, l. 40) :—

Ṭalaba 'l-'ablaqa 'l-'aqūqa fa-lammā //
lam yanalhū 'arāda baiḍa 'l-'anūqī

" He sought the *'ablaq 'aqūq*, and when //
he failed to get it, he desired the eggs of the *'anūq* ".

As to the *'ablaq 'aqūq* it is unanimously explained as a combination of one adjective denoting a male animal and another denoting a female one (al-Maidānī, l.c. ; *Tāj al-'Arūs*, vi, p. 281–2), when the expression signifies not something very rare but something not existent.

Arabic proverbs combining two notions which exclude or contradict each other are not uncommon. Al-Maidānī (l.c.) mentions yet another : *'a'azzu mina 'l-ghurābi 'l-a'ṣami* " rarer than the white-footed (an epithet *'a'ṣam* generally applied to quadrupeds !) crow ", and expressly states that such a feature is not found in crows. He adds that some authorities attributed the same meaning to the proverb *'a'azzu mina 'l-kibrīti 'l-aḥmari* " rarer than red sulphur ". The following passage from al-Tha'ālibī's *Thimār al-Qulūb* (Cairo, 1908, p. 355) will still further bear out our point : *Labanu 'l-ṭairi — yaḍribu bihi 'l-'ajamu mathalan limā lā yifīdu 'l 'amalu bihi kamā yuḍrabu 'l mathalu fī dhālika bil-'ablaqi 'l-'aqūqi wa-mukhkhi 'l-ba'ūḍi wa-salā 'l-jamali wa-ḥilmi 'l-'uṣfūri* " The milk of birds— thus say the Persians proverbially for something vainly hoped for, just as one employs in the same proverbial sense the *'ablaq 'aqūq*, the brain of a gnat, the placenta of a he-camel,[2] the forbearance of a sparrow ". Each of these expressions signifies, not something rare but something non-existent, at least according to popular opinion.

Actually some Arab authorities attributed such a figurative meaning to the eggs of the *'anūq*' too, pointing out that *'anūq* is the male bird, and a male does not lay eggs (see *Tāj al-'Arūs*, vi, p. 282, l. 2 ; al-Damīrī, s.v.). In view of the foregoing and parallel examples [3]

[1] From the *Tāj al-'Arūs* it is not clear whether Mu'āwiya composed the verse or only quoted it. The latter possibility is borne out by al-Damīrī, s.v. *'anūq*, while al-Jāḥiẓ (*K. al-Ḥayawān*, iii, Cairo, 1938, pp. 522–3) evidently presumed that Mu'āwiya was actually the author.

[2] Cf. al-Jāḥiẓ, *K. al-Ḥayawān*, iii, Cairo, 1938, p. 522.

[3] *'Anūq* occurs in yet another proverbial saying which also contains the idea of the impossible (al-Maidānī, op. cit., p. 116) : *Baitun fīhi 'l-ḥītānu wal-'anūqu* " a house in which there are sea-fish and *'anūq* ".

si può attribuibire a Mu'äwiya[1], il primo califfo Omayyade: —
Ṭalaba ’l-’ablaqa ’l-’aqūqa fa-lammā ‖
lam yanalhū ’arāda baiḍa ’l-’anūqī
“Cercò l'*’ablaq ‘aqūq* e quando ‖
non riuscì a ottenerlo, considerò le uova dell*’anūq”*.
Per quanto riguarda *’ablaq ‘aqūq* è unanimemente spiegato come una combinazione di un aggettivo che indica un animale maschio e un altro che indica un animale femmina (al-Maidānī, l. c. ; *Tāj al-‘Arūs*, vi, 281-282), in quanto questa locuzione indica non qualcosa di molto raro ma qualcosa di addirittura inesistente.
Non sono rari i proverbi arabi che combinano due nozioni che si escludono o si contraddicono a vicenda: al-Maidānī (l. c.) ne riporta anche un altro: *’a‘azzu mina ’l-ghurābi ’l-a‘ṣami* “più raro di una cornacchia dalle zampe bianche”. L’epiteto *’a‘ṣam* indica genericamente i quadrupedi e quindi afferma espressamente una caratteristica non si trova nei corvidi. Aggiunge che alcune autorità hanno attribuito lo stesso significato al proverbio *’a‘azzu mina ’l-kibrīti l-ahmari* “più raro dello zolfo rosso”.
Il seguente brano tratto dal *Thimār al Qulūb* di al-Tha‘ālibī (Cairo, 1908, p. 355) confermerà ulteriormente il nostro punto di vista: *Labanu ’l-ṭairi — yaḍribu bihi’l-‘ajamu mathalan limā lā yifīdu ’l’amalu bihi kamā yuḍrabu ’l mmathalu fī dhālika bil-’ ablaqi ’l-‘aqūqi wa-mukhkhi ’l-ba‘ūḍi wa-salā ’l-jamali wa-ḥilmi ’l-‘usfūri* “Il latte degli uccelli — così dicono proverbialmente i Persiani per qualcosa di vanamente cercato, così come si usa nello stesso senso proverbiale dell' *’ablaq ‘aqūq*, il cervello di un moscerino la placenta di un cammello[2], la forza d'animo di un passero”. Ognuna di queste espressioni indica non qualcosa di raro, ma qualcosa di inesistente, almeno secondo l'opinione comune.
In realtà alcuni autori arabi hanno attribuito un simile significato figurativo anche alle uova di *’anūq*, sottolineando che per *’anūq* si intende l'uccello maschio, e un maschio non depone uova (cfr. *Tāj al-‘Arūs*, vi, p. 282, 1.2; al-Damīrī, s. v.). Alla luce di quanto sopra e di esempi paralleli[3] tale spiegazione sembra preferibile.

1 Dalla *Tāj al-‘Arūs* non è chiaro se Mu‘āwiya abbia composto il versetto o lo abbia solo citato. Quest'ultima possibilità è confermata da al-Damīrī s. v. *’anūq*, mentre al-Jāḥiẓ (*K. al-Ḥayawān*, iii, Cairo, 1938, pp. 522-523) evidentemente presumeva che Mu‘āwiya ne fosse effettivamente l'autore.
2 Cf. al-Jāḥiẓ, *K. al-Ḥayawān*, iii, Cairo, 1938, p. 522.
3 *’Anūq* ricorre in un altro detto proverbiale che contiene ancora l'idea di impossibilità (al-Maidānī op. cit. , p. 116): *Baitun fīhi ’l-ḥītānu wal-’anūqu* “una casa in cui ci sono pesci di mare e *’anūq* “.

such an explanation seems preferable. It also shows that the poet al-'Udail ibn al-Farkh, in the verse quoted above relied on a tradition with which not all authorities agreed. The structure of traditional interpretation being thus undermined, we may go a step further.

In two of the proverbial sayings mentioned—*labanu 'l-ṭairi*, *'a'azzu mina 'l-ghurābi 'l-'a'ṣami*—we saw that properties of mammals are attributed to birds to denote in a lively fashion what is non-existent. We can now grasp the meaning of the already mentioned but still unexplained proverb *'a'azzu mina 'l-'ablaqi 'l-'aqūqi*. Arab philologists only point out the contrast between male and female,[1] whereas, in view of the above parallels, *'ablaq* would be better explained here as the male of a certain kind of bird (cf. *al-Munjid*, Beirut, 1937, p. 46) and *'aqūq* as an unspecified pregnant female mammal.

If this pattern of interpretation is applied to the *baiḍ al-'anūq*, the second word must denote an animal that does not lay eggs, evidently a mammal, and *baiḍ al-'anūq* would then be the exact opposite of *laban al-ṭair* " milk of birds ". One could then surmise that *'anūq* in our proverb is a corrupt or uncommon form of *'anwuq*, pl. of *nāqa* = female camel.[2] Being an obsolete form, it was not duly recognized by the Arab philologists and so omitted from dictionaries. In the *Munjid*, where it does occur (Beirut, 1937, p. 928), it seems to be a mere misprint for *'anwuq*.

At any rate, neither of the traditional explanations of the proverb can be considered correct. The explanation that the eggs of the *'anūq* are hardly accessible is refuted by a series of similar proverbs (beginning with *'a'azzu*) and proverbial sayings which denote the non-existence of the things alluded to. Nor does it fit the verse attributed to Mu'āwiya (above, p. 159), where the second hemistich, if denoting only something difficult to obtain, would fail to bear out the meaning of the first. This difficulty was observed by al-Jāḥiẓ (op. cit., v. iii, p. 523), who suggested remodelling the verse by putting *baiḍa 'l-'anūqi* in the first hemistich. Such a change, however, would corrupt the metre. The second traditional explanation of the proverb, starting from the assertion that *'anūq* is the male

[1] See above, p. 159, and al-Jāḥiẓ, *K. al-Ḥayawān*, iii, Cairo, 1938, p. 522. Both words are applied, among others, to the stallion and the mare, respectively.

[2] As a plural it is employed, e.g., in the proverbial saying quoted above, p. 159, n. 3. That it can be a plural was also admitted by Arab philologists; see above, p. 157.

Ciò dimostra anche che il poeta al-‘Udail ibn al-Farkh, nel verso citato, si è basato su una tradizione con la quale non tutte le autorità in materia concordano. Poiché la struttura dell'interpretazione tradizionale rimane indeterminata, possiamo fare un ulteriore passo avanti.

In due dei detti proverbiali citati—*’l-ṭairi, ’a‘azzu mina ’l-ghurābi l-’a‘ṣami*—abbiamo visto che le proprietà dei mammiferi vengono attribuite agli uccelli per indicare in modo figurato ciò che non esiste. Possiamo ora cogliere il significato del proverbio già citato ma ancora non spiegato *’a‘azzu mina ’l-ablaqui ’l-aqūqi.* I filologi arabi si limitano a sottolineare la contrapposizione tra maschio e femmina, mentre, alla luce dei paralleli sopra citati, *’ablaq* si spiegherebbe meglio qui come il maschio di un certo tipo di uccello (cfr. *al-Munjid*, Beirut, 1937, p. 46) e *‘aqūq* come una non meglio precisata femmina di mammifero gravida.

Se questo schema interpretativo viene applicato al *ḅaid al-’anūq*, sarebbe l'esatto contrario del *laban al-ṭair* “latte degli uccelli”. Si potrebbe quindi ipotizzare che *‘anūq* nel nostro proverbio sia una forma corrotta o non comune di *‘anwuq*, pl. di *nāqa* = cammello femmina[2]. Trattandosi di una forma obsoleta, non è stata debitamente riconosciuta dai filologi arabi e quindi omessa dai dizionari. Nel *Munjid*, dove compare (Beirut, 1937, p. 928), sembra essere un semplice refuso per *’anwuq.*

In ogni caso, nessuna delle due spiegazioni tradizionali del proverbio può essere considerata corretta. La spiegazione secondo cui le uova degli *’anūq* sono difficilmente accessibili è confutata da una serie di proverbi simili (che iniziano con *’a‘azzu*) e di detti proverbiali che denotano l'inesistenza delle cose a cui si allude. Né si adatta al verso attribuito a Mu‘āwiya (supra, p. 159), dove il secondo emistichio, se denotasse solo qualcosa di difficile da ottenere, vanificherebbe il significato del primo. Questa difficoltà è stata osservata da al-Jāḥiẓ (op. cit., v. iii, p. 523), che ha suggerito di rinominare il verso mettendo *ḅaida ’l-’anūqi* nel primo emistichio. La seconda spiegazionet radizionale del proverbio, che muove dall'affermazione che che *’anūq* è un uccello maschio, è contraddetta dalla costruzione della parola come

1 Vedi sopra e al-Jāḥiẓ, *K. al-Ḥayawān*, iii, Cairo, 1938, p. 522. Entrambi i termini sono applicati, con altri, rispettivamente allo stallone e alla giumenta.

2 Come plurale è impiegato, ad esempio, nel detto proverbiale citato sopra, p. 159, n. 3. Che possa essere un plurale è stato ammesso anche dai filologi arabi; si veda sopra, p. 157.

bird, is contradicted by the construction of the word as a feminine in two lines of poetry.[1]

One can easily imagine that *'anūq* was understood to mean a bird only because of its connection with *baiḍ*. Since our proverb was conceived to imply the difficulty of reaching its eggs, the bird had to be one of the big birds of prey that nest in inaccessible heights, and it was with the vulture (*rakhama*) that the *'anūq* was mostly identified.[2] Yet the real information on the *'anūq* contained in old Arabic literature is very scarce. There occurs either the current expression *baiḍ al-'anūq*,[3] or the *'anūq* is depicted as a bird that flies to the greatest heights.[4] The mention of both these features probably goes back to the proverb and its traditional interpretation.

Although the existence of the bird *'anūq* is at least highly doubtful, it was dealt with in most Arabic zoological works and treatises. Ibn Qutaiba (*'Uyūn al-Akhbār*, ii, Cairo, 1928, p. 73) and al-Damīrī (s.v.) practically mention only what is also found in the larger dictionaries, but al-Jāḥīẓ has at least one interesting addition. In a line of *rajaz*- poetry quoted by him (op. cit., v. i, p. 235 ; v. iii, p. 503) *'anūq* occurs in the dual form, which the poet immediately explains as meaning two kinds of beetle, the *qaranbā* and the *ju'al*. Al-Jāḥiẓ, to be sure, tries to derive this application from the traditional meaning of the word. He states that because of the vulture's (*rakhama* = *'anūq*) well-known [5] fondness for dung any other animal with the same predilection is also called *'anūq*. This explanation is probably too far-reaching, but it can be accepted in so far as it suggests that the poet used the word in a metaphorical sense, if we consider its traditional interpretation. But if it can be assumed, on the ground of that verse, than *'anūq* originally meant something like " beetle ", we come to another interpretation of our proverb.

[1] See above. The adjective and the pronoun in the feminine form singular can, of course, refer to a plural (cf. previous note), but Arab philologists themselves, obviously on the ground of these and similar loc. prob., came to the conclusion that *'anūq* was also feminine (see above, p. 158), while the opposite claim for the masculine gender probably goes back to the above-mentioned interpretation.

[2] Cf., e.g., *Tāj al-'Arūs*, vi, p. 282, ll. 5 ff., s.v. *'anūq*, with al-Nuwairī, *Nihāyat al-'Arab*, x, p. 208, s.v. *rakhama*.

[3] In addition to the preceding examples see also the verse of al-Kumait in al-Nuwairī, l.c.

[4] Cf. the above-mentioned *ḥadīth* (p. 158) and the two verses in al-Jāḥiẓ, op. cit., v. iii, p. 522, v. vi, p. 331.

[5] *Min shahwati . . . li-dhālika* in vol. i, p. 235, l. 11, has to be corrected into *min shuhrati . . . bi-dhālika* ; see *Oriens*, i, p. 371.

femminile in due versi della poesia[1].

Si può immaginare che *'anūq* sia stato inteso come un uccello solo per il suo legame con *ḅaid*. Poiché il nostro proverbio è stato concepito per sottintendere la difficoltà di raggiungerne le uova, l'uccello doveva essere uno dei grandi rapaci che nidificano su alture inaccessibili, e infatti l'*'anūq* è stato in prevalenza identificato nell'avvoltoio (*rakhama*)[2]. Tuttavia, le informazioni reali sull'*'anūq* contenute nella letteratura araba antica sono molto scarse. Si riscontra che sia nell'espressione corrente *ḅaid al-'anūq*[3], quanto nella parola *'anūq* si rispecchia un uccello che vola alle massime altezze[4]. La menzione di entrambi questi elementi riconduce probabilmente al proverbio e alla sua interpretazione tradizionale.

Sebbene l'esistenza dell'uccello *'anūq* sia quantomeno molto dubbia, esso è stato comunque menzionato nella maggior parte delle opere e dei trattati zoologici arabi. Ibn Qutaiba (*'Uyūn al-Akbār*, ii Cairo, 1928, p. 73) e al-Damīrī (s. v.) citano praticamente solo ciò che si trova anche nei dizionari più generali, ma al-Jāḥiẓ aggiunge almeno una notizia interessante. In un verso della poesia *rajaz*- da lui citata (op. cit., v. i, p. 235; v. iii, p. 503) l'*'anūq* si presenta in forma duale, che il poeta spiega subito come riferita a due tipi di coleottero, il *qaranbā* e lo *ju'al*. Al-Jāḥiẓ cerca di ricavare questa attribuzione dal significato tradizionale della parola. Afferma che a causa della nota predilezione dell'avvoltoio (*rakhama = 'anūq*) per lo sterco[5], qualsiasi altro animale con la stessa inclinazione viene chiamato *'anūq*. Questa spiegazione è probabilmente troppo spinta, ma può essere accettata nella misura in cui suggerisce che il poeta ha usato la parola in senso metaforico, in considerazione della sua interpretazione tradizionale. Ma se si può ipotizzare, sulla base di questo verso, che *'anūq* in origine significasse qualcosa come "scarafaggio", si approda a un'altra interpretazione del nostro proverbio.

1 Vedi sopra. L'aggettivo e il pronome al femminile singolare possono, ovviamente, riferirsi a un plurale (cfr. nota precedente), ma gli stessi filologi arabi, ovviamente sulla base di questi e altri simili loc. prob. , sono giunti alla conclusione che *'anūq* fosse anche femminile (cfr. supra, p. 158), mentre l'affermazione opposta del genere maschile risale probabilmente all'interpretazione sopra citata.

2 Cf. a titolo d'esempio *Tāj al-'Arūs*, vi, p. 282, Il. 5. ss. , s. v. *'anūq*, con al-Nuwairī, *Nihāyat al-'Arab*, x, p. 208, s. v. *rakhama*.

3 Oltre agli esempi precedenti, si veda anche il passo di al-Kumait in al-Nuwairī, l. c.

4 Cf. l'*ḥadīth* menzionata sopra (p. 158) e i due versi in al-Jāḥiẓ, op. cit. , v. iii, p. 552, v. vi, p. 331.

5 *Min shahwati ... li-dhālika* in vol. i, p. 235, l. 11, è stato emendato in *shuhrati ... bi-dhālika*; cf. *Oriens*, i, p. 371.

The *ju'al*, for example, was thought to be born by spontaneous generation [1] and therefore lays no eggs. So, according to the above assumption which, admittedly, is not very probable, *baiḍ al-'anūq* again would signify something that does not exist.

Unfortunately, the sources at our disposal offer no clue for establishing the exact meaning of *'anūq*.

Clearly the explanations of *'anūq* given or transmitted by Arab philologists very probably go back to an old misunderstanding perpetuated by the wrong application of the word in some ancient literary documents. The authors of Arabic zoological works could not pass over in silence a creature frequently mentioned in their literary sources, but for the most part they are unable to give any information other than that derived from the traditional interpretation of an old proverb. This reflects on the reliability of the data contained in Arabic zoological literature. Since they depend largely on explanatory tradition and philological interpretation of ancient texts, no greater authority is to be attached to them, as far as indigenous literary sources are concerned, than to the often unreliable results of Arabic philological research.

It is beyond question that certain statements in Arabic zoological literature stem from a faulty understanding of difficult passages in old documents and even from corrupt texts which the philologists had failed to emend. Some pertinent remarks can be found in my translation of the natural history section of Ibn Qutaiba's *'Uyūn al-Akhbār*, Paris-Leiden, 1949 ; see, e.g., p. 43, note 2, p. 60, note 3 (to be compared with Th. Nöldeke, *Neue Beiträge*, p. 69).

Two other cases are very probably *nahār* (day) and *lail* (night) to which also zoological significations were attributed. Al-Jāḥiẓ mentions only the first (op. cit., v. v, p. 449) and briefly states, without adducing any *shāhid* (illustrative proof), that it signifies the chick of the bustard (*ḥubārā*). Al-Damīrī, who assigned to both terms special articles in his zoological dictionary, is much more explicit. For *nahār* he first gives the same meaning of the word as al-Jāḥiẓ and quotes the proverb *aḥmaqu min nahārin* " more stupid than a *nahār* ". Then, quoting al-Baṭalyausī's commentary on the *Adab al-Kātib* of Ibn Qutaiba, he states that *nahār* was also otherwise explained. According to some authorities it is the chick of the sand-grouse (*qaṭā*), according to others the male of the owl, while

[1] Al-Damīrī, s.v. : It is mostly born from the dung of cattle.

Si pensava, ad esempio, che il *ju'al* nascesse per generazione spontanea[1] e che quindi non deponesse uova. Quindi, secondo l'ipotesi di cui sopra, che, certo, non è molto probabile, *ḅaid al-'anūq* designerebbe ancora una volta qualcosa che non esiste.
Purtroppo le fonti a nostra disposizione non offrono alcun indizio per stabilire l'esatto significato di *'anūq*.
È chiaro che le spiegazioni di *'anūq* date o trasmesse dai filologi arabi risalgono molto probabilmente a un vecchio equivoco, perpetuato dall'utilizzo erroneo della parola in alcuni antichi documenti letterari. Gli autori di opere zoologiche arabe non hanno potuto passare sotto silenzio creature frequentemente citate nelle loro fonti letterarie, ma per la maggior parte non sono stati in grado di fornire informazioni che andassero al di là dell'interpretazione tradizionale di un vecchio proverbio. Ciò si riflette sull'affidabilità dei dati contenuti nella letteratura zoologica araba. Poiché dipendono in gran parte dalla tradizione divulgativa e dall'interpretazione filologica di testi antichi, per quanto riguarda le fonti letterarie autoctone non si può attribuire loro un'autorità maggiore rispetto ai risultati spesso inaffidabili della ricerca filologica araba.
È indubbio che alcune affermazioni della letteratura zoologica araba derivino da una comprensione errata di passaggi difficili di antichi documenti e persino da testi corrotti che i filologi non sono riusciti a emendare. Alcune osservazioni pertinenti si trovano nella mia traduzione della sezione di storia naturale dell'*'Uyūn al-Akbār* di Ibn Qutaiba, Parigi-Leida, 1949; si veda, ad esempio, p. 43, nota 2, p. 60, nota 3 (da confrontare con Th. Nöldeke, *Neue Beiträge*, p. 69).
Altri due casi sono molto probabilmente *nahār* (giorno) e *lail* (notte) ai quali sono stati attribuiti anche significati zoologici. Al-Jāḥiẓ cita solo il primo (op. cit., v. v, p. 449) e afferma brevemente, senza addurre alcuna *shāhid* (evidenza esplicativa), che significa il pulcino dell'otarda (*ḥubārā*). Al-Damīrī, che ha dedicato a entrambi i termini voci specifiche nel suo dizionario zoologico, è molto più esplicito. Per *nahār* egli dà innanzitutto lo stesso significato della parola di al-Jāḥiẓ e cita il proverbio *aḥmaqu min nahārin* "più stupido di un *nahār*". Poi, citando il commento di al-Baṭalyausī all'*Adab al-Katīb* di Ibn Qutaiba, afferma che il *nahār* è stato spiegato anche in altro modo Secondo alcuni autori è il pulcino del gallo cedrone (*qaṭā*), secondo altre il maschio della civetta, mentre la femmina è chiamata *ṣaif* (che signifi-

1 Al-Damīrī, s. v. : Nasce per lo più dallo sterco dei bovini.

the female is called *ṣaif* (meaning: summer!). Others, again, maintained that it is the male of the bustard, the female being called *lail* (!). Then follows the verse :—

Wa-nahārin ra'aitu muntaṣafa 'l-lai- //
li wa-lailin ra'aitu wasṭa 'l-nahārī
" Many a *nahār* I saw in the middle of night, //
and many a *lail* I saw in the middle of day ".[1]

The same verse is also quoted s.v. *ḥubārā* where, however, *lail* is explained as the chick of the curlew (*karawān*). A similar verse is quoted by Ghulām Tha'lab in his *Mudākhalāt* (*Revue de l'Académie arabe*, Damas, ix, p. 451) :—

'Akaltu 'l-nahāra bi-niṣfi 'l-nahāri //
wa-lailan 'akaltu bi-lailin bahīmī
" I ate the *nahār* in the middle of day, //
and a *lail* I ate on a dark night ".

Here, too, *nahār* and *lail* are interpreted as meaning the chicks of the bustard and the curlew, respectively, and according to Ibn Barrī [2] it is just the above verse that was considered the *shāhid* for these meanings.

All the enumerated explanations of *nahār* and *lail* are repeated in the *Tāj al-'Arūs* (v. iii, p. 591, ll. 38 ff. ; v. viii, p. 109, ll. 21 ff.) and there it is stated that some understood the two words to be zoological terms also in the following verse of al-Farazdaq [3] :—

Wa-'l-shaibu yanhaḍu fī 'l-sawādi ka-'annahu //
lailun yaṣīḥu bi-jānibaihi nahārū
" And the whiteness rises on the blackness (of the hair), //
which is like a *lail* at whose two sides a *nahār* cries ".

Yet in this case all competent authorities agreed that the poet had employed the two words in their usual meanings and accordingly the verb *yaṣīḥu* (cries) was to be understood in a metaphorical sense.

It is astonishing that the *loci probantes* which Arab philologists were able to adduce for the zoological applications of *nahār* and *lail*, besides three little proverbs (see below), are all verses where both terms appear side by side and, in the first two cases, form part of puns. Evidently none of these constitutes a conclusive proof for any of the above explanations. Nor in the verse quoted by al-Damīrī do

[1] Wrongly rendered in Jayakar's translation, v. i, p. 506.

[2] See *Tāj al-'Arūs*, viii, p. 109, l. 25.

[3] *Diwan*, Cairo, 1936, p. 467. The verse is not infrequently quoted; e.g. al-Zamakhsharī, *Asās al-Balāgha*, ii, Cairo, 1923, p. 485, s.v. *n ḥ ḍ*.

ca: estate!). Altri, ancora, sostengono che si tratta del maschio dell'otarda, mentre la femmina è chiamata *lail* (!). Seguono poi i versi:—

Wa-nahārin ra'aitu muntaṣafa 'l-lai ‖
li wa-lailin ra'aitu wasṭa 'l-nahāri
"Molti nahār ho visto nel mezzo della notte ‖
e molti lail ho visto nel mezzo del giorno[1]"

Lo stesso verso è citato anche s. v. *ḥubārā* dove, però, *lail* è spiegato come il pulcino del chiurlo (*karawān*). Un verso simile è citato da Ghulām Tha'lab nel suo *Mudākhalāt* (*Revue de l'Académie arabe*), Damas, ix, p.451):—

'Acaltu 'l-nahāra bi-nisfi 'l-nahāri ‖
wa-lailan 'akaltu bi-lailin bahīmī
"Ho mangiato il *nahār* nel mezzo del giorno, ‖
e un *lail* ho mangiato in una notte buia".

Anche in questo caso, *nahār* e *lail* sono interpretati, rispettivamente, come i pulcini dell'otarda e del chiurlo, e secondo Ibn Barrī[2] è proprio il verso sopra citato a essere considerato lo *shāhid* per questi significati.

Tutte le spiegazioni elencate di *nahār* e *lail* sono ripetute nel *Tāj al-'Arūs* (v. iii, p. 591, Il. 38 ss.; v. viii, p. 109, Il. 21 ss.) e lì si afferma che alcuni hanno inteso le due parole come termini zoologici anche nel verso seguente di al-Farazdaq[3]:—

Wa-'l-shaibu yanhhaḍu fī 'l-sawādi ka-'annahu ‖
lailun yaṣīḥu bi-jānibaihi nahārū
"E il bianco sorge sul nero (dei capelli), ‖
che è come un *lail* ai cui fianchi piange un *nahār*".

In questo caso, però, tutte le autorità competenti concordano sul fatto che il poeta abbia utilizzato le due parole nel loro significato abituale e che il verbo *yaṣīḥu* (piangere) vada inteso in senso metaforico. È sorprendente che i *loci probantes* che i filologi arabi hanno potuto addurre per le applicazioni zoologiche di *nahār* e *lail*, oltre a tre piccoli proverbi (vedi sotto), siano tutti versi in cui i due termini compaiono uno accanto all'altro e, nei primi due casi, fanno parte di giochi di parole. Evidentemente nessuno di questi elementi costituisce una prova conclusiva per nessuna delle spiegazioni sopra citate. Neppure nel verso citato da al-Damīrī il signi-

1 Errato nella traduzione di Yayakar, v. i, p. 506.

2 Cfr. *Tāj al-'Arūs*, viii, p. 109, l. 25.

3 *Diwan*, Cairo, 1936, p. 467. Il verso è citato cin una certa frequenza; es. al-Zamakhshari, *Asās al-Balāga*, ii, Cairo, 1923, p. 485, s. v. *n. h. d.*

the suggested meanings of the two words make any satisfactory sense. Al-Farazdaq's verse offers a clue for a better interpretation of this pun-making *shāhid* :—

" Many a white hair have I seen amid black ones . . ." (the second hemistich either contains another, still unintelligible, pun or is simply a trivial permutation of the first).

This verse, then, appears to be a false witness. Al-Farazdaq's verse, too, is no proof for the zoological significations of the two terms, as was expressly stated by several authorities. As to the proverb which al-Damīrī adduces as a *shāhid* for *nahār* (see above, p. 162) its interpretation might have been prompted by another, similar one : *Aḥmaqu mina 'l-ḥubārā* (al-Jāḥiẓ, op. cit., v. i, pp. 196, 220 ; v. ii, p. 147) ; but it also easily lends itself to a different explanation. Quite a number of Arabic proverbial sayings of the same pattern (cf. al-Maidānī, op. cit., v. i, pp. 226 ff.) contain a reference to the stupidity of some person (e.g. *aḥmaqu min Habannaqa*) ; and *nahār*, too, was employed as a proper name.[1] In view of these circumstances no proof can be derived from the proverb *ajbanu min nahārin* " more cowardly than a *nahār* " (al-Maidānī, op. cit., v. i, p. 193), where the term was again explained as meaning the chick of the bustard.

The zoological meaning of *lail* is, moreover, very doubtful in view of the statement of Ibn Fāris in his dictionary *al-Mujmal* that such a meaning of the word was unknown to him. Ibn Fāris is quoted by al-Damīrī (s.v. *lail*) in connection with the proverb *ajbanu min lailin* " more cowardly than a *lail* ", which is also mentioned by al-Maidānī (op. cit., v. i, p. 193) immediately after *ajbanu min karawānin* " more cowardly than a curlew ". It will be recalled that *lail* was explained by some as the chick of the curlew,

The foregoing considerations make one doubt the validity of any proof to be derived from the anonymous verse quoted by Ghulām Tha'lab (above, p. 163). Here the verb *'akaltu* " I ate " would point to animals, but the verse very much resembles the *shāhid* of al-Damīrī and it could well be only an imitation of the latter, dependent upon its traditional interpretation.

If, therefore, no better proofs can be found, the zoological interpretations of *nahār* and *lail* have to be ignored. This conclusion is all the more probable as Arab philologists were at a loss to define the meanings of the terms closely enough to exclude controversy.

[1] See al-Jauharī, *Ṣiḥāḥ*, s.v. ; *Tāj al-'Arūs*, iii, p. 592, l. 18.

ficato suggerito delle due parole ha un senso soddisfacente. Il verso di Al-Farazdaq offre un indizio per una migliore interpretazione di questo gioco di parole:—
“ Forse un capello bianco ho visto tra quelli neri...”. (il secondo emistichio o contiene un altro gioco di parole, peraltro incomprensibile, o è semplicemente una banale permutazione del primo).
Questo verso, quindi, sembra essere una falsa testimonianza. Anche il versetto di Al-Farazdaq non costituisce una prova per il significato zoologico dei due termini, come è stato espressamente affermato da diversi autori. Per quanto riguarda il proverbio che al-Damīrī adduce come *shāhid* per *nahār* (cfr. sopra, p. 162), la sua interpretazione potrebbe essere stata suggerita da un altro proverbio simile: *Aḥmaqu mina ’l-ḥubārā* (al-Jāḥiẓ, op. cit. , v. i, pp. 196, 220; v. ii, p.. 147); anche se si presta facilmente ad un'altra spiegazione. Un buon numero di proverbi arabi dello stesso tipo (cf. al-Maidānī, op. cit. , v. i, pp. 226 ss.) contengono un riferimento alla stupidità di qualcuno (ad es. *aḥmaqu min Habbanaqa*); e lo stesso *nahār* è stato utilizzato come nome proprio[1]. Alla luce di queste considerazioni, nessuna prova può essere ricavata dal proverbio *ajbanu min nahārin* “più timido di un *nahār*” (al-Maidānī, op. cit. , v. i, p. 193), dove il termine è stato anche in questo caso inteso come il pulcino dell'otarda.
Il significato zoologico di *lail* diviene ulteriormente dubbio alla luce dell'affermazione di Ibn Fāris nel suo dizionario *al-Mujmal* in cui afferma che tale significato della parola gli era sconosciuto. Ibn Fāris è citato da al-Damīrī (s. v. *lail*) in relazione al proverbio *ajbanu min lailin* “più timido di un lail”, citato anche da al-Maidānī (op. cit., v. i, p. 193) subito dopo *ajbanu min karawānin* “più timido di un chiurlo”. Si ricorderà che *lail* è stato interpretato da alcuni come il pulcino del chiurlo.
Le considerazioni che precedono fanno dubitare della validità di qualsiasi prova da ricavare dal verso anonimo citato da Ghulām Tha‘lab (sopra, p. 163). Qui il verbo *’akaltu* "Ho mangiato" indicherebbe gli animali, ma questo verso assomiglia molto alla *shāhid* di al-Damīrī e potrebbe benissimo essere solo un'imitazione di quest'ultima, condizionata dalla sua interpretazione tradizionale.
Se quindi non si trovano prove migliori, le interpretazioni zoologiche di *nahār* e *lail* devono essere ignorate. Questa conclusione è più che probabile, dal momento che i filologi arabi non sono riusciti a definire i significati dei termini in modo sufficientemente preciso da escludere qualsiasi controversia.

1 Cfr. al-Jauharī, *Siḥāḥ*, s. v. ; *Tāj al-‘Arūs,* iii, p. 592, l. 18.